



UMONS
Université de Mons

LIVRE DES RÉSUMÉS/BOOK OF ABSTRACTS

Colloque international : « Langues, Lettres et Traductologie : quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ? »

International Conference on Languages, Literature and Translation Studies: Lessons from the past and challenges of the future

27–28 AVRIL 2023
UNIVERSITÉ DE MONS

INSCRIPTION/REGISTRATION : [HTTPS://FORMS.OFFICE.COM/E/MHW28E7JKZ](https://forms.office.com/E/MHW28E7JKZ)

Sommaire

AYYAD Ahmad	1
Translating political plans in times of conflict: Incompatible interpretations and contesting narratives	1
<i>Keywords: translation, political plans, politics, narratives, Arab-Israeli conflict.</i>	1
BACQUELAINE Françoise	2
Enseigner la traduction à l'ère de la traduction automatique neuronale	2
<i>Mots-clés : post-édition de traduction automatique neuronale ; formation des traducteurs ; congruence sémantique ; corpus ; traduction aménagée</i>	3
BARCIŃSKI Łukasz.....	4
TRAUMÆSCAPES: hybrid spaces at the interface of translation and trauma	4
<i>Keywords: literary translation, trauma, performance, double bind, hybridity</i>	4
BELKESSA Lalhoul	6
L'enseignement hybride à l'université algérienne en situation pandémique, entre nécessité et difficultés	6
<i>Mots-clés: enseignement hybride, littératie numérique multimodale, difficulté, modalité d'évaluation</i>	7
BERRÉ Michel	8
Écrire au collège entre 1770 et 1860 : débats autour de la notion de « qualité textuelle	8
<i>Mots-clés : Langue française – Production textuelle – Qualité (évaluation) – Didactique – histoire.</i> .9	
BOTNARI Larisa.....	10
Les études littéraires, pour quoi faire ?	10
<i>Mots-clés : critique littéraire, épistémologie, interdisciplinarité, crise des disciplines, institution littéraire</i>	11
BOUMAAJOUNE Jaouad	13
Usage de la plateforme Moodle dans l'enseignement/apprentissage des langues et de la littérature dans les universités marocaines : enjeux et perspectives	13
<i>Mots-clés : apprentissage en ligne, Moodle, langues, littérature, université, usage</i>	13
BRUFFAERTS Natalia & BÉGHIN Laurent.....	15
Enseigner la traduction par l'initiation des étudiants de bachelier à la recherche	17
<i>Mots-clés : didactique de la traduction, analyse comparative, recherche des étudiants, atelier d'analyse de traductions, journées d'étude des étudiants</i>	18
CASTADOT Élisabeth.....	19
Percevoir la polyphonie et l'ironie, lire entre les lignes : quels sens pour la formation des étudiants en traduction ?	19
<i>Mots-clés : didactique – traduction – polyphonie – dialogisme – ironie – références culturelles</i>	20
CUCHET Cécile.....	22
La diachronie courte : un atout majeur dans l'enseignement de la traduction spécialisée	22
<i>Mots-clés : Didactique ; diachronie ; terminologie ; traduction spécialisée ; corpus</i>	23
DELGAR Gemma	24

Grammaire et traduction dans une formation en distanciel	25
<i>Mots-clés : didactique, grammaire, traduction, formation en distanciel</i>	26
DENEUFBOURG Guillaume	27
Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain ? De l'importance du savoir-faire rédactionnel	30
<i>Mots-clés : didactique de la traduction, savoir-écrire, réexpression, déverbalisation, transfert linguistique</i>	31
DEMARET Charles-Guillaume	32
Former des interprètes de service public anglais-français – pour une meilleure prise en compte des réalités linguistiques et culturelles du terrain	33
<i>Mots-clés : interprétation, service public, formation, anglais, pidgin nigérian</i>	34
DORINA Irimia	35
Quel avenir pour l'expert traducteur interprète français ?	35
DUBĚDA Tomáš	37
La théorie de l'optimalité et la prise de décision en traduction juridique	38
<i>Mots-clés : équivalence, prise de décision, terminologie juridique, théorie de l'optimalité, traduction juridique</i>	39
ENRÍQUEZ-ARANDA Mercedes	41
Literary translation as a forging pivot of aesthetic movements: the unique case of <i>Ultra</i>	41
<i>Keywords: literary translation, translation history, Ultraism, canon, retranslation</i>	42
GIABER Jamal Mohamed	43
When Creativity in Literary Translation Exceeds the Limit Discoursal and Ideological Shifts in Baalbaki's Translations of English Novels	43
<i>Keywords: creativity, literary translation, ideology, cultural shifts, discourse, Baalbaki, English, Arabic</i>	44
GLUZMAN Tania	45
Analyse de l'expérience de l'enseignement hybride du français à l'université de Tel Aviv en conditions de la post-pandémie : le cas du cours de français intensif	45
<i>Mots-clés : enseignement hybride, compétences, groupe hétérogène, outils numériques, travail en groupe</i>	46
HARMON Lucyna	48
Olgierd Wojtasiewicz's anticipations of some developments in translation studies	49
<i>Keywords: Wojtasiewicz, translation studies, untranslatability, cultural turn</i>	50
HONGYING Li	52
Female metaphorical vehicles in Chinese novel and their Spanish translation - How "women" are applied to describe the world?	52
<i>Keywords: female metaphorical vehicles; metaphor translation; Discourse Dynamic Framework; Chinese literature; Spanish translation</i>	53
IMOLA Letizia	55
Larbaud et Pavese face à Whitman : La traduction comme recherche d'une métrique narrative personnelle	55

<i>Mots-clés : Traduction littéraire, stylistique comparée, Walt Whitman, Valery Larbaud, Cesare Pavese</i>	56
KITLASZ Alicja	58
Women behind the books. Researching female translators' biographies	58
<i>Keywords: literary translator, biography, female translator, microhistories, dictionary, gender</i>	59
JANDRAIN Tiffany	60
Quel enseignement pour la transposition de registres en traduction de textes pragmatiques ? Analyse de quatre manuels pédagogiques	60
<i>Mots-clés : enseignement, langue naturelle, manuel pédagogique, registre, traduction pragmatique</i>	61
LEFER Marie-Aude	63
L'évaluation des traductions des étudiants : a-t-on raté le virage technologique ?	63
<i>Mots-clés : formation des traducteurs, technologies de la traduction, évaluation, annotation, qualité</i>	64
Comment évaluer la qualité des post-éditions ? La taxonomie MTPEAS et le logiciel postedit.me à la rescousse	65
<i>Mots-clés : formation des traducteurs, traduction automatique, post-édition, qualité, évaluation</i>	65
LIEVOIS Katrien & VERSTRAETE-HANSEN Lisbeth	67
De l'importance des langues cibles en sociologie de la traduction	68
<i>Mots-clés : littérature semi-centrale, littérature francophone, sociologie de la traduction, intraduction globale, traduction et consécration</i>	68
MAL MAZOU Oumarou	70
La formation de traducteurs et d'interprètes au Cameroun : survol historique et perspectives	70
<i>Mots-clés : bilinguisme officiel – Cameroun- formation- traduction-interprétation</i>	71
MONZÓ-NEBOT Esther	72
"We sold we were perfect." Burn-out risks for temporary translators at international organizations	72
<i>Keywords: translators and interpreters, international organizations, mental health, burnout risks</i>	73
MOREAU Éponine.....	76
#Tudum: What are the norms followed by Netflix subtitlers to translate swear words/taboo language in French?	76
<i>Keywords: audio-visual translation, subtitling strategies, swear words/taboo language terms, norms</i>	77
NIZNIK Marina	79
From teachers, books, blackboard – to short funny videos. «Freeze» - a new tutorial for teaching Russian	81
PARADOWSKI Michal B.....	83
Teaching ESP with specialised corpora: The case of cookbooks and codices	83
<i>Keywords: English for special purposes (ESP), legal English, recipes, cookbooks, specialised corpora</i>	83
Communication breakdowns in ELF conversations	84

<i>Keywords: English as a lingua franca (ELF), English as an international language (EIL), communication breakdown, Vienna-Oxford International Corpus of English (VOICE), conversations</i>	84
A Microhistory of Song Translation: Aznavour's La Mamma in Turkish (1964)	85
RIMINI Thea.....	88
La poésie belge en traduction italienne : <i>Il giornale dei poeti</i> et la médiation d'Edvige Pesce Gorini	88
ROBERT Isabelle	90
L'évaluation de la post-édition en contexte d'apprentissage : priorité à la phase de détection des problèmes de traduction	90
<i>Mots-clés : évaluation, compétence en post-édition, analyse de processus, logiciel de saisie de frappes, indicateurs de compétence</i>	92
TATCHOU Cyrille.....	94
En négociant le virage axiologique : traduire pour préserver les niches écolinguistiques	94
<i>Mots-clés : traductologie ; écologie ; postcolonie multilingue ; diversité linguistique ; développement durable</i>	95
TISELIUS Elisabet	99
Comprendre, développer et enseigner le <i>monitoring</i> en interprétation de dialogue	99
VERHAEGEN Mathijs.....	100
Exploring interaction management in video-mediated interpreting: A research methodology using eye tracking	100
<i>Keywords: Video interpreting, interaction management, multimodality, eye-tracking, methodology</i>	101
XINGZHI Wan.....	102
Analysis of the Cultural and Ideological Shifts Based on a Special Case of Back-translation of <i>Don Quijote de la Mancha</i>	102
<i>Keywords : Back-translation; Mo Xia Zhuan; Historia del Caballero Encantado; Don Quijote de la Mancha; Indirect translation</i>	103
ZHANG Qi & OSBORNE Caitriona.....	104
Invisible narrative in the translation of film titles: A case study of films by Zhang Yimou and Jia Zhangke	104
<i>Keywords: narrative theory, temporality, relationality, film titles, Chinese-English</i>	105

AYYAD Ahmad

Biography

Ahmad Ayyad is a Visiting Assistant Professor of Translation Studies at Al-Quds Bard College, Al-Quds University in Jerusalem, Occupied Palestine where he teaches translation at undergraduate and postgraduate programs. Currently he is the Division Head of English as a Foreign Language, and the Director of Postgraduate and Career Services. He previously served as Assistant Dean of the Faculty of Arts, Head of the English Department, Director of the Modern Languages Center, and the Coordinator of the MA Program in Translation and Interpreting. Prior to joining Al-Quds University, he was a visiting lecturer in Translation Studies at City University-London, UK and a researcher in media at the London School of Economics, UK. His main research interests include sociology of translation, translation and conflict, translation and media, political discourse analysis in translation, and the Palestinian-Israeli conflict.

Abstract

Translating political plans in times of conflict: Incompatible interpretations and contesting narratives

This paper examines the translation of political plans in the context of the Arab-Israeli conflict with a case study of the “Israeli Peace Initiative” (IPI). The IPI is a political plan put forward by a group of former Israeli military commanders, politicians, and activists on April 6, 2011, in response to the famous Arab peace proposal to Israel drafted in Beirut on March 28, 2002, better known as the Arab Peace Initiative. The IPI- which generally addresses the core issues of the Arab-Israeli conflict- was originally drafted in Hebrew and then translated into Arabic and English by a variety of agents for political and informative purposes. The main premise of this paper is that political plans, when translated, especially in times of conflict, are interpreted differently by political and non-political agents in their attempts to produce and disseminate accounts of these plans that primarily serve their political interests and respond to the needs of their constituencies. The analysis, based on concepts and methods of Descriptive Translation Studies and Narrative Theory (e.g., selective appropriation, framing, labelling), examines how these opposing interpretations reflect the political positions and narratives of and/or the groups they support. Overall, the paper highlights the significance of translation, especially, in times of conflict, as a site for the dissemination and contestation of narratives and political interpretations of the conflict.

Keywords: translation, political plans, politics, narratives, Arab-Israeli conflict.

BACQUELAINE Françoise

Biographie

Françoise Bacquelaine est maître de conférences à l'Université de Porto (Portugal) et membre du Centre de Linguistique de l'Université de Porto. Elle a soutenu une thèse de doctorat en Sciences du Langage-Traduction sur la traduction humaine et la traduction automatique du quantificateur universel portugais *cada* en français et en anglais. Elle a signé plusieurs articles sur la terminologie, la traduction humaine et automatique d'unités phraséologiques et la quantification universelle. Elle enseigne actuellement la traduction générale (1^{er} cycle) et spécialisée (2^e cycle) du français au portugais et inversement ainsi que l'exploration de corpus en sciences du langage (2^e et 3^e cycle).

Résumé

Enseigner la traduction à l'ère de la traduction automatique neuronale

En moins de dix ans, la traduction automatique neuronale (TAN) a fait des progrès remarquables. Tout le monde en convient. Il est inutile de se voiler la face, les étudiants en langues étrangères et en traduction utilisent régulièrement les systèmes de TAN disponibles gratuitement en ligne et ils auraient d'ailleurs bien tort de se priver de ces nouveaux outils performants. Cependant, la fluidité des traductions produites par une machine qui calcule le mot suivant le plus probable en fonction des données nécessairement limitées dont elle dispose peut aveugler l'utilisateur non-initié. Notre expérience d'enseignement de la traduction générale au 1^{er} cycle, d'accompagnement de stages de traduction et d'enseignement de la traduction spécialisée (multimédia, scientifique et technique) au 2^e cycle a évolué au gré des progrès technologiques depuis la fin des années 2000. Il semble désormais indispensable d'initier les étudiants au fonctionnement de la TAN et à la post-édition en connaissance de cause tout en continuant à former des biotraducteurs capables de prester des services linguistiques de qualité, répondant « exactement au besoin précis du donneur d'ouvrage » (Gouadec 2002). Depuis 2019, des exercices de post-édition ont ainsi été ajoutés aux exercices traditionnels de traduction signalétique, synoptique, sélective, intégrale et de gestion de projet collectif et individuel selon la méthodologie triphasique. Cette étude se fonde sur un corpus comportant onze exercices de post-édition proposés à l'issue d'une introduction sur le fonctionnement de la TAN et d'une mise en garde contre les défis persistants malgré les progrès incontestables, notamment l'ambiguïté, la cohérence terminologique et la couverture des domaines. Les exercices ont été réalisés par des étudiants de traduction générale et spécialisée français-portugais et français-portugais entre novembre 2019 et juin 2022. Ces onze exercices correspondent à 44 post-éditions de 'qualité suffisante' (correction linguistique et congruence sémantique) ou de 'qualité publiable' (correction linguistique, congruence sémantique, textuelle et stylistique). Le passé nous enseigne, d'une part, que la méthodologie triphasique reste pertinente à l'ère de la TAN, notamment lorsque la TAN n'est pas d'un grand secours (textes littéraires, recettes de cuisine, articles scientifiques dans un domaine très pointu) ou que le donneur d'ouvrage a besoin d'un

service particulier tel qu'une traduction aménagée ou une base de données terminologiques, et, d'autre part, que la machine présente des dangers, qu'il s'agisse de traduction assistée par ordinateur avec ou sans TAN et que les utilisateurs fassent aveuglément confiance à la machine ou, au contraire s'en méfient excessivement. En effet, les résultats de l'analyse du corpus, en termes de correction linguistique et de congruence sémantique voire textuelle et stylistique, montrent que les étudiants se concentrent souvent sur la correction linguistique et reformulent parfois inutilement, tout en laissant passer les faux sens et les contresens, plus rarement les non-sens, et sans se préoccuper de la cohérence terminologique et de certains défauts de cohésion. Pour que le biotraducteur en herbe se prépare à relever les défis de l'avenir, l'enseignement de la traduction ne peut plus faire l'impasse sur la post-édition. La TAN est une ressource parmi d'autres au service du biotraducteur qui doit en connaître les possibilités et les limites en évolution constante et en tirer le meilleur parti, compte tenu des besoins du donneur d'ouvrage.

Mots-clés : post-édition de traduction automatique neuronale ; formation des traducteurs ; congruence sémantique ; corpus ; traduction aménagée

Bibliographie

Gouadec, D. (2002). *Profession : traducteur*. La Maison du dictionnaire.

Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.

Massardo, I., van der Meer, J., O'Brien, S., Hollowood, F., Aranberri, N. & Drescher, K. (2016). *MT Post-Editing Guidelines*. TAUS Signature Editions.

Moorkens, J. (2022). Ethics and Machine Translation. In Dorothy Kenny (Ed.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 121-140. Language Science Press

O'Brien, S. (2022). How to deal with errors in machine translation Post-editing. In Dorothy Kenny (Ed.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 105-120. Language Science Press

O'Brien, S. & Ehrensberger-Dow (2020). MT Literacy – A cognitive view. *Translation, Cognition & Behaviour* 3:2, pp.145-164. John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/tcb.00038.obr>

Rossi, C. & Carré, A. (2022). How to choose a suitable neural machine translation solution: Evaluation of MT quality. In Dorothy Kenny (Ed.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, 51-79. Language Science Press

BARCIŃSKI Łukasz

Biography

Assistant professor in the Section of Translation Studies (Institute of English Studies), University of Rzeszów. Translator of specialist (legal, business) and literary texts (the Polish translation of *The Cruellest Cut* by Rick Reed). Scope of research: text typology from the functionalist perspective; postmodern and experimental literature; poststructuralism, contemporary translatology, trauma studies, performance studies. Selected publications: *A Study of Postmodern Literature in Translation as Illustrated through the Selected Works of Thomas Pynchon* (2016); *National Identity in Literary Translation* (ed.) (2020)

Abstract

TRAUMÆSCAPES: hybrid spaces at the interface of translation and trauma

The presentation will deal with the subject of a specific type of crisis: trauma in translation with specific focus on literary texts. The field of the discipline of Trauma Studies seems to have a huge research potential if juxtaposed with the discipline of Translation Studies: many contemporary novels can be analysed from the perspective of the traumatic experiences of their protagonists and their representation in works of fiction with special focus on the psychological aspect. Postmodern texts seems to constitute an apt illustration of the inescapable interface of trauma in translation as the process of translation has to make allowances for the hybridity of trauma fiction and recreate it in the target text. The analysis of the rendition of novels by Joseph Conrad (into Polish) and Witold Gombrowicz (into English) can illustrate the triplicity of trauma which has to be considered during the translation process: 1.) the performative recreation of the original traumatic event 2.) literary texts as inherently traumatic due to the inescapable entry into the symbolic order of linguistic codes 3.) the double bind of the translation process i.e. the trauma of impossibility of translation. The works of the above mentioned authors, especially the centrifugal drive in their self-referential fiction in translation can illustrate various theoretical aspects of trauma as applied to the field of Translation Studies with special attention to the generic, typological and functional hybridity of works of fiction. Although the conclusions in the presentation are drawn from the literary field, their implications can be applied to the translation of any type of text (documentary, oral, visual, etc.) as any crisis discourse can constitute a hybrid space in which similar expressive forces are at play as in works of fiction and no clear boundaries can be established in the face of inherent indeterminacy of texts recreating the special type of crisis called trauma.

Keywords: literary translation, trauma, performance, double bind, hybridity

References

Caruth, C. (1996) *Unclaimed Experience: Trauma, Narrative, and History*, Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Felman, S. and Laub, D. (1992) *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*, London: Routledge.

Filippaki, Iro 2021 *The Poetics of Post-Traumatic Stress Disorder in Postmodern Literature*. Springer International Publishing: Cham.

LaCapra, D. (2004) *History in Transit. Experience, Identity, Critical Theory*, Ithaca: Cornell University Press

Pederson, J. (2018) "Trauma and Narrative", in J. R. Kurtz (ed.) *Trauma and Literature*, Cambridge: Cambridge University Press, 97–109.

BELKESSA Lalhoul

Biographie

Slimi Sabrina est maître-assistante classe A à l'université de Bejaia (Algérie). Doctorante en didactique de l'anglais, elle travaille essentiellement sur les problématiques liées aux littératies universitaires et à l'interculturalité. Dans sa thèse, elle met en oeuvre une expérimentation autour de l'intérêt des cercles littéraires pour le développement de la compétence interculturelle des étudiants du département d'anglais de l'université de Bejaia.

Belkessa Lahloul est maître de conférences à l'université de Bejaia. Ses recherches portent principalement sur les littératies universitaires et sur les inégalités d'accès aux savoirs à l'université. Il est l'auteur de plusieurs articles sur les difficultés scripturales des étudiants issus de milieux défavorisés.

Résumé

L'enseignement hybride à l'université algérienne en situation pandémique, entre nécessité et difficultés

Notre recherche s'inscrit dans le champ des littératies universitaires. L'interrogation principale qui la porte est liée aux pratiques scripturales dans le contexte pandémique qui a poussé les universitaires, algériens entre autres, à changer leurs pratiques d'enseignement-apprentissage et à adapter leurs modalités d'évaluation.

Notre communication mettra davantage l'accent sur les cas des étudiants en lettres nouvellement inscrits dans une université algérienne du nord, en l'occurrence l'université de Bejaia. Ceux-ci ont subi des ruptures que nous pourrions qualifier de particulièrement violentes. Ces ruptures sont de diverses natures ; en plus des ruptures pédagogiques et discursives que leurs aînés ont déjà subi dès leur entrée au supérieur (Ait Moula, 2007,2014, Ammouden et Cortier, 2016; Cortier, Hachadi et Amar Sharif, 2009; etc.), les étudiants inscrits à l'université depuis le début de la pandémie font face à des situations d'apprentissage inédites. Étant habitués depuis le début de leur scolarisation à une littératie "unimodale", ils découvrent, sans y être préparés, une forme de littératie dite *numérique multimodale* (Lebrun, Lacelle et Boutin, 2012). En plus des cours qu'ils doivent suivre en présentiel, ils doivent souvent recourir à la plateforme Moodle qui leur présente des contenus pédagogiques de diverses natures.

En effet, depuis le début de la pandémie, le Ministère de l'Enseignement Supérieur exhorte, par voies de décrets (celui qui fixe les nouvelles modalités date 21 Janvier 2021), les institutions

universitaires à adopter un enseignement hybride. Selon D. Peraya et Al. (2012) et R. Burton et Al. (2011), l'enseignement hybride peut avoir au moins six types différents, et ils ne présentent pas tous le même intérêt didactique. Toutefois, le changement en didactique ne pouvant se décréter (Martinez, 2014), cette situation de forçage institutionnel donna lieu à des pratiques enseignantes hétérogènes difficiles à qualifier.

A partir de ce premier constat des pratiques, nous nous sommes posés un ensemble de questions : Quels contenus pédagogiques les enseignants de la faculté des lettres présentent-ils à leurs étudiants sur la plateforme Moodle de l'université? Quels liens ces contenus entretiennent-ils avec ceux présentés en présentiel? Comment qualifier leurs pratiques d'enseignement et d'évaluations en hybride ? Quels regards portent les enseignants sur l'enseignement hybride qu'ils doivent adopter? Quelles difficultés disent-ils rencontrer face à ces nouvelles modalités d'enseignement ? Quelles difficultés rencontrent les étudiants ? Quel accompagnement est nécessaire pour les enseignants et pour les étudiants ?

Pour répondre à ces questions, nous avons recouru à deux outils d'analyse complémentaires. Dans un premier temps, afin d'étudier les pratiques enseignantes, nous avons examiné une quinzaine de cours dispensés en hybride par des enseignants de la faculté des lettres de l'université de Bejaia. Dans un deuxième temps, nous avons mené une enquête par questionnaires auprès d'une vingtaine d'enseignants de la faculté et auprès d'une centaine d'étudiants inscrits en première année de licence lettres et langues.

Le colloque sera une occasion pour nous de dévoiler notre cadre méthodologique, de discuter nos résultats d'analyse et d'amorcer, à partir de ces résultats obtenus, des pistes de réflexion autour de propositions didactiques censées favoriser une mise en œuvre plus efficace de l'enseignement hybride.

Mots-clés: enseignement hybride, littératie numérique multimodale, difficulté, modalité d'évaluation.

BERRÉ Michel

Résumé

Écrire au collège entre 1770 et 1860 : débats autour de la notion de « qualité textuelle »

Quelles sont les attentes de l'institution scolaire pour ce qui concerne les écrits des étudiants rédigés en langue maternelle (français) ? Ces attentes varient évidemment dans le temps et le cursus scolaire. D'où l'intérêt de se pencher sur une période assez éloignée qui permet notamment de prendre la mesure de la relativité de la notion de « qualité ».

Quelles sont les attentes de l'institution scolaire pour ce qui concerne les écrits des étudiants rédigés en langue maternelle (français) ? Ces attentes varient évidemment dans le temps et le cursus scolaire. D'où l'intérêt de se pencher sur une période éloignée de la nôtre pour interroger, dans le temps, la notion de « qualité » et sa relativité.

L'objectif de notre intervention est de préciser ce que l'on a pu considérer comme un « bon texte », dans un cadre scolaire, dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, puis dans la première moitié du XIXe siècle. Pour ce faire, nous nous efforcerons d'apporter des réponses à une série de questions peu traitées : qu'écrivaient les élèves entre 1770 et 1860 ? À quel moment de leur parcours scolaire rédigeaient-ils ? Pourquoi écrivaient-ils ? Sur quels critères leurs écrits étaient-ils évalués ? Quels étaient les exercices proposés ? Etc.

Pour cette intervention, nous avons fait le choix de partir des productions des aspirants-professeurs et des étudiants. Ces sources sont certes très parcellaires – comme c'est souvent le cas quand il s'agit de travaux d'étudiants. Interprétées avec prudence et mises en rapport avec d'autres travaux, elles lèvent cependant un voile sur le volet « apprentissage » de l'histoire de l'enseignement, une dimension que les sources plus classiques (instructions officielles, manuels scolaires...) ne permettent pas de traiter.

Notre corpus est constitué d'une série de copies de candidats aux épreuves du Concours de 1777 destiné à pourvoir les postes disponibles dans les 15 collèges nouvellement fondés par le gouvernement. Il s'agit de traduction d'auteurs latins vers le français. Ces copies – qui parfois ne dépassent pas quelques lignes – permettent de se faire une idée des compétences en langue française des aspirants aux postes de professeurs. Par ailleurs, l'on dispose également pour le même Concours de quelques évaluations des examinateurs ; l'étude de ces textes (assez brefs) – et notamment les termes utilisés – met au jour ce que l'institution considère comme un « bon texte ».

Pour la période (1840-1860), notre corpus est constituée de sources imprimées extraites de l'ouvrage qu'E. Discaillles (1882) a consacré au concours généraux de l'enseignement moyen. Y sont reproduites les copies des étudiants lauréats (uniquement les premiers prix). Il s'agit ici de compositions françaises, les sujets proposés révélant également les genres textuels que les étudiants des athénées et des collèges étaient censés maîtriser.

Par ce « regard historique », nous espérons contribuer de manière originale à la réflexion sur la notion de qualité textuelle.

Mots-clés : Langue française – Production textuelle – Qualité (évaluation) – Didactique – histoire.

Bibliographie

Sources primaires

Archives générales du Royaume. Commission royale des Études (1776-1794). Cartons 58-59.

Discailles Ernest (1882-1883), *Histoire des concours généraux de l'enseignement primaire, moyen & supérieur en Belgique (1840-1881)* (3 vol.), Mons, H. Manceaux.

Sources secondaire (aperçu)

Berré Michel (2020-21). « Enseigner le français, une longue histoire... L'enseignement du français et la réforme de l'enseignement dans les Pays-Bas autrichiens (1777-1792/94) ». Série d'articles en accès libre sur le site de l'Association belge des professeurs de français (<https://www.abpf.be> – onglet « ressources »).

Chervel André (2006). *Histoire de l'enseignement du français du XVIIe au XXe siècle*. Paris, Retz.

Chervel André (1999). *La Composition française au XIX^e siècle dans les principaux concours et examens de l'agrégation au baccalauréat*. Paris, Vuibert-INRP.

Donato Di Paola, Mara (2014). « Les concours généraux de l'enseignement officiel en Belgique (1840-1850). Histoire d'un instrument polyvalent de politique éducative ». *Histoire & mesure* XXIX-1 (mis en ligne le 30/6/2017. DOI : 10.4000/histoiremesure.4916).

BOTNARI Larisa

Biographie

Larisa Botnari est Docteur en Langues, lettres et traductologie de l'Université catholique de Louvain et Docteur en Philologie de l'Université de Bucarest (Roumanie). Elle a soutenu, en septembre 2019, sa thèse intitulée *Malaise dans les lettres. Enquête sur l'histoire sociale du concept de littérature en France ces quatre dernières décennies* (en cours de publication), ayant obtenu le prix du Sénat de l'Université de Bucarest pour la meilleure thèse dans la catégorie Sciences Humaines en 2019. Larisa Botnari enseigne la langue et la civilisation françaises à l'Université de Bucarest, où elle assume également la fonction de coordinatrice du projet *Tandems linguistiques* en partenariat avec l'Université d'Angers (France).

Ses recherches portent sur l'idée de crise de la littérature dans le monde intellectuel français et francophone, entendue plutôt en tant que crise des études littéraires comme discipline. Larisa Botnari a récemment défendu cette position dans une communication à la Journée d'étude de la Self XX-XXI portant sur les *Nouvelles interdisciplinarités des études littéraires* (Sorbonne Université, le 27 novembre 2021, actes en cours de parution). Parmi ses articles orientés autour de la même thématique on peut citer notamment « Littéraires et sociologues. Enjeux interdisciplinaires d'une redéfinition de la littérature comme dispositif d'intelligibilité du social » (*Transilvania*, 3/2021, p. 47-57, accessible en ligne à <https://revistatransilvania.ro/wp-content/uploads/2021/04/Transilvania-3.2021-Botnari.pdf>).

Résumé

Les études littéraires, pour quoi faire ?

« Il n'y a pas trente-six façons de parler littérature, mais deux : l'une historique, l'autre formelle », constatait il y a bientôt une quarantaine d'années Antoine Compagnon, sur la quatrième de couverture d'un livre pionnier de la démarche d'historicisation du discours sur la littérature en France (voir Compagnon 1983). Quatre décennies plus tard, cette affirmation pourrait-elle encore être maintenue ? Entre la tradition de l'histoire littéraire lancée par Gustave Lanson au tournant du siècle dernier, tradition continuée et renouvelée récemment par les membres de la Société d'Histoire littéraire de la France ainsi que par les remarquables travaux de Marc Fumaroli, Luc Fraisse ou Alain Vaillant, et les développements osés de la théorie littéraire d'inspiration formaliste-structuraliste des années 1960-1970, prolongée de nos jours dans le cadre du séminaire « Recherches contemporaines en narratologie » à l'EHESS ou de l'*Atelier de théorie littéraire* en ligne sur Fabula.org, il semble que les approches possibles de l'objet littéraire se sont significativement multipliées, à ce point que toute querelle portant sur la meilleure méthode à adopter apparaît désormais comme dépourvue de sens. De nombreuses nouvelles perspectives sont mobilisées, entre lesquelles nous pouvons citer la socio-poétique, l'analyse du discours, l'épistémocritique, l'écopoétique, mais aussi des recherches relevant de disciplines voisines, comme la sociologie ou l'histoire, ou encore l'intégration des textes

littéraires aux corpus de domaines de savoir novateurs comme l'intermédialité ou les humanités numériques.

Et pourtant, malgré cette richesse qui semble témoigner d'une prospérité intellectuelle de la littérature aussi bien en tant qu'objet que comme discipline d'enseignement et de recherche, une réflexion essentielle fait à notre sens défaut aujourd'hui au sein de ces multiples paradigmes. Il s'agit, plus exactement, de la question d'une « épistémologie de la discipline littéraire » (Louis 2021), permettant de préciser, d'une part, la nature et la fonction des outils et méthodes d'analyse des études littéraires, dans un moment de forte remise en cause de la légitimité épistémique de ces dernières au sein des sciences humaines et sociales. D'autre part, il faudrait prendre en compte la nécessité d'une « renégociation de la place de la discipline littéraire dans la topographie des SHS » (Louis 2021, p. 135) du point de vue institutionnel, vu les difficultés majeures que l'organisation actuelle de la recherche poserait à la mise en place d'une vraie interdisciplinarité (Sperber 2003), en même temps que le doute planant ces dernières années sur l'efficacité du model disciplinaire en général (Fabiani, 2006).

En effet, si, comme le déclarait naguère Jacques Rancière, il n'y a plus vraiment de « domaine propre au critique littéraire et à ses "méthodes" ». La littérature et l'investigation sur la littérature appartiennent à tout le monde », (Rancière 2009 ; p. 156), quelle pertinence le discours du « spécialiste traditionnel de littérature » (Maingueneau 2006, p. 118), dont la démarche « n'obéit en général à aucune stratégie heuristique et reproductible ? » (Maingueneau 2006, p. 115), quelle pertinence, donc, peut-il encore revendiquer et qu'est-ce qui caractérise plus concrètement ce discours ? Autrement dit, et pour paraphraser cette fois-ci une proposition de la leçon inaugurale d'Antoine Compagnon au Collège de France : une réflexion franche sur la spécificité et les usages des études et de la recherche en littérature nous semble urgente à mener (cf. Compagnon 2007, p. 27). Notre contribution au colloque *Langues, Lettres et Traductologie : quel(s) enseignement(s) du passé pour relever les défis de l'avenir ?* se propose, tout d'abord, d'analyser quelques-unes des tentatives de répondre à cette injonction, déjà entreprises par le passé, afin de constituer un premier état des lieux. A partir de là, nous pourrions tracer par la suite des pistes de travail pour une éventuelle recherche plus ample qui centralisera, nous l'espérons, un jour, les acquis de la discipline littéraire sous une forme claire et systématisée.

Mots-clés : critique littéraire, épistémologie, interdisciplinarité, crise des disciplines, institution littéraire.

Bibliographie

Compagnon, A. (1983). *La Troisième République des lettres. De Flaubert à Proust*. Editions du Seuil.

Compagnon, A. (2007). *La Littérature, pour quoi faire ?*. Editions Fayard.

Fabiani, J.-L. (2006). A quoi sert la notion de discipline ?. Dans J. Boutier, J.-C. Passeron, J. Revel (dir.), *Qu'est-ce qu'une discipline ?* (11-34). Éditions de l'EHESS.

Louis, A. (2021). *Sans objet. Pour une épistémologie de la discipline littéraire*. Editions Hermann.

Maingueneau, D. (2006). *Contre Saint-Proust ou la fin de la littérature*. Editions Belin.

Rancière, J. (2009). *Et tant pis pour les gens fatigués. Entretiens*. Éditions Amsterdam.

Sperber, D. (2003). *Pourquoi repenser l'interdisciplinarité ?*. <https://www.dan.sperber.fr/?p=103> (consulté le 29 septembre 2022).

BOUMAAJOUNE Jaouad

Biographie

Jaouad BOUMAAJOUNE est enseignant-chercheur et membre permanent de plusieurs structures de recherche relevant de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Tétouan, Université Abdelmalek Essaadi (Maroc). Il est l'auteur de *“La dictature en Afrique noire, enjeux et défis, E.U.E., 2012* et *La reconfiguration de l’Histoire dans les romans d’Ahmadou Kourouma, E.U.E., 2012”* et de nombreux articles consacrés à l'esthétique romanesque négro-africaine, à la littérature francophone et à la didactique des langues. Il a notamment contribué aux ouvrages collectifs suivants: *“Ahmadou Kourouma, mémoire vivante de la géopolitique en Afrique, Presses Universitaires de Bordeaux, 2016; Représentations de l’exil, De la fermeture systématique à l’ouverture utopique, Ed. F.L.S.H. Sais, Fès, 2017; Littérature et réalité, Regards croisés, Editions l’Harmattan, 2018 ; Utopie/Dystopie ou la volonté de transformer le monde, 2022”*. Il a aussi participé à des congrès, des colloques et des journées d'études au Maroc comme à l'étranger.

Résumé

Usage de la plateforme Moodle dans l'enseignement/apprentissage des langues et de la littérature dans les universités marocaines : enjeux et perspectives

La digitalisation des services et des prestations est aujourd'hui une démarche incontournable. Elle constitue un procédé de transformation des objets, des métiers, des méthodes et des outils en code numérique plus efficace et plus performant. Le secteur de l'**enseignement** supérieur n'échappe pas à cette transformation digitale. Ainsi, au cours des deux dernières décennies, l'e-learning est devenue l'une des formes d'apprentissage les plus adéquates pour la génération actuelle des étudiants de l'**enseignement** supérieur qui préfèrent des modèles de formation plus souples fournies par une « smart université ».

C'est dans cette perspective que notre communication s'attèlera à étudier l'usage de la plateforme Moodle et ses implications dans l'enseignement/apprentissage de la langue et de la littérature françaises en milieu universitaire marocain. Nous essayerons, en premier lieu, de mettre l'accent sur les différents outils numériques mis au profit des étudiants dans l'objectif de personnaliser leur apprentissage. Nous tâcherons, ensuite, à questionner la pertinence et l'effet des dispositifs de formation et d'accompagnement proposés. En dernier lieu, il s'agira de mettre le point sur la possibilité d'innover en matière d'ingénierie pédagogique et de diversifier les ressources numériques pour offrir de nouvelles perspectives et répondre aux besoins et exigences de l'enseignement supérieur à l'ère du digital.

Thématique : Didactique

Mots-clés : apprentissage en ligne, Moodle, langues, littérature, université, usage

Bibliographie

Chanier, T., & Vetter, A. (2006) Multimodalité et expression en langue étrangère dans une plate-forme audio-synchrone. *Alsic*, 9, 61-101.

DOI : [10.4000/alsic.270](https://doi.org/10.4000/alsic.270)

Charlier, B., Deschryver, N. & Peraya, D. (2006). Apprendre en présence et à distance : Une définition des dispositifs hybrides. *Distances et savoirs*, 4(4), 469-496.

DOI : [10.3166/ds.4.469-496](https://doi.org/10.3166/ds.4.469-496)

Decamps, S. (2007). Analyse des pratiques du tutorat au sein des formations ouvertes et à distance. *Rapport pour l'Agence Universitaire de la Francophonie* [http://foad.refer.org/IMG/pdf/Rapport_pratiques_tutorat_UTE_AUF.pdf].

Ecoutin, E. et al. (2000). Etude comparative technique et pédagogique des plates formes pour la formation ouverte et à distance. *Etude de l'Oravep*. [<http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/00/17/12/PDF/synt08.pdf>].

Ollivier, B. (1992). *Le tutorat dans l'enseignement à distance : Perspectives et pistes de réflexion*. Paris, Document INRP-TECNE, 93-014.

Peraya, D., & Champion, B. (2007). L'analyse des dispositifs hybrides : les effets d'un changement d'environnement virtuel de travail. D'un site Web à la plateforme Claroline. In M. Frenay, B. Raucent & P. Wouters (Eds.), *Actes du 4ème colloque « Questions de pédagogie dans l'enseignement supérieur »* (pp. 447-456), Louvain-la-Neuve, Belgique.

Biographies

Laurent Béghin est professeur à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis Bruxelles et à l'Université catholique de Louvain. Il y enseigne la grammaire française, la langue et la culture italiennes ainsi que l'histoire de la traduction. Ses recherches portent sur les transferts culturels entre monde roman et monde slave. Il a également traduit en français plusieurs auteurs italiens (Leopardi, Fenoglio, Cergoly, Cajumi, etc.).

« La première série du *Journal des Poètes* (1931-1935) de Pierre-Louis Flouquet et son réseau de médiateurs » (en collaboration avec Hubert Roland), in *Textyles*, 52, 2018, pp. 93-110.

« Waclaw Lednicki et les débuts de la slavistique universitaire belge », in Svetlana Čečović, Hubert Roland, Laurent Béghin (éd.), *Réception, transferts, images. Phénomènes de circulation littéraire entre la Belgique, la France et la Russie 1870-1940*, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 2018, pp. 95-115.

« De Varsovie à Bruxelles. Notes sur Anatole Mühlstein (1889-1957) et la Belgique », in *Prace Polonistyczne*, Vol. 74, 2019, pp. 195-215.

(Avec Svetlana Vogeleer), *Déverbaliser – reverbaler : la traduction comme acte de violence ou comme manipulation du sens ?*, Bruxelles, Presses de l'Université Saint-Louis Bruxelles, 2020, 253 p.

« *Slavica leguntur*. Henri Grégoire et la Pologne », in Przemysław Sczur, *La Pologne et les Belges. Evolutions d'un regard (XX^e-XXI^e siècles)*, Cracovie, UNUM, 2021, pp. 85-107.

« La création des slavistiques italienne et belge dans les années 1920 : modalités et enjeux d'un transfert culturel », in *Interférences littéraires / Literaire interferenties* (à paraître en 2022)

Natalia Bruffaerts est chargée de cours à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis Bruxelles. Ses recherches se situent principalement dans le domaine de la traductologie, de la rhétorique et de la didactique de la -traduction.

1. Lievois, K., Bruffaerts, N. (2021) "*Multilinguisme et multiculturalisme dans les traductions française et néerlandaise de « Zouleikha ouvre les yeux » de Gouzel Iakhina*". *Atelier de Traduction*, Vol. X, no.35-36, p. 75-

89. https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2021/35-36/AT_35-36_%2021_DEC_2021-converted-75-89.pdf.

2. Бруффартс, Н.С., Львёва, К. [Bruffaerts, N., Lievois, K.] (2021) "Разновидности русского языка в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и передача их особенностей при переводе на французский и нидерландский языки" [*Specific Features of Russian Language Varieties in Zuleikha Opens Her Eyes by G. Yakhina and their Translation into French and Dutch*]. *Philological Sciences* 6:2, 234-241. https://filolnauki.ru/ru/system/files/12_49.pdf.

3. Бруффартс, Н.С., Лабко, В.А., Сорокина, Л.С. [Bruffaerts, N., Labko, V., Sorokina, L.] (2021) “Функции и свойства переводческого примечания: сопоставительный анализ (на материале переводов романа Н.С. Лескова «Соборяне» на французский и английский языки)” [Fonctions et caractéristiques des notes du traducteur : analyse comparative de la traduction de Soboryane de N. Leskov vers l’anglais et vers le français]. Вестник славянских культур 59. <http://www.vestnik-sk.ru/assets/files/Bruffaerts-N.-S.%2C-Labko-V.-A.%2C-Sorokina-L.-S.pdf>.
4. Naydenova, N., Ebzeeva, Yu., Sorokina, L. (2019) “Rhetorical Devices in the Contemporary Orthodox Sermon: Case Study of *Patriarch Kirill in His Own Words*”. *Slavonica* 24: 1-2, 25-35. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13617427.2019.1604469>.
5. Найденова, Н.С. [Naydenova, N.] (2018) “Современная лингвистика в постсекулярной перспективе” [La linguistique contemporaine dans l’optique post-séculaire]. *Вестник РУДН. Серия Лингвистика* 4, 988-1000. <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/view/20184/16444>.
6. Найденова, Н.С., Лабко, В.А. [Naydenova, N., Labko, V.] (2018) “Художественный текст как палимпсест: трудности перевода (на примере перевода повести Н. С. Лескова «Полунощники» на английский и французский языки)” [Texte littéraire comme palimpseste : problèmes de traduction (analyse des traductions des *Polounoschniki* de N. Leskov en anglais et en français)]. *Сибирский филологический журнал* 2, 264-276. http://journals.tsu.ru/sjp/&journal_page=archive&id=1720&article_id=37872.
7. Naydenova, N. (2017) “Teaching Translation in Banking and Finance: Cross-Cultural Aspects”. In: Deconinck, J., Humblé, Ph., Sepp, A., Stengers, H. (dir.) *Transcultural Awareness in Translation Pedagogy*. Münster: Lit Verlag, 99-114.
8. Найденова, Н.С., Сапрыкина, О.А., Демина, И.А. [Naydenova, N., Saprykina, O., Demina, I.] (2017) “Особенности перевода религиозного эпистолярного текста с русского языка на французский: на примере произведения святителя Феофана Затворника «Что есть жизнь духовная и как на нее настроиться?»” [Les particularités de la traduction du texte épistolaire religieux du russe vers le français : étude du cas des *Lettres de direction spirituelle* de St. Théophane le Reclus]. *Вестник славянских культур* 47: 1, 120-128. <http://www.vestnik-sk.ru/assets/files/10.-Najdenova-120-128.pdf>.

Résumé

Enseigner la traduction par l'initiation des étudiants de bachelier à la recherche

Le défi de la formation universitaire d'aujourd'hui est le développement de l'esprit critique des étudiants afin de les sensibiliser aux mécanismes sous-jacents à la consommation et à l'analyse des informations auxquelles ils sont constamment exposés. L'un des meilleurs moyens d'y parvenir est de les initier à la recherche scientifique. Sous ce rapport, l'analyse des traductions présente un double avantage : il constitue non seulement un outil efficace de l'enseignement de la traduction, mais permet également le développement de la réflexion critique indépendante et structurée.

La pandémie ayant poussé le monde universitaire en des terres inconnues, la faculté de traduction et interprétation Marie Haps a dû, comme la plupart de ses homologues des autres universités, offrir un programme alternatif aux étudiants de Bac3 empêchés de partir en échange ERASMUS. Ce programme comprenait, entre autres, un atelier d'analyse de traductions françaises de textes littéraires russes. Ce cours a donné lieu, en 2021 et 2022, à deux journées d'étude animées par des étudiants et patronnées par le centre de recherche *TranSphères* de la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps (USL-B) et par la Faculté de Traduction et d'Interprétation (UMons) : « Réflexion sur la traduction française d'œuvres littéraires russes » et « Discours au miroir de la traduction : russe – français – espagnol ». Deux recueils de travaux d'étudiants ont été publiés.

L'objectif de la recherche menée par les étudiants était d'effectuer l'analyse comparative du texte source et du texte traduit. Pour atteindre ce but, ils devaient d'abord mettre en pratique leurs connaissances sur l'histoire et la culture russes afin de situer l'œuvre dans le contexte de l'époque, examiner sa poétique, étudier ses particularités linguistiques et stylistiques. Ils étaient ensuite invités à identifier en quoi consistaient les défis principaux pour le traducteur, analyser comment ils ont été relevés. Il leur fallait enfin synthétiser les résultats de leur recherche sous forme d'un texte scientifique à présenter publiquement.

D'emblée, la mise en œuvre de cette initiative a posé certains problèmes, comme la maîtrise insuffisante des concepts théoriques ou les difficultés liées à la réalisation d'une recherche indépendante et à la présentation publique. Dans le cadre de l'atelier, une première phase, exploratoire, a consisté en la lecture collective des extraits des textes littéraires russes et de leurs traductions françaises. L'analyse a ensuite permis aux étudiants d'appivoiser les rapprochements entre les deux objets épistémiques que sont le texte original et sa traduction. Chaque étudiant ayant choisi un texte et sa version française, les diverses étapes de son travail de recherche – analyse des résultats, préparation de l'exposé oral – étaient accompagnées par un encadrement individuel.

Nous souhaiterions, dans notre communication, présenter cette initiative, qui a permis aux étudiants de percevoir l'entrelacs fécond de l'étude de la traduction et de l'analyse textuelle, d'apprendre à rédiger un texte scientifique et à le présenter publiquement.

Thématique : didactique

Mots-clés : didactique de la traduction, analyse comparative, recherche des étudiants, atelier d'analyse de traductions, journées d'étude des étudiants

Format privilégié : poster

CASTADOT Élisabeth

Biographie

Élisabeth Castadot est titulaire d'un doctorat en langues et lettres (UCLouvain, 2014) et, depuis février 2021, chargée de cours en langue française à la faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Mons, au sein du service de didactique des langues et des cultures (prochainement intégré au service d'études françaises et francophones). Elle y enseigne la communication écrite en langue française, l'analyse de textes et le français langue étrangère. Ses intérêts de recherche portent sur l'analyse du discours humoristique, sur les écritures pluriculturelles et plurilingues (en particulier les écritures théâtrales et les écrits d'auteurs de Belgique francophone), et sur la didactique du français écrit, tant comme langue première que comme langue étrangère.

Dernières publications

(à paraître, 2022) « *Notre langue* de Léopold Courouble : résistance à la norme linguistique ou résistance à l'interprétation ? ». In *Cahiers internationaux de symbolisme*.

(2021) « Un plaisant fantasme de meurtre au féminin ? Sur *Les Pâtisseries* et *La vie trépidante de Laura Wilson* ». In *Le théâtre de Jean-Marie Piemme, Textyles : Revue des Lettres belges de langue française*, 60, pp. 51-64.

(2019) Explorer des oeuvres de francophonie périphérique (Belgique francophone) pour amplifier l'expérience interculturelle d'apprenants en Erasmus. in *Langue(s) & Parole - Revue de Philologie française et romane*, I (4), pp. 33-52.

Résumé

Percevoir la polyphonie et l'ironie, lire entre les lignes : quels sens pour la formation des étudiants en traduction ?

Dans *Experiences in translation*, Umberto Eco évoque ses travaux de traducteur, ainsi que les traductions de ses propres œuvres ; il y dégage les principes suivants : « Translations do not concern a comparison between two languages but the interpretation of two texts in two different languages » (Eco, 2001 : 14) et « translation is always a shift, not between two languages, but between two cultures

– or two encyclopedias » (Eco, 2001 : 17). Ces postulats mènent à inclure, dans la formation des futurstraducteurs, l'étude des références culturelles qui appartiennent à cette « encyclopédie » commune aux locuteurs d'une langue.

Par ailleurs, au sein même de tout texte, cette encyclopédie se trouve convoquée, mise en dialogue et en scène au travers des processus bien identifiés de la polyphonie et de l'intertextualité (Kristeva, 1968, Genette, 1992), liés au concept de dialogisme bakhtinien (Bakhtine, 1984, Todorov, 1981). Or, selon Peeters (2016), « la traduction, en effet, est du dialogisme », et elle ne peut donc seulement consister dans le fait de proposer des équivalences ; il s'agit d'envisager

par quels processus dialogiques de mise en forme (de rejet, de représentation, d'inflexion, d'inclusion), la non-équivalence du matériau à traduire [est] rendue connaissable au lecteur appartenant à une communauté linguistique et culturelle différente. (Peeters, 2016 : 634)

Afin de prendre en compte ces réflexions et conceptions théoriques majeures, convient-il de familiariser les étudiants en traduction avec la notion de polyphonie ? Cela peut passer, notamment, par l'étude des ressorts d'une modalité discursive dans laquelle le dialogisme se fait tangible, tel le discours ironique. Dans ce mode d'expression, le destinataire exprime un énoncé A, mais y laisse place à une ou plusieurs autres voix, qui expriment un sens divergent, faisant écho à des références et représentations inscrites dans cette « encyclopédie » partagée avec le destinataire :

all examples of irony are interpreted as echoic mentions [...]. Some are immediate echoes, and others delayed; some have their source in actual utterances, others in thoughts or opinions; some have a real source, others an imagined one. (Sperber et Wilson, 1981 : 309-310)

Partant de cet arrière-plan théorique, la communication proposée visera une double perspective. Dans un premier temps, il s'agira de développer cette réflexion au sujet des liens potentiels entre discours ironique – envisagé dans ses multiples formes, sans le réduire à la simple énonciation, par le destinataire, de l'inverse du sens visé –, jeux textuels polyphoniques, et mécanismes mis en œuvre par la traduction conçue comme pratique dialogique. Dans un second temps, l'on rendra compte, de façon descriptive et réflexive, d'une expérience d'enseignement menée avec une cohorte d'étudiants en traduction, qui ont suivi un enseignement ponctuel (4 heures) visant le repérage des modalités de la polyphonie et du discours ironique au sein de textes de presse (chroniques, tribunes et billets d'humeur), rédigés dans leur langue de base. L'analyse des réponses des étudiants à un questionnaire sur les acquis retirés de cette séquence d'enseignement permettra également de déterminer dans quelle mesure le fait d'aborder un texte ou énoncé via ce prisme de la polyphonie et du sens détourné est perçu comme pertinent pour aborder par ailleurs des tâches de traduction

Mots-clés : didactique – traduction – polyphonie – dialogisme – ironie – références culturelles

Bibliographie

Bakhtine M. (1984), *Esthétique de la création verbale* (trad. du russe par A. Aucouturier). Paris, Gallimard.

Bres J. (2005), « Savoir de quoi on parle : dialogal, dialogique, polyphonique ». In Bres J., Haillet P., Mellet S., Nølke H. et Rosier L. (éd.), *Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques*, Bruxelles, deBoeck, pp. 47-62.

Eco U. (2001), *Experiences in Translation*. Toronto, University of Toronto Press.

Kristeva J. (1968), « Problèmes de la structuration du texte ». In Foucault M. et alii, collectif « *TelQuel* » (1968), *Théorie d'ensemble*, Paris, Seuil, pp. 297-316.

Peeters K. (2016), « Traduction, retraduction et dialogisme ». In *Meta, Journal des traducteurs*, 61 (3), pp. 629-649.

Sperber D. et Wilson D. (1981), « Irony and the Use-Mention Description ». In Cole, P. (éd.), *Radical Pragmatics*, New York, Academic Press, pp. 295-318.

Todorov T. (1981), *Mikhaïl Bakhtine. Le principe dialogique. suivi de Ecrits du Cercle de Bakhtine*. Paris, Seuil.

CUCHET Cécile

Résumé

La diachronie courte : un atout majeur dans l'enseignement de la traduction spécialisée

Traduire l'innovation et la nouveauté scientifique est une véritable source de difficultés pour les traducteurs, apprentis et confirmés. En effet, l'organisation conceptuelle d'un domaine scientifique émergent ou d'une spécialité scientifique qui connaît un progrès scientifique notable est alors soumise à modifications, parfois de façon accélérée, ce qui demande au traducteur spécialisé une remise à niveau constante des connaissances qu'il a du domaine ou de la spécialité en question, celles-ci devenant caduques très rapidement. Face à ces écueils, les ressources lexicographiques et terminologiques existantes se révèlent souvent fort peu utiles au traducteur car elles ne rendent pas compte, ou trop tardivement, des changements qui s'opèrent dans le lexique en période d'innovation et de progrès scientifiques.

Notre hypothèse de travail est que l'étude en diachronie courte des termes, c'est-à-dire l'étude de l'évolution de ces derniers à travers le temps sur une courte période (moins de 20 ans) (Picton & al. 2021), peut permettre au traducteur d'acquérir une connaissance suffisante du domaine pour pouvoir ensuite traduire. C'est en saisissant la construction et l'organisation conceptuelle du domaine à travers cette étude diachronique des termes que le traducteur acquerra un bagage conceptuel minimal suffisant pour traduire. Il s'agit donc à la fois d'une approche diachronique et d'une approche cognitive, toutes deux héritées respectivement de Dury (2018) et Vandaele (2001). L'observation approfondie de l'évolution des concepts et des termes en diachronie permettra de saisir, à plus grande échelle, l'organisation conceptuelle des domaines.

Alors que la diachronie longue a déjà fait couler beaucoup d'encre, peu de chercheurs se sont intéressés aux bénéfices d'une étude diachronique sur de courtes périodes. Or, celle-ci semble parfaitement correspondre aux domaines innovants, ces derniers présentant des changements de paradigmes conséquents sur de très courtes périodes. Notre travail montre que la diachronie courte est une aide considérable pour le traducteur, car l'émergence conceptuelle s'accompagne d'un foisonnement terminologique compliqué à suivre pour le traducteur et que la diachronie lui permet de remonter à l'origine des néologismes et d'appréhender de façon fine l'évolution des concepts en émergence, entre autres exemples.

Nous croyons que concentrer l'enseignement de la traduction sur l'acquisition de connaissances poussées du domaine permettra à l'étudiant (et plus tard au traducteur spécialisé) de traduire plus aisément, car il n'est plus à prouver que : « Ce qui se conçoit bien s'énonce clairement, Et les mots pour le dire arrivent aisément. » (Boileau [Castres], 1874 : 153-154).

Après avoir compilé et analysé un corpus bilingue de plusieurs millions de mots sur la nanomédecine appliquée à la cancérologie, nous avons conçu toute une série d'exercices d'application pour apprendre à l'apprenti traducteur à se servir de la diachronie pour mieux traduire. Nous souhaiterions, lors d'une communication orale, présenter ces exercices didactiques qui pourront constituer un atout pour la formation des étudiants.

Mots-clés : Didactique ; diachronie ; terminologie ; traduction spécialisée ; corpus

DELGAR Gemma

Biographie (5 dernières années)

Keim, L. (coord.), Brugué, L., Canovas, M., Delgar, G., Tortadés, A. (2021). *Connectivitat i dimensió social en la docència de la traducció*. Vic : Eumo.

Delgar, G. (2021). De la gramàtica en context a la traducció de la llengua C en un entorn virtual d'aprenentatge. Keim, L. (coord.), Brugué, L., Canovas, M., Delgar, G., Tortadés A. *Connectivitat i dimensió social en la docència de la traducció* (p. 95-115). Vic : Eumo.

Keim Cubas, Lucrecia, Delgar Farrès, Gemma (2019). Estrategias comunicativas y tareas de interacción oral en L3 presenciales y en línea. *Revista iberoamericana de educación a distancia*, 22(2), 225-244. <https://doi.org/10.5944/ried.22.2.22868>

Delgar, G. (2019). Les emplois sémantico-pragmatiques et textuels du connecteur donc (théâtre/roman). Marta Tordesillas (coord.), *Recherches en linguistique française: des faces aux interfaces* (p. 431-459).

Delgar Farrés, Gemma (2017). Approche multimodale de deux types de tâches orales réalisées de face à face et à distance en L3 (français). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 23-32. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2017.6542>

En savoir plus sur :

<https://urecerca.uvic.cat/CawDOS/jsf/seleccionActividades/seleccionActividades.jsf?id=0941b27248120f58&idioma=ca&tipo=activ&elmeucv=N>

Résumé

Grammaire et traduction dans une formation en distanciel

D'après Hurtado *et al.* (2019), les cinq compétences qu'un étudiant en traduction doit acquérir sont : la compétence linguistique ; la compétence culturelle, encyclopédique et thématique ; la compétence instrumentale ; la compétence à fournir des services de traduction, et la compétence à résoudre des problèmes. La compétence linguistique est décrite par le groupe PACTE (2003, 2005 : 610) comme une sous-compétence bilingue : « The bilingual sub-competence is made up of pragmatic, socio-linguistic, textual and lexical-grammatical knowledge in each language ». Nous constatons donc que la grammaire doit faire partie de la didactique de la traduction, mais cette grammaire doit être contextualisée comme on souligne dans le domaine de l'enseignement des langues aujourd'hui.

L'enseignement de la grammaire consiste de nos jours, selon le document *Enseigner la grammaire actuelle* (2019) du Centre de transfert pour la réussite éducative du Québec (CTREQ) à : décloisonner et articuler les activités d'acquisition des connaissances grammaticales, de l'écriture et de la lecture ; réaliser des pratiques « intégrées » qui visent à lire et écrire à partir de textes complets et authentiques, en plus de planifier des activités où l'interaction, la réflexion, la discussion et l'utilisation du métalangage sont fondamentales.

De ce point de vue-là, les connaissances grammaticales sont étroitement liées au texte et au discours, et la formation grammaticale du futur traducteur doit le prendre en considération :

C'est bien connu, on ne traduit pas des langues, mais des discours. Dès lors, la grammaire sollicitée par les traducteurs est sans surprise une grammaire qui déborde de son cadre scolaire traditionnel (morphèmes, syntagmes, phrases) pour lorgner du côté du texte et du lexique. (Berré, Costa, Kefer, Letawe, Reuter et Vanderbauwhede, 2019 : 16)

D'autre part, d'après González-Davies (2004 : 74), le travail linguistique effectué par les étudiants en traduction consiste en un apprentissage continu des langues de travail. Dans la même lignée, Berré *et al.* (2019 : 30) précisent qu'il faudrait plutôt parler d'étude des grammaires, au pluriel et non au singulier, étant donné que ce qu'on recherche est d'améliorer la connaissance de la langue maternelle, d'acquérir des compétences communicatives dans la langue étrangère et de produire un texte équivalent au texte de départ. C'est pourquoi nous visons à établir un continuum entre des matières consécutives mais différentes afin que la progression dans le processus d'apprentissage d'un aspect grammatical spécifique se fasse de manière cohérente et articulée, et embrasse en même temps les différentes langues impliquées.

Ainsi, à partir de ce besoin d'enseigner aux futurs traducteurs une grammaire contextualisée directement liée au texte et au discours, nous présentons, dans cette communication, trois tâches qui sont réalisées dans les matières de langue C (français) et de traduction (français - espagnol/catalan) au sein d'une licence en distanciel. Bien qu'il s'agisse de tâches placées dans des programmes différents, il existe un continuum entre elles qui va de la réflexion sur l'utilisation des principaux temps du passé de la langue française à son application dans le domaine de la traduction générale du français à l'espagnol et au catalan.

Mots-clés : didactique, grammaire, traduction, formation en distanciel

Bibliographie

Berré, Michel ; Costa, Béatrice ; Kefer, Adrien ; Letawe, Céline ; Reuter, Hedwig ; Vanderbauwhede, Gudrun (dir.) (2019). *La formation grammaticale du traducteur*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion (Collection Traductologie).

Centre de transfert pour la réussite éducative du Québec (CTREQ) (2019). *Enseigner la grammaire actuelle*. Centre de transfert pour la réussite éducative du Québec et Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

http://www.education.gouv.qc.ca/fileadmin/site_web/documents/education/jeunes/pfeq/fp-enseigner-grammaire-actuelle.pdf

González Davies, Maria (2004). "Undergraduate and Postgraduate Translation Degrees: Aims and Expectations". Kirsten Malmkjaer (éd.). *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam : John Benjamins, p. 67-81.

Hurtado, Amparo ; Galán-Mañas, Anabel ; Kuznik, Anna ; Olalla-Soler, Christian ; Rodríguez-Inés, Patricia ; Romero, Lupe (2019). "Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT". *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, num. 43, p. 1-25. DOI : 10.7764/onomazein.43.08

PACTE (2005). "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". *Meta*, num. 50 (2), p. 609-619. DOI : <https://doi.org/10.7202/011004ar>

DENEUFBOURG Guillaume

Biographie

Actif comme traducteur en profession libérale depuis 2002, Guillaume Deneufbourg est titulaire d'une Licence en Traduction de l'Université de Mons (FTI-EII - Belgique), d'un Master de spécialisation « Recherche » en Sciences du langage (Traductologie) et d'un Certificat de formation à la recherche en traductologie. Il a parfait sa formation post-universitaire au Centre européen de traduction littéraire et lors de différents ateliers à Amsterdam, Anvers et Paris.

Accrédité par la Fondation néerlandaise pour la littérature, il a traduit à ce jour une quinzaine de romans et d'essais. Sa première traduction publiée, recueil de nouvelles poétiques de l'auteur néerlandais A.L. Snijders, *N'écrire pour personne*, a été sélectionnée en 2017 pour le prix *Révélation de Traduction* de la Société des Gens de Lettres. Guillaume Deneufbourg est aussi lauréat du Premier prix du concours de traduction Saint-Jérôme des Nations Unies (2019).

Guillaume Deneufbourg enseigne la traduction (néerlandais-français) à l'université de Mons depuis 2010 et à l'université de Lille (anglais-français) depuis 2011. Il se consacre à la recherche en traductologie depuis une dizaine d'années et est l'auteur de nombreuses contributions et interventions, écrites et orales, tant de vulgarisation que plus scientifiques.

Ancien président de la Chambre belge des traducteurs et interprètes (2017-2021), il est membre du Conseil directeur de la Fédération internationale des Traducteurs depuis mai 2022.

Bibliographie

Communications orales

Deneufbourg, G., « A CAT in the HAT: the future of translation », communication journée d'études KULeuven, Anvers, novembre 2014

Deneufbourg, G., « Translation technologies & Freelance translators », communication congrès CBTI-BKVT, Bruxelles, septembre 2015

Deneufbourg, G., « Traduction & Technologies : vers un monde meilleur », communication colloque The Value of Language – KU Leven, Bruxelles, mars 2016

Deneufbourg, G., « Pourquoi rejoindre une association professionnelle ? », journée des métiers, université de Mons, Mons, juin 2016

Deneufbourg, G., « Vertaaltechnologieën en de toekomst van Vertalers », séminaire HoGent, Gand, avril 2016

Deneufbourg, G., « Quelle utilité pour la recherche en traduction ? », communication congrès Société française des traducteurs (SFT), université de Bourgogne, Dijon, octobre 2016

Deneufbourg, G., « Vertaalworkshop: vertalen naar & uit het Frans », séminaire HoGent, Gand, novembre 2016

Deneufbourg, G., « Pourquoi rejoindre une association professionnelle ? », journée des métiers ULB, Bruxelles, décembre 2016

Deneufbourg, G., “Public Tendering: how agencies and freelancers join forces », communication conference Elia Together, Berlin, février 2017

Deneufbourg, G., « Sensibiliser les futurs traducteurs aux finesses modales : étude contrastive sur corpus néerlandais-français », communication colloque « Quelle formation grammaticale pour de futurs traducteurs ? », université de Mons, mars 2017

Deneufbourg, G., « Traduire blijken : une évidence ? Étude sur corpus de la modalité épistémique et de l'évidentialité », communication journée d'étude, communication Les Midis de la recherche, Centre de recherche TRADITAL, Université Libre de Bruxelles (ULB), Bruxelles, avril 2017

Deneufbourg, G., « Utiliser les corpus pour améliorer les compétences des apprenants en traduction : étude contrastive du verbe blijken dans la combinaison néerlandais-français », communication doctorales AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), Lille, avril 2017

Deneufbourg, G., « Modalité épistémique, évidentialité et polyphonie en néerlandais et en français : étude contrastive inter- et intra-langagière sur corpus comparables et parallèles », présentation poster, Journée des doctorants, Université Libre de Bruxelles (ULB), Bruxelles, mai 2017

Deneufbourg, G., « How to set up your freelance translation business and market your services », séminaire International Summer School in Translation Technology, KULeuven, Anvers, septembre 2017

Deneufbourg, G., « How to cope with quality issues in the translation process », communication American Translators Association Annual Conference, San Francisco, États-Unis, novembre 2017

Deneufbourg, G., « Be part of the Translation Industry: work on your potential and develop your skills », séminaire KULeuven, Anvers, 11 décembre 2017

Deneufbourg, G., « Biotraduction et traduction automatique : quels enjeux ? », communication Journée d'étude Traduction & Qualité, coorganisateur, Université de Lille3, Lille, février 2018

Deneufbourg, G., « Post-édition de traduction automatique : tour d'horizon du marché professionnel », communication Journée d'étude TRADITAL, Université Libre de Bruxelles (ULB), Bruxelles, mai 2018

Deneufbourg, G., « Au-delà des apparences. Étude de cas de post-édition de traduction automatique », communication Journée d'étude TRADITAL, Université Libre de Bruxelles (ULB), mai 2018

Deneufbourg, G., « Don't trust the machine: how neural MT persuasive power can mislead post-editors », communication American Translators Association Annual Conference, New Orleans, Louisiane, États-Unis, novembre 2018

Deneufbourg, G., « Technique d'archaïsation : comment traduire le Middelnederlands dans notre langue française ? », communication Pause Recherche, université de Mons, février 2019

Deneufbourg, G., « La traduction, un métier en voie de disparition », Journée d'étude Traduction & Qualité 2020, Université de Lille, février 2020

Deneufbourg, G., « La traduction automatique, attention ça mord ! », Translating Europe Workshop, université de Mons, Mons, février 2020

Deneufbourg, G., « Traduire la fiction historique : voyage linguistico-temporel aux défis multiples », université de Strasbourg, mars 2022

Deneufbourg, G., « Enseigner la traduction et l'interprétation à l'heure neuronale », animation-modération table ronde, université de Bruxelles, septembre 2022

Publications récentes

Deneufbourg, G., « Post-édition de traduction automatique: se méfier des apparences », American Translators Association Website, avril 2019

Deneufbourg, G., « Sensibiliser les futurs traducteurs aux finesses épistémiques et modales : le cas de l'évidentialité. Étude contrastive sur corpus néerlandais-français du verbe *blijken* », dans : « La formation grammaticale du traducteur », Septentrion, Lille, février 2020

Deneufbourg, G., « Vous traduiriez cela comment en belge ? », Circuit, le magazine de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montréal, octobre 2021

Deneufbourg, G., « Traduction automatique : la dangereuse 'sagesse des foules', The Conversation (France), Paris, Octobre 2021

Deneufbourg, G., Traduction littéraire : le chagrin des Belges ?, dans : « « Faut-il se ressembler pour traduire ? », Double Ponctuation, Paris, novembre 2021

Deneufbourg, G., "The problem with machine translation : beware the wisdom of the crowd", The Conversation (Global), Londres, décembre 2021

Dernières traductions publiées

Mak, Geert, Les rêves d'un Européen au XXI^e siècle, Gallimard, novembre 2022

Van der Vlugt, Simone, La ville dévastée, Editions Philippe Rey, octobre 2022

Driessen, Michael Martin, Le saint, Editions Philippe Rey, mars 2022

Van Loo, Bart, Les Téméraires, Flammarion & La Première - série de podcasts, juin 2021

Van der Vlugt, Simone, La fabrique, Editions Philippe Rey, avril 2021

Van der Vlugt, Simone, *La Maîtresse du peintre*, Editions Philippe Rey, juin 2020
Buisjman, Stefan, *Un café avec Archimède*, Editions Magnart-Vuibert, février 2020
Aernoudt, Rudy, *Coronavirus, électrochoc*, Editions Mardaga, août 2020
Pintelon, Olivier, Editions Luc Pire (Waterloo), novembre 2019
Van der Vlugt, Simone, *Neige Rouge*, Editions Philippe Rey, avril 2019
Van der Vlugt, Simone, *Bleu de Delft*, Editions Philippe Rey, avril 2018
Snijders, AL, *N'écrire pour personne*, Éditions de l'Observatoire, août 2017
Verheghe, W., *Ayacucho | Recueil de poésie*, Poëziecentrum Gent Presse, avril 2016
De Jonghe, A., *Chasseurs de têtes : à la recherche de la perle rare*, Broché, mars 2007

Résumé

Quelle valeur ajoutée pour les professionnels de demain ? De l'importance du savoir-faire rédactionnel.

« À compréhension égale, le meilleur rédacteur sera invariablement le meilleur traducteur », formulait avec conviction Georges Bastin¹ en 2003. Deux décennies plus tard, alors que la portée conférée dans les cursus de traduction aux technologies et à la post-édition atteint des sommets, la nécessité pour les (futur.e.s) professionnel.le.s de se doter de compétences rédactionnelles de haute volée n'a pas perdu de son importance – que du contraire².

Précisons au passage qu'en matière de traduction, il est sans doute plus juste de parler de capacité de *réexpression*, dans la mesure où le traducteur ne part pas d'une copie vierge. Certes, il arrive aux traducteurs d'apporter des « améliorations » à des originaux rédigés à la hâte, voire de réécrire certains passages abscons (nous en parlerons en d'autres lieux), mais ils ne craignent pas le syndrome de la page blanche. Qu'à cela ne tienne : d'autres dangers les guettent.

Primo, celui de verser dans le *translationese*³, cette langue hybride, bancale, emprunte des stigmates de l'opération de transfert linguistique. En un mot, de produire un texte qui *sent* la traduction.

¹ Bastin, G. L. (2003). *Aventures et mésaventures de la créativité chez les débutants*. *Meta*, 48(3), 347–360. <https://doi.org/10.7202/007595ar>

² En témoigne le questionnaire que nous avons soumis à une série d'acteurs du marché professionnel de la traduction et dont nous présenterons les résultats en introduction de notre communication.

³ Selon le terme proposé dès 1986 par Gellersam (Gellerstam, M. (1986). *Translationese in Swedish novels Translated from English*. Dans L. Wollin, & H. Lindquist, *Translation studies in Scandinavia*. Clavedon: Multilingual Matters.)

Secundo, de succomber au péché de nivellement⁴, en rafistolant tant bien que mal – sous la pression des impératifs de délai ou financiers ou, osons le dire, d’une incapacité à faire mieux – la production brute d’un moteur de traduction automatique, adepte notoire du nivellement par le bas (se rendant, entre autres, coupable de simplification et de normalisation)⁵.

Certes, en objecteront certains, la traduction automatique est de plus en plus capable de produire une matière première, sinon acceptable, souvent utilisable. Nous ne le nions aucunement. Mais quoi qu’on en dise, nous sommes encore très loin d’un niveau de qualité qui viendrait concurrencer, sans intervention humaine en profondeur, celui d’une « bonne plume ». Or, ces bonnes plumes, le marché se désespère d’en trouver.

Comme l’énonçaient Alan Melby et Arle Richard Lommel dans une citation devenue célèbre : « Machine translation will displace only those humans who translate like machines ». D’où cette question, sciemment provocatrice : comment éviter que les traductrices et traducteurs que nous mettrons sur le marché demain ne se fassent « rédactionnellement » surpasser par les robots ?

Lors de cette communication, nous aborderons différentes activités d’apprentissage visant à renforcer les capacités rédactionnelles et de réexpression des futur.e.s professionnel.le.s de la traduction. Nous nous étendrons en particulier sur deux exercices spécifiques, l’un portant sur la recatégorisation, l’autre sur une tâche de déverbalisation-reformulation visant à sensibiliser les apprenants à l’importance, au-delà des mots, du *vouloir-dire*⁶. La communication se terminera par quelques retours d’expérience des apprenants sur ces dispositifs.

Mots-clés : didactique de la traduction, savoir-écrire, réexpression, déverbalisation, transfert linguistique

⁴ Wuilmart, F. (2007). *Le péché de « nivellement » dans la traduction littéraire*. *Meta*, 52(3), 391–400

⁵ Voir à ce sujet, l’excellent état de l’art et les conclusions de Luo & Li (Luo, J., & Li, D. (2022). *Universals in machine translation?*, *International Journal of Corpus Linguistics*, 27(1), 31–58)

⁶ Directement inspiré de la théorie interprétative du sens de Seleskovitch & Lederer (Seleskovitch, D. & M. Lederer (2001) (4e éd.). *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Érudition.)

DEMARET Charles-Guillaume

Biographie

Charles-Guillaume Demaret est doctorant en traductologie (CLILLAC-ARP – Université de Paris Cité et CLESTHIA – Sorbonne nouvelle). Sa recherche est financée par ISM Interprétariat, où il travaille comme interprète de service public en macédonien et en anglais depuis la fin de sa formation d'interprète de conférence à Skopje en 2014. Ses travaux portent sur la professionnalisation des interprètes de service public.

Il forme des interprètes à la fois comme chargé de cours à l'Université de Paris Cité (ainsi que précédemment à l'ESIT-Sorbonne nouvelle) et dans le cadre de son travail au sein du service *Formation, études et qualité* d'ISM Interprétariat.

Publications :

DEMARET, Charles-Guillaume (2022) : Former des interprètes anglais-français pour les institutions examinant la demande d'asile en France. *In* : Véronique LAGAE, Nadine RENTEL et Stephanie SCHWERTER, dir. *La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques*. Berlin : Frank & Timme. 83-106.

Демаре, Шарл-Гијом (2010) : Определениот член во македонскиот и во бугарскиот јазик – сличности и разлики [*L'article défini postposé dans les langues macédonienne et bulgare : similitudes et différences*]. *In* : Шести научен собир на млади Македонисти 18–20 декември. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, филолошки факултет „Блаже Конески“ 341–345.

À paraître :

Les conditions d'exercice du métier d'interprète de service public en France sont-elles liées au nombre de locuteurs d'une langue de travail donnée ? Focus sur le macédonien et l'anglais (titre provisoire)

L'interprétation de service public peut-elle se passer de théorie ? (titre provisoire)

Résumé

Former des interprètes de service public anglais-français – pour une meilleure prise en compte des réalités linguistiques et culturelles du terrain

Depuis l'entrée en vigueur en 2015 de la directive 2013/32 du Parlement européen et du Conseil, dite « directive asile », imposant la présence d'un interprète lors des entretiens en lien avec la demande d'asile, l'anglais fait partie des dix langues les plus demandées dans ce cadre en France, engendrant un besoin énorme en interprétation : la demande a même doublé entre 2020 et 2021. Or, l'immense majorité des demandeurs d'asile s'exprimant en anglais sont des Nigériens. Le Nigeria figure d'ailleurs parmi les dix premiers pays de provenance des primo-demandeurs d'asile en France, mais aussi en Europe (OFPRA 2022).

Il en résulte que la plupart des migrants pour lesquels il est fait appel à un interprète en anglais, des Nigériens, emploient un idiome oscillant entre l'anglais et le pidgin nigérien (un créole à base lexicale anglaise, appelé parfois aussi *Broken English*), dans des formes de la langue qui peuvent créolisée, pidginisé et décréolisée en fonction des origines sociales et des situations (Faraclas 1996/2013).

Ainsi, il existe un décalage très important entre l'anglais enseigné dans les différents cursus universitaires et celui parlé par la plupart des demandeurs d'asile anglophones. En conséquence, les besoins en formation visant à combler les lacunes dans la formation initiale des interprètes intervenant dans les services publics (Roat 2000 ; Ben Ameer 2010 ; Jacobsen 2012), dont la charge revient habituellement aux prestataires de services d'interprétation (Sauvêtre 1996), sont fortement accrus dans le cas de l'anglais, dont le statut particulier n'a pas échappé au conseil du réseau européen des masters en traduction (EMT 2017).

Aussi, nous formulons l'hypothèse qu'une meilleure prise en compte de cette réalité linguistique et culturelle du terrain dans le cadre des cursus universitaires en anglais et en interprétation serait de nature à améliorer les compétences des interprètes anglais-français, et partant, à accroître la qualité de leurs prestations et leur employabilité.

Pour tenter de le démontrer, notre présentation entend en premier lieu explorer les limites et intrications entre anglais, anglais du Nigéria, *Broken English* et pidgin nigérien. Nous illustrerons notre propos à l'aide d'énoncés rencontrés en situation d'interprétation, qui ont permis d'élaborer un lexique succinct à destination des interprètes français-anglais, adapté à l'interprétation dans les services publics, pilier de la réflexion qui a accompagné l'élaboration d'une formation sur-mesure pour ces interprètes.

Dans un deuxième temps, nous nous proposerons de détailler les principaux éléments de ladite formation : familiariser les interprètes à l'accent du Nigéria, prendre connaissance des éléments socio-culturels pertinents au regard des migrants anglophones usagers des services publics, et consolider le lexique spécifique issu du pidgin nigérien, les accents inconnus, les spécificités culturelles et le niveau de langue représentant une charge supplémentaire pour l'interprète (Bowen 2000 ; Pöschhacker 2004), et ce, tout particulièrement en anglais (Demaret 2022) ; sans

oublier les aspects théoriques de la traduction, dont l'étude permet une amélioration significative de la qualité à court terme (Gile 2005).

Enfin, nous montrerons comment la mise en place et la généralisation de cette formation chez le principal prestataire de services d'interprétation en France a permis d'améliorer très fortement la qualité des interventions des interprètes et leur confiance en eux.

Mots-clés : interprétation, service public, formation, anglais, pidgin nigérian

Format privilégié : communication orale

Bibliographie

BEN AMEUR, Ali (2010) : L'interprétariat en milieu social en France. *Hommes & migrations*. 1288:86-91.

BOWEN, Margareta (2000) : Community interpreting. *AIIC Webzine*. Consulté le 19 janvier 2022, <https://aiic.org/document/384/AIICWebzine_Sep2000_5_BOWEN_Community_interpreting_EN.pdf>.

DEMARET, Charles-Guillaume (2022) : Former des interprètes anglais-français pour les institutions examinant la demande d'asile en France. In : Véronique LAGAE, Nadine RENTEL et Stephanie SCHWERTER, dir. *La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques*. Berlin : Frank & Timme. 83-106.

EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION NETWORK (2017), *Référentiel de compétences de l'EMT – 2017*. Consulté le 15 septembre 2022, https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_fr_web.pdf

FARACLAS, Nicholas G. (1996/2013) : *Nigerian Pidgin*. London and New-York, Routledge.

GILE, Daniel (2005) : *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France.

JACOBSEN, Bente (2012) : Community interpreting in Denmark: Training programmes and tests, or lack of the same. Aarhus University. Consulté le 19 janvier 2022, <https://pure.au.dk/ws/files/45910726/Community_interpreting_in_Denmark.pdf>.

OFFICE FRANÇAIS DE PROTECTION DES REFUGIES ET APATRIDES (2022) : *Rapport d'activité 2021*. Fontenay-sous-Bois : OFPRA.

PÖCHHACKER, Franz (2004) : *Introducing Interpreting Studies*. London, Routledge.

ROAT, Cynthia (2000) : Health Care Interpreting-An Emerging Discipline. *ATA Chronicle*. XXIX(3): 18-20.

SAUVETRE, Michel (1996) : L'interprétariat en milieu social. *Hommes et migrations*, 1201(1) : 47-50.

DORINA Irimia

Biographie

Dorina IRIMIA, docteure en droit français et ancienne avocate en Roumanie, est actuellement formatrice et traductrice-interprète agréée par la Cour de cassation et la cour d'appel de Lyon. Elle a fondé un centre de formation de traduction à Lyon (www.lidtrad.fr) et propose des formations principalement destinées aux traducteurs-interprètes devenus experts de justice. Elle est auteure de plusieurs articles et de deux livres publiés aux Editions Sydney Laurent : *Du langage judiciaire à la traduction. Manuel d'initiation en droit et traduction des actes judiciaires* (2020), conçu pour l'enseignement de la traduction d'actes judiciaires, et *Les experts traducteurs-interprètes en milieu judiciaire* (2021), consacré aux liens qui unissent ces experts à la justice dans son processus actuel de transformation, de changement de ses impératifs et de l'évolution de ses objectifs.

Résumé

Quel avenir pour l'expert traducteur interprète français ?

À quoi ressemblera le profil du traducteur-interprète de demain ? Quel sera son avenir, comment le rattacher essentiellement aux évolutions de la justice française ?

Notre article sera consacré aux liens qui l'unissent à la justice dans son processus actuel de transformation, de changement de ses impératifs, de l'évolution de ses objectifs et dans un contexte de mondialisation.

Au vu de ce processus, nous assistons à des changements dans son activité :

Sa contribution à la pratique de la justice dite *participative*

La justice évolue d'une justice imposée vers une justice négociée. Les parties au différend devront se mettre à la table des discussions dans des endroits spécifiques (maison de justice, cabinet d'avocats et d'experts) et elles vont libérer leur parole. Cette justice atypique, en amont des procédures classiques tenues dans les salles des tribunaux, fera d'une part intervenir plus souvent l'interprète et d'autre part, sa manière de remplir sa mission sera différente puisque la direction de la procédure sera assurée soit par un conciliateur, soit par un médiateur, soit par un avocat et non pas par un juge.

La traduction *orale* d'actes dans une procédure. La directive n° 2010/64 UE

Il ressort à la lecture de cette directive une situation tout à fait originale : une mission supplémentaire de traduction à l'oral d'actes écrits est donnée à l'interprète présent dans une procédure judiciaire pour une interprétation orale. La traduction orale d'actes écrits de procédure judiciaire est un acte de traduction hybride par un interprète qui, à l'origine, est désigné pour exécuter une interprétation. Il sera donc invité, lorsqu'une traduction d'actes écrits est nécessaire, de la faire oralement et sur-le-champ devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné,

sans préparation aucune. Ce genre de traduction ne respecte donc pas les étapes habituelles de la traduction écrite : préparation, traduction proprement dite, correction et mise en forme. Il va de soi que l'interprète ainsi désigné ne peut pas faire de recherches dans des ouvrages, des dictionnaires, ni trouver une quelconque information.

La dématérialisation

L'expert traducteur interprète doit se montrer à la hauteur du défi numérique. S'investir d'ores et déjà dans la dématérialisation s'avère une évidence. Il lui appartient d'anticiper et d'adhérer à de bonnes pratiques avec les tribunaux afin d'être plus efficace pour une justice qui veut se rendre efficace, efficiente et plus moderne.

Quels seront ses nouveaux défis ? Quelles seront ses nouvelles compétences et comment s'y préparer ?

DUBĚDA Tomáš

Biographie

<https://utrl.ff.cuni.cz/cs/ustavkatedra/lide/zamestnanci/doc-phdr-tomas-dubeda-ph-d/>

Professeur associé à l'Institut de traductologie de l'Université Charles (Prague), Tomáš Duběda se spécialise dans la linguistique contrastive (tchèque – français), la traduction spécialisée, notamment juridique, et la traduction non native. Il est auteur ou coauteur de trois livres sur la phonologie comparée et d'un livre sur la directionnalité en traduction. Il a publié de nombreux articles portant sur des sujets linguistiques et traductologiques (typologie des équivalents en traduction juridique, révision des traductions non natives, perception de la directionnalité de la traduction, phonologie des anglicismes en tchèque etc.). Il participe à la formation de traducteurs assermentés et développe une base de données librement accessible pour la traduction juridique tchèque – français.

Bibliographie – livres

Duběda, T. (2005), *Jazyky a jejich zvuky. Univerzálie a typologie ve fonetice a fonologii*, Karolinum, Praha, 230 pp. [Les langues et leurs sons. Universaux et typologie en phonétique et en phonologie]

Duběda, T. (2012), *Études de prosodie contrastive : le cas du français et du tchèque*, Prague : Karolinum

Duběda, T. – Mraček, D. – Obdržálková, V. (2018): *Překlad do nemateřského jazyka: fakta, otázky, perspektivy*, Praha: Karolinum, 236 pp. [La traduction dans une langue non maternelle : faits, questions, perspectives]

Bičan, A. – Duběda, T. – Havlík, M. – Štěpánová, V. (2020): *Fonologie českých anglicismů*. Praha: Lidové noviny. [La phonologie des anglicismes en tchèque]

Bibliographie – articles (Web of Science ou Scopus)

Duběda, T. (2011), Towards an inventory of pitch accents for read Czech, *Slovo a slovesnost* 72/1, pp. 3–12

Duběda, T. (2014), Czech intonation: A tonal approach, *Slovo a slovesnost* 75, pp. 83–98.

Duběda, T. (2016), Empirické mapování výslovnostního úzu u cizích slov, *Slovo a slovesnost* 77, pp. 123–142 [Une étude empirique de la prononciation des mots d'origine étrangère en tchèque]

Duběda, T. (2018): La traduction vers une langue étrangère et son rôle dans la formation des futurs traducteurs, *Synergies Europe* 13, pp. 161–168

Duběda, T. (2018): La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social, *Meta* 63/2, pp. 492–509

Duběda, T. (2020): Traducteur natif ou non natif ? La directionnalité de la traduction et sa perception. *Linguistica Pragensia* 30/2, pp. 204–217.

Duběda, T. – Obdržálková, V. (2021) Stylistic Competence in L2 Translation: Stylometry and Error Analysis, *The Interpreter and Translator Trainer* 15/2, pp. 172–186.

Duběda, T. (2021) K typologii ekvivalentů v právním překladu, *Slovo a slovesnost* 82/2, pp. 139–158. [Sur la typologie des équivalents en traduction juridique]

Duběda, T. (2021) Legal Translation into a Non-Mother Tongue: The Role of Native Revision. *Target – International Journal of Translation Studies* 33/2, pp. 207–227.

Duběda, T. (2021) Direction-asymmetric equivalence in legal translation, *Comparative legilinguistics* 47, pp. 58–72.

Résumé

La théorie de l'optimalité et la prise de décision en traduction juridique

La présente communication se propose de réfléchir sur l'applicabilité de la théorie de l'optimalité aux choix terminologiques en traduction juridique.

La théorie de l'optimalité (OT) a d'abord été proposée en phonologie (Prince et Smolensky 1993) comme une alternative à la rigidité de la phonologie générative. Sa nouveauté consiste dans sa capacité à résoudre des conflits entre principes contradictoires. Les règles absolues sont remplacées par des contraintes violables, dont l'application aboutit au choix de celui des candidats qui entre le moins en conflit avec le système de contraintes : en d'autres termes, le « moins mauvais » des candidats. Les différences phonologiques entre les langues peuvent alors être modélisées à travers un simple réarrangement des contraintes (Kager 1999, Lyche 2005).

La perspective de l'OT – générer un ensemble de candidats puis retenir le meilleur – n'est pas sans rappeler la définition même de la traduction telle que proposée par Pym (2010) : selon lui, la traduction consiste à « générer des traductions possibles » puis à « choisir la traduction définitive ». Cette définition met en avant l'activité décisionnelle du traducteur, qu'elle soit intuitive ou basée sur une argumentation explicite.

Abstraction faite de l'article de Jiří Levý (1967), dans lequel l'auteur propose un modèle de prise de décision qui, longtemps avant la publication de l'OT, présente des ressemblances frappantes avec celle-ci (Duběda, en préparation), l'OT n'a trouvé jusqu'ici qu'une place très limitée dans la théorie de la traduction (p. ex. Mansell 2008, Zybatow 2014).

L'intérêt de l'OT en traduction réside avant tout dans le fait qu'elle permet de formaliser les processus de prise de décision, fournissant ainsi une base rationnelle à l'activité traduisante et rendant la traduction plus cohérente. On peut supposer que la terminologie juridique est particulièrement compatible avec la philosophie de l'OT, et ce pour deux raisons : les unités terminologiques sont relativement petites, et la typologie des équivalents en traduction juridique est amplement décrite dans la littérature (Šarčević 1997, Mayoral Asensio 2003, Cao 2007, Duběda 2021).

Cette hypothèse sera vérifiée sur un échantillon de termes juridiques anglais qui permettent plusieurs traductions en français. Les différents candidats sont évalués à l'aide d'un ensemble de contraintes (ÉQUIVALENCE MINIMUM, QUASI-EQUIVALENCE, LITTERAL, IDENTIQUE, FONCTIONNEL, TRANSPARENT, NEUTRE), dont l'arrangement correspond, d'un côté, à une stratégie documentaire (sourcière), et de l'autre, à une stratégie instrumentale (cibliste) (Nord 2018).

Le formalisme de la théorie de l'optimalité, tout en simulant les processus de prise de décision réels, rend la sélection des équivalents plus transparente et cohérente. Il peut être utilisé aussi bien pour la prédiction d'équivalents que pour l'évaluation ou la comparaison de traductions existantes, sans oublier son potentiel didactique.

Thématique principale : méthodologies de recherche

Format préféré : oral

Mots-clés : équivalence, prise de décision, terminologie juridique, théorie de l'optimalité, traduction juridique

Références

- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters.
- Duběda, T. (2021). K typologii ekvivalentů v právním překladu, *Slovo a slovesnost* 82/2, pp. 139–158.
- Duběda, T. (en préparation). From Jiří Levý's Model of Translatorial Decision-Making to Optimality Theory: An Application to Legal Translation
- Kager, R. (1999). *Optimality theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levý, J. (1967) 'Translation as a decision process' , in *To Honor Roman Jakobson. Essays on the occasion of the seventieth birthday. 11 October 1966*, II, The Hague & Paris: Mouton, 1172–1182. Reprinted in (2004) *The Translation Studies Reader*, ed. L. Venuti, London – New York: Routledge, pp. 148–159.
- Lyche, C. (2005). Des règles aux contraintes : quelques aspects de la théorie de l'optimalité. In: N. Nguyen, S. Wauquier-Gravelines, J. Durand (eds.), *Phonologie et phonétique. Forme et substance*. Paris: Lavoisier, pp. 209–264.
- Mansell, R. M.** (2008). Optimality in Translation. In Pym A, Perekrestenko A (Eds.) *Translation Research Projects 1*, Tarragona: Intercultural Studies Group, pp. 3–12.
- Mayoral Asensio, R. (2003) *Translating Official Documents*, London – New York: Routledge.

ENRÍQUEZ-ARANDA Mercedes

Biography

[Dr Mercedes Enríquez-Aranda](#) is a Senior Lecturer (with tenure) in Translation and Interpreting at the University of Malaga (Spain). She holds a PhD in Translation and Interpreting from the University of Malaga (Extraordinary Award), being her main fields of research reception studies in translation (literary translation, audiovisual translation and media accessibility) and translator's training. She has many pieces of research published nationally and internationally in these fields derived from regional, national and European research projects and international research stays. She has also disseminated her research in various papers and conferences in national and international forums. She is a member of the [research group Translation, Literature and Society \(HUM-623\)](#) and a Sworn Translator of the English language by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. Her working languages are Spanish, English, French and Italian.

Abstract

Literary translation as a forging pivot of aesthetic movements: the unique case of *Vltra*

In this paper, the *Vltra* literary and cultural magazine is analyzed in the period 1921-1922 as “the last commitment assumed by the signatories of the manifesto that under this title appeared in all the Madrid newspapers in the autumn of 1918” and that laid the foundations of Ultraism as a poetic movement that promoted a radical renewal of spirit and technique.

To this end, an extratextual and intratextual descriptive study of the translations present in *Vltra*, whose original texts come mostly from French, as well as a contextualization of the magazine itself, is carried out. Both studies allow us to analyze the foreign sources that served as inspiration for the movement and their treatment in translation, with the consequent influence on the Spanish literary panorama of the time.

The description model adopted deals with two main aspects. In the first place, it starts from a contextual analysis through which the factors and participants in the production of the original texts and the translated texts are studied. The historical, social and literary context, the people and institutions involved in the translation process (authors of the original texts, translators, translation initiators and pro-translators), the presentation of the texts and their peritexts, as well as the study of other translation texts or epitexts (critical review and publicity notes) are the points that are dealt with. And these are valued, secondly, in relation to the lyrical theories of the Ultraism.

It is concluded that the translations and translational texts present in *Vltra* are a way of introducing novel foreign literature into the Spanish literary system of the time, but they also represent a means of expressing the aesthetic principles of the Ultraism.

From the translations, and from the other readings of original European texts not translated by Ultraist members, the foreign formal and thematic characteristics were assumed as their own by the group. However, Ultraism was a movement that did not catch on, neither among its own members nor among the readers who approached it through its manifestations, originals or translations. Perhaps the lack of preparation of Spanish culture for the arrival of innovation from beyond national borders was one of the causes; in any case, the role of paving the way towards the lyricism of the generation of '27 was undoubtedly played by the Ultraism through its translations.

Keywords: literary translation, translation history, Ultraism, canon, retranslation

Theory: literary translation and translation history

Oral presentation

GIABER Jamal Mohamed

Biography

Jamal Mohamed Gaber Abdalla is a holder of PhD in Translation Studies from the University of Edinburgh. He has been teaching translation and interpreting for more than twenty years. Currently, he is an associate professor of translation at the Department of Languages and Literature of the United Arab Emirates University, UAE. He is also a professional translator and conference interpreter, and a member of a number of international translation associations. So far, he has published seven books and twenty papers on translation and presented research in a number of national, regional and international conferences.

Abstract

When Creativity in Literary Translation Exceeds the Limit Discoursal and Ideological Shifts in Baalbaki's Translations of English Novels

The creation of a literary work involves creativity in the language in which it was originally written. Creativity manifests itself in the lexical, structural, stylistic and discoursal aspects of the literary work. The re-creation of the literary work, via translation, in another language also involves creativity in that language, and the translation is expected to retain the salient features of the original work such as format, authorial voice, theme, stylistic features, communicative function, register, tone, cultural flavour and effect. The literary work in the target language is the result of the translator's creative lexical, grammatical and stylistic choices, which are consciously or unconsciously governed by a number of factors including intention, sociocultural background and ideology. The relevance of ideology to translation is that the creative selections made during the translation process are potentially determined by ideologically based strategies. When creativity in the target language exceeds the limit in one or more aspects of the literary work, the translation may not be considered a true representation of the original. Upon reading Munir Baalbaki's Arabic translations of three English novels; namely *A Farewell to Arms* by Earnest Hemingway, *Uncle Tom's Cabin* by Harriet Stowe, and *Jane Eyre* by Charlotte Bronte, one gets the feeling that the source authors were either Moslems or at least deeply affected by Arab-Islamic culture and ideology. This is because Baalbaki uses many Arabic lexical items/expressions strongly connected to the Arab-Islamic culture and ideology including classical Arabic expressions from the Arabic literary language, the Holy Koran and the Islamic tradition. These lexical items are incompatible with the source text discourse and culture leading to marked shifts in the characters' discourse and socio-cultural backgrounds. This paper explores the types of discoursal and cultural/ideological shifts in the Arabic translations of the three novels with the aim of identifying the nature of these shifts and their implications for the quality and acceptability of the Arabic translations. The study is based on prime data resulting from (a) contrastive analysis of the English novels and their Arabic translations and (b) analysis of qualitative and quantitative data collected in the form of feedback from one hundred native readers of Arabic. The study findings indicate that 55 % of the study participants find the classical

Arabic and Islamic expressions in the Arabic translations contextually unacceptable, 24 % find them acceptable and 21 % are undecided.

Keywords: creativity, literary translation, ideology, cultural shifts, discourse, Baalbaki, English, Arabic

References

- Bronte, Ch. (1847/2010). *Jane Eyre*. London: Collins Classics. Bronte, Ch. (2019). *Jane Eyre*. Trans. Munir Baalbaki. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin
- Bhatt, N. (2011). "Prose Style in A Farewell to Arms". <http://reviews.wikinut.com/Prose-Style-of-A-Farewell-To-Arms/34jtw57v/>
- Bull, J. A. (1988). *The Framework of Fiction: Sociocultural Approach to the Novel*. London: MacMillan.
- Gaber, J. (2005). *Manhajyyat al-Tarjama al-'Adabiyya* (Methodology of Literary Translation). Al-Ain: University Book House.
- Ghazala, H. (2013). *A Textbook of Literary Translation*. Jeddah: Konooz Al-Marifa. Hatim, B. and Ian Mason. (1990). *Discourse and the Translator*. London and New York: Longman.
- Hemingway, E. (1929): *A Farewell to Arms*. London: Arrow Books
- Hemingway, E. (1959): *Wadaa'un Lissilaah*. Translated by Munir Baalbaki. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin
- Hemingway, E. (1990). *The Old Man and the Sea*. London: Crafton.
- Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lefevere, A. (1992). *Translating Literature*. New York: The Modern Language Association of America.
- Mabrūk, Q. (2013). *Fī al-Tarjama al-'Adabiyya*. Wahan: Ibn al-Nadīm and Rawāfid. Owens-Murphy, K. (2009): "Hemingway's Pragmatism: Truth, Utility, and Concrete Particulars in A Farewell to Arms." *The Hemingway Review*, vol. 29, No. 1. Moscow: University of Idaho, 87-102
- Stowe, H. (1995). *Uncle Tom's Cabin*. Hertfordshire: Wordsworth Classics. Stowe, H. 2019). *Uncle Tom's Cabin*. Trans. Munir Baalbaki. Beirut: Dar El-Ilm Lilmalayin.
- van Dijk, T. (ed.) (1997): *Discourse as Structure and Process*. London: SAGE Wright, Ch. (2016). *Literary Translation*. London and New York: Routledge.

GLUZMAN Tania

Biographie

מ' מוצ'ניק, מ' ניזניק, ט' אנבסה וט' גלוזמן, "לימוד שפות זרות בבתי ספר בישראל: רוסית, אמהרית, צרפתית 1.0 וספרדית". בתוך: ס' דוניצה-שמידט וע' ענבר (עורכות). סוגיות בהוראה שפות בישראל. תל-אביב: מכון מופ"ת 2014.

(Muchnik, M., Niznik, M., Teferra, A., Gluzman, T. « Learning foreign languages in schools in Israel: Russian, Amharic, French and Spanish ». In: S. Donitza-Schmidt and A. Inbar (editors). Issues in Language teaching in Israel. Tel-Aviv: Institute of Higher Education 2014).

Gluzman T. 2014, « Sur la précision objective et subjective », in Précis et imprécis. Etudes sur l'approximation et la précision. Édité par H. Bat-Zeev Shyldkrot, S.Adler, M. Asnes. Paris, Champion .

Muchnik, M., Niznik, M., Teferra, A., Gluzman, T. 2016, Elective Language Study and Policy in Israel,

Gluzman T. 2022, « Les adjectifs *unique, seul* et *simple* antéposés - inclassables ou grammaticalisés » in *Synchronie et diachronie : l'enjeu du sens*, Champion, Paris, collection Bibliothèque de Grammaire et de Linguistique N°67, sous la responsabilité d'Annie Bertin, Thierry Ponchon et Olivier Soutet.

Résumé

Analyse de l'expérience de l'enseignement hybride du français à l'université de Tel Aviv en conditions de la post-pandémie : le cas du cours de français intensif

Dans la communication sera abordé le sujet de l'enseignement hybride d'une langue étrangère à l'université de Tel Aviv qui, par rapport à ce qui se passe chez nos collègues européens et américains se trouve à ses débuts.

Le passage vers cet enseignement hybride a été certes conditionné par la pandémie qui a obligé l'enseignement à distance seul pendant le confinement et a provoqué le développement des moyens technologiques appelés à le rendre moins stressant, plus efficace et amical. A l'issue de la pandémie il s'est avéré clair que l'enseignement traditionnel ne sera plus le seul possible et que l'impératif sera de le combiner avec d'autres formes liées à la technologie. Ainsi, à l'École des langues de l'université de Tel Aviv on s'est retrouvé face à la nécessité d'adopter la forme hybride venant amalgamer l'enseignement présentiel et l'enseignement à distance d'autant plus que l'université a imposé le passage vers l'enseignement distanciel dans toutes les unités académiques pour au moins 30% des cours à partir de l'année universitaire 2021-2022.

Nous allons présenter ici le cas du cours intensif de français qui embrasse 6 heures par semaine dont 3 sont restées en présentiel et 3 ont eu lieu à distance.

Cette communication va présenter les défis concernant la préparation du programme, les hésitations et les doutes du professeur face à la planification du temps du cours et la répartition optimale des activités et ceux des étudiants, face à leur crainte concernant l'impossibilité, selon eux, d'apprendre une langue à distance. Il s'agira également de l'adaptation des activités visant le développement de différentes compétences, des possibilités de l'évaluation. Seront présentés les résultats du sondage mené à la fin du cours auprès nos étudiants.

Nous allons donner l'exemple des outils numériques utilisés afin d'optimiser l'acquisition des points de grammaire problématiques pour nos apprenants dont la langue maternelle est plutôt l'hébreu ou l'arabe (par exemple, le sujet des pronoms personnels-compléments), et des différentes modalités de travail tels que le travail en groupe ou en binômes aussi bien en classe qu'en ligne.

Il faut noter également que nos groupes sont parfaitement hétérogènes : les étudiants diffèrent par leur langue d'origine (ils sont hébréophones, arabophones, russophones), par les particularités culturelles, par leur profil d'étudiants ou encore par leur capacité d'apprentissage (à l'université il y a de plus en plus d'étudiants avec toutes sortes d'allègements liés au trouble déficitaire de l'attention, à la dyslexie et d'autres)

Nous avons conclu que l'enseignement hybride répond mieux aux besoins des groupes hétérogènes d'apprenants. La flexibilité qu'il propose permet de mieux prendre en compte les différences interpersonnelles des participants adultes (Rege Colet & Lanarès, 2013) et facilite leur accès aux apprentissages. Il s'est avéré également que les séances en présentiel viennent compenser les lacunes de l'apprentissage à distance, comme le manque de motivation et la solitude ou la confusion des élèves (Vauffrey, 2011). Tandis que les exercices autodirigés et l'accès à des ressources à distance, avant et après les séances en face à face, permettent l'utilisation la plus efficace des séances en face à face. De cette façon, l'enseignant peut mieux utiliser le temps en organisant des activités qui renforcent l'interaction entre lui et les élèves ou l'interaction des élèves entre eux (RISET, 2011).

Mots-clés : enseignement hybride, compétences, groupe hétérogène, outils numériques, travail en groupe

Bibliographie

Graham, C. R. (2006). Chapter 1: Blended learning system: Definition, current trends, future directions. Dans C. J. Bonk et C. R. Graham (dir.), *The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs*. Pfeiffer.

Rege Colet, N. & Lanarès, J. (2013). Chapitre 2. Comment enseigner à des étudiants adultes? Dans D. Berthiaume & N. Rege Colet (dir.), *La pédagogie de l'enseignement supérieur: repères théoriques et applications pratiques* (p. 25-38). Peter Lang.

RISSET (2011). Flexibilisation de l'enseignement, utilisation des technologies et approches complémentaires. Consulté à l'adresse www.unil.ch/riset

Vauffrey, C. (2011). Formation à distance en entreprises en France: hybridation en développement rapide. Thot Cursus. Consulté à l'adresse <http://cursus.edu/article/3895/formation-distance-entreprises-france-hybridation-developpement/#.VfwFe85Ng9k>

HARMON Lucyna

Biography

CV

Name: Lucyna Harmon

Academic degrees: PhD in literature (Jagiellonian University)
D. litt. In linguistics (Jagiellonian University)

Employer: University of Rzeszow, Poland

Current Position: professor, Head of the Chair of Translation Studies, Department of English

Courses taught (academic year 2021/2022):

History of the Bible translation (BA, 3rd sem. English Studies)

Translation theory with elements of text linguistics (BA, 3rd sem. English Studies)

Translation theory (MA, 1stsem.English Studies)

Specialisation seminar: sciences of culture and religion (MA, 1st sem. Applied Linguistics)

Diploma Seminar (BA, 5th sem. English Studies)

Diploma Seminar (MA, 9th sem. English Studies)

PhD Seminar (Doctoral School, 1st sem., Linguistics: Translation Studies)

Number of supervised (completed) PhD theses so far: 15, in progress: 2

Current research interest: literary translation, novel-to-screen adaptation

Most recent publications:

Harmon, L. (2022) Error in Literary Translation: F.S. Fitzgerald's "The Great Gatsby" in Three Polish Renditions. *Lublin Studies in Modern Languages and Literatures* Vol. 42, No. 2. 31-43. DOI: 10.17951/lsmll.2022.46.2.31-43.

Harmon, L. (2021). Agatha Christie's Poirot novels as fairy tales: Two case studies. *Literator* Vol. 42, No.1, n.p. DOI: 10.4102/lit.v42i1.1756.

Harmon, L. (2021). Narratemes in Agatha Christie's Poirot Novels. *Studia Universitatis Babel-Bolyai-Philologia* 66/2021, No 2. 33-46. DOI: 10.24193/subbphilolo.2021.2.03.

Harmon, L. (2021). Idiom as a translation technique: A theoretical postulate. *Cadernos de Tradução*, Vol. 41, No.1.125-147. DOI:10.5007/2175-7968.2021.e71778.

Harmon, L. & D. Osuchowska (eds.) (2020) *Translation and Power*. Peter Lang Publishing.

Harmon, L. (2019) Translation Strategies, Techniques, and Equivalences in Critical Approach. *Explorator*, Vol 13/2019. DOI: 10.25167/EXP13.19.7.2.

Upcoming (20.10.2022):

Harmon, L. (ed., 2022) *Kosinski's The Painted Bird in Thirteen Languages*. Leiden: Brill. ISBN: 978-90-04-52191-9

Abstract

Olgierd Wojtasiewicz's anticipations of some developments in translation studies

Abstract: In its essence, my talk is meant as a contribution to the debate on the history of translation studies. I will discuss a tiny book (118 pages) by the Polish linguist and translator Olgierd Wojtasiewicz (1916-1995), who is referred to as the father of the Polish translation studies (Hejwowski 2012). The book, first published in Poland in 1957, is titled *Wstęp do teorii tłumaczenia* [Introduction to Translation Theory]. As pointed out by Krzeszowski in his *Foreword* to its second edition (1992), it is silently based upon some theoretical premises which prevail in linguistics since the 1980s, defining language mainly as a social and psychological phenomenon in its communicative function. I will present selected contents of Wojtasiewicz's book and relate

them to some influential concepts which laid foundations of translation studies as an academic discipline and/or set its trends. I start with Wojtasiewicz's equivalence-based definition of translation, proposed two years before Jakobson (1959) who is credited with introduction of the equivalence concept to research on translation in his seminal essay. Although the book in question is devoted to translation of natural languages (Jakobson's translation proper or interlingual), it also mentions artificial languages as a possible subject of translating in a broad sense (Jakobson's intersemiotic translation). The umbrella term applied by Wojtasiewicz to the objective translation problems is *untranslatability* which he defines as relative and gradable, and divides it, before Catford (1965), into linguistic and cultural. Although a linguist himself, Wojtasiewicz concludes (doing so several decades before the *cultural turn* in translation studies) that it is cultural differences, not linguistic, that constitute major problems in translation. He provides a classification of culture-specific elements (he calls them technical) preceding Vlachov and Florin's (1980) categorisation popularised in English in the mid 1990s (e.g. Florin 1993, Aixela 1996). Noteworthy, Wojtasiewicz pays particular attention to *erudite allusions* as a translation problem strongly emphasised some decades later and abundantly researched since Leppihalme's (1994) groundbreaking publication.

Keywords: Wojtasiewicz, translation studies, untranslatability, cultural turn

References (limited to those in the abstract)

Aixela, F.-J. (1996) Culture-Specific Items in Translation. In *Translation, Power, Subversion*, edited by R. Alvarez and M. C.-Á. Vidal. Bristol: Multilingual Matters. 52-78.

Catford, J. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: OUP.

Florin, S. (1993) Realia in Translation. In *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*, edited by P. Zlateva. London: Routledge. 122-128.

Hejwowski, K. (2012) Olgierd Wojtasiewicz – ojciec polskiej translatoryki [Olgierd Wojtasiewicz – father of the Polish translation studies]. *Przekładaniec* 26/2012. 108-114.

Jakobson, R. (1959/2012) On Linguistic Aspects of Translation. In *The Translation Studies Reader*, edited by L. Venuti. London: Routledge. 113-118.

Leppihalme, R. (1994) *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Helsinki: Helsinki University Press.

Krzeszowski, T. (1992) *Foreword* to Wojtasiewicz, O. (1957/1992) *Wstęp do teorii tłumaczenia* [Introduction to Translation Theory]. Warszawa: Tepis.

Vlakhov, S. & Florin, S. (1980) *Neperevodimoje v perevode* [The Untranslatable in Translation]. Moscow: Meždunarodnyje otnošenija.

Wojtasiewicz, O. (1957/1992) *Wstęp do teorii tłumaczenia* [Introduction to Translation Theory]. Warszawa: Tepis.

HONGYING LI

Biography

Hongying Li is a PhD student in the Department of Translation and Language Sciences at Pompeu Fabra University in Barcelona (Spain). She holds a BA degree in Spanish Philology and a MA degree in Contemporary Philosophy. Her main research interests lie in metaphor in translation studies, intercultural studies, and gender studies. She is currently working on the thesis ‘The Chinese-Spanish translation of the metaphors of the novel *Wei Cheng*’. Her research “La traducción inglesa y española de la metáfora EL SER HUMANO ES UN ANIMAL en *Wei cheng*: un estudio contrastivo desde la perspectiva cognitiva [The English and Spanish translation of the metaphor THE HUMAN BEING IS AN ANIMAL in *Wei Cheng*: a contrastive study from a cognitive perspective]” has been published in the Spanish journal of *Estudios de Traducción* (Studies of Translation) in July of 2022. She is supported by the China Scholarship Council during her PhD studies.

hongying.li@upf.edu

Abstract

Female metaphorical vehicles in Chinese novel and their Spanish translation - How “women” are applied to describe the world?

Currently, metaphors for women have attracted increasing research interest. By analysing how metaphors conceptualise women in different languages and cultures, scholars indicate that these metaphors often describe women in a derogatory way, showing prejudice towards them in various ways (see Lomotey, 2019; Rodriguez, 2009; Vasung, 2020). However, metaphors that have “women” as metaphorical vehicles still receive very little attention and have hardly been mentioned in the field of cross-cultural comparative or translation studies. Yet scholars have previously argued that some female metaphorical vehicles serve to perpetuate traditional stereotypical roles and characteristics assigned to women, such as “Mother Earth” (see Kaufmann, 1987; Kittay, 1988). In this research we are concerned with messages of different levels conveyed by female metaphorical vehicles in literature and how they are presented in translation, which we consider significant for the analysis of feminine metaphors and metaphor translation studies.

Discourse Dynamic Framework (DDF) proposes that metaphor in use has different interconnected dimensions (Cameron, 2010), so that DDF allows the analysis of metaphor from different levels (e.g., linguistic, cognitive, affective, socio-cultural, etc.). Currently it is mainly applied to metaphor-led discourse analysis to infer the thoughts, attitudes and values of the participants in the discourse (e.g., Cameron, 2007; Cameron et al., 2009; Nacey, 2022). However, Seepheephe and Makha-Ntlaloe (2020) argue that, DDF enables effective assessment of the semantic, affective and pragmatic impact of metaphors in translation studies. Although there

are still few studies that directly apply this approach to metaphor translation, we believe that DDF has great potential in this regard.

Therefore, this paper uses *Wei Cheng* and its Spanish version *La fortaleza asediada* as source of data. *Wei Cheng* is one of the most important modern Chinese novels (Hsia, 1961), well-known for its satirical style. Previous research has shown that the portrayal of female characters in it shows the negative role and position of women in both private and social spheres of China in the first half of the last century (Yang, 2009; Liu, 2010; Liu, 2012). Within the theoretical framework of DDF, we applied a modified MIPVU (Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit) (Cameron & Maslen, 2010; Steen et al., 2010) to identify linguistic metaphors in forms of words and phrases in *Wei Cheng*. Finally, we have found 24 female metaphorical vehicles in this novel and analysed their Spanish translations. The main objective of this study is to examine the messages loaded in these metaphors at the semantic, cognitive, affective and socio-cultural-historical levels and if they have been fully presented in the target text.

The results show that out of these 24 metaphors, 19 metaphorical vehicles show negative affective valence towards women and their topic, 2 neutral and 3 positive, while the 3 positive metaphorical vehicles also reinforced the stereotype of women. As for the translation, the messages conveyed by the Spanish translations of some of these metaphors differ from the source text on some of the four levels. More importantly, the satire or negativity towards women carried by these metaphorical vehicles in the source text is to some extent mitigated in the target text.

Keywords: female metaphorical vehicles; metaphor translation; Discourse Dynamic Framework; Chinese literature; Spanish translation

References

- Cameron, L. (2007). The affective discourse dynamics of metaphor clustering. *Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, (53), 41-62.
- Cameron, L. (2010). The discourse dynamics framework for metaphor. In L. Cameron & R. Maslen. (Eds.), *Metaphor analysis: Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities* (pp. 77-96). Equinox.
- Cameron, L. & Maslen, R. (2010). Identifying metaphors in discourse data. In L. Cameron & R. Maslen (Eds.) *Metaphor analysis: Research Practice in Applied Linguistics, Social Sciences and the Humanities* (pp. 97-115). Equinox.
- Cameron, L., Maslen, R., Todd, Z., Maule, J., Stratton, P., & Stanley, N. (2009). The discourse dynamics approach to metaphor and metaphor-led discourse analysis. *Metaphor and Symbol*, 24(2), 63-89.
- Hsu, C. Y. (2012). *China: a new cultural history*. Columbia University Press.
- Kaufmann, C. (1987). *Mother earth: time for a new metaphor (Master thesis)*. University of Montana. <https://scholarworks.umt.edu/etd/7337>

- Kittay, E. F. (1988). Woman as metaphor. *Hypatia*, 3(2), 63-86.
- Liu, G. (刘国珍). (2012). 突围与自困: 《围城》中的两位女性知识分子 (*Fuga y auto-trampa: dos mujeres intelectuales en Wei Cheng*) (Tesis de Máster). 吉林大学 (Universidad de Jilin).
- Liu, X. (刘小红). (2010). 论《围城》中女主人公的婚姻自觉 (Sobre la autoconciencia marital de la heroína en Wei Cheng). *皖西学院学报 (Revista del Colegio Wanxi)*, (4), 113-116.
- Lomotey, B. A. (2019). Women, metaphors and the legitimisation of gender bias in Spanish proverbs. *Journal of International Women's Studies*, 20(2), 324-339.
- Nacey, S. (2022). Systematic Metaphors in Norwegian Doctoral Dissertation Acknowledgements. *Scandinavian Journal of Educational Research*, 1-16.
- Rodríguez, I. L. (2009). Of women, bitches, chickens and vixens: Animal metaphors for women in English and Spanish. *Cultura, lenguaje y representación: revista de estudios culturales de la Universitat Jaume I*, 77-100.
- Seephephe, N., & Makha-Ntlaloe, M. (2020). The discourse-based approach towards the translation of metaphors: 'Journey', 'movement' and 'body metaphors' in translation of the Sesotho novel "Chaka". *JULACE: Journal of the University of Namibia Language Centre*, 5(2), 67-77.
- Steen, G. J., Dorst, A. G., Herrmann, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T., & Pasma, T. (2010). *A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU*. John Benjamins.
- Vasung, A. (2020). Gender-marked conceptual metaphor woman is a bird. *Philological Studies*, 18(2), 212-235.
- Yang, X. (杨新生). (2009). 《围城》中知识女性的现代思想意识及其悲剧根源 (La ideología moderna de las mujeres intelectuales en Wei Cheng y sus raíces trágicas). *河南师范大学学报: 哲学社会科学版 (Revista de la Universidad Normal de Henan: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, (5), 166-168.

IMOLA Letizia

Biographie

Mon parcours d'études (licence, master et mastère spécialisé) s'est déroulé entièrement à Sienne, mais avec l'intervalle de deux séjours de 9 mois à Paris en mobilité Erasmus, respectivement auprès des universités Paris III - Sorbonne Nouvelle et Paris VII - Denis Diderot.

Mon intérêt pour la traduction est né lors de la rédaction de mon mémoire de master, pour lequel j'ai analysé, traduit et commenté le dernier recueil de Jules Laforgue, ses *Derniers Vers*.

Ensuite, j'ai traduit la tragédie *Francesca da Rimini* de Francis Marion Crawford, mais à partir de la version française de Marcel Schwob. Je me suis également intéressée à la traduction en dirigeant le deuxième numéro de la revue de traduction littéraire Kilig (Del Vecchio Editore) sur la micro-fiction en langues latine, allemande, française, anglo-américaine et espagnole.

J'ai travaillé pour la maison d'édition Il Saggiatore de février 2021 à fin juillet 2022.

Le 1^{er} octobre je commencerai mon doctorat (ASP-FNRS) avec Thea Rimini comme promotrice. Ma recherche portera sur la pratique de la traduction de quatre poètes : Paul Claudel, Valery Larbaud, Sergio Solmi et Cesare Pavese.

Publications :

Crawford, F.M., *Francesca da Rimini : Dramma in quattro atti e un prologo*, éd. Imola, L., traduit et présenté par Imola, L., préface par Tonelli, N., note de traduction par Imola, L., postface par Farina, F., Firenze, Vallecchi, 2021.

Imola, L., « *Incidenti di frontiera* di André Berthiaume », dans *Kilig*, n. 2, *Aprosòketon*, éd. Carciaghi, F., Imola, L. et Lipari, G., Roma, Del Vecchio Editore, 2021, p. 55-63.

Imola, L., « Tradurre una traduzione : Sulla *Francesca da Rimini* di F.M. Crawford », dans *Kilig*, n. 3, *Mnemosyne*, Roma, Del Vecchio Editore, 2022 (publication acceptée).

Résumé

Larbaud et Pavese face à Whitman : La traduction comme **recherche d'une métrique narrative personnelle**

Ma communication se propose de montrer le potentiel d'une nouvelle approche contrastive en stylistique comparée à travers l'étude de cas du poème whitmanien « The Sleepers », dont j'analyserai d'une part la traduction française de Valery Larbaud (1904-1913) et d'autre part la traduction italienne de Cesare Pavese (1945-1948). Cet examen permettra de démontrer la profonde influence exercée par Walt Whitman au niveau formel sur les deux traducteurs et sur leur recherche personnelle d'une versification narrative.

« The Sleepers » est l'un des cinq textes qui ont constitué le noyau initial de *Leaves of Grass* ; il figure, sans titre, parmi les douze poèmes de la première édition (1855), avant de faire l'objet de plusieurs révisions.

Le poème « Les dormeurs » de Larbaud est déjà terminé en décembre 1913, mais il ne paraît qu'en 1918, à la fin de la guerre, lorsque le projet des *Œuvres choisies* de Whitman conçu par André Gide pour la « Nouvelle Revue Française » voit le jour. Pour l'occasion, Larbaud réorganise les notes qu'il a pris lors de ses études précédentes et rédige une introduction au volume.

En ce qui concerne Pavese, il s'est intéressé à Whitman à plusieurs reprises entre 1926 et 1948 (notamment dans le cadre de son mémoire de 1930), de sorte que le poète américain a joué un rôle fondamental dans sa maturation stylistique.

J'ai choisi de me concentrer sur un seul texte, le poème « The Sleepers », pour montrer efficacement la méthode novatrice d'analyse que j'ai utilisée (interaction des méthodologies de Dal Bianco 2007 et Murat 2008), mais aussi pour des raisons chronologiques.

La période durant laquelle Larbaud a réalisé la traduction coïncide avec celle de la rédaction des deux éditions de son unique recueil *Les Poésies de A. O. Barnabooth* (1^{ère} ed. 1908 ; 2^{ème} ed. 1913), où l'influence de Whitman est extrêmement évidente.

Quant à Pavese, sa traduction « I dormienti » se situe dans un cadre temporel très particulier : après la deuxième édition de « Lavorare stanca » (1943) et avant son dernier recueil posthume (1951) dans lequel s'opère un changement stylistique drastique dû au raccourcissement des vers.

Dans un premier temps, j'analyserai de manière contrastive les deux versions et l'original, en soulignant les traits stylistiques récurrents dans la pratique traductive de Larbaud et Pavese : l'emploi de vers longs qui cachent à l'intérieur des mesures métriques traditionnelles plus courtes avec une sorte d'« ironie » métrique ; le recours à un réseau mobile de couplages (allitérations, assonances, consonances et autres) et la construction des vers sur la récurrence de quatre ou cinq accents principaux. Cette dernière caractéristique est l'un des aspects le plus intéressant à analyser, parce qu'elle montrera l'influence du système accentuel anglais sur ce qui constitue le cœur de la poésie des poètes-traducteurs, l'« isochronisme des accents toniques » (Fortini 1957).

Dans un deuxième temps je comparerai les premiers résultats avec le style propre des poètes, mettant ainsi en évidence ce que la traduction des textes de Whitman a apporté à leur recherche d'une métrique narrative.

Mots-clés : Traduction littéraire, stylistique comparée, Walt Whitman, Valery Larbaud, Cesare Pavese

Bibliographie

- Barbarino, L.P., *Dall'« erba » nasce « Lavorare stanca ». Fogli e « Foglie » di Whitman all'inizio di Pavese : le giovanili, le carte, la « princeps »*, dans « Sinestesia » XVII, Avellino, Edizioni Sinestesia, 2019, p. 59-70.
- Connell, A., *The Translations of Valery Larbaud : A Model of Literary Exploration*, Woodstock (New Brunswick, Canada), Chapel Street Editions, 2019.
- Dal Bianco, S., *L'endecasillabo del Furioso*, Pisa, Pacini, 2007.
- Fabb, N. - Halle, M., *Meter in poetry. A New Theory*, Cambridge University Press, 2008.
- Fortini, F., *Saggi italiani. Sulla metrica e la traduzione* (1957, 1958, 1972) dans *Saggi ed epigrammi*, Milano, Mondadori, 2003, p. 783-844.
- French, R. W., *Whitman's Dream Vision : A Reading of "The Sleepers"*, in « Walt Whitman Quarterly Review », Volume 8, Issue 1, Iowa City, University of Iowa, 1990, p. 1-15.
- Larbaud, V., *Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1950-1955.
- Murat, M., *Le vers libre*, Paris, H. Champion, 2008.
- Pavese, C., *Interpretazione della poesia di Walt Whitman*, sous la direction de Valerio Magrelli, Milano, Mimesis, 2020.
- Pavese, C., *L'opera poetica : testi editi, inediti, traduzioni*, sous la direction de Antonio Sichera et Antonio Di Silvestro, Milano, Mondadori, 2021.
- Warren, J. P., *"Catching the Sign" : Catalogue Rhetoric in "The Sleepers"* dans « Walt Whitman Quarterly Review », Volume 5, Issue 2, Iowa City, University of Iowa, 1987, p. 16-34.
- Whelan, C., *"Do I Contradict Myself?" : Progression through Contraries in Walt Whitman's "The Sleepers"*, dans « Walt Whitman Quarterly Review », Volume 10, Issue 1, Iowa City, University of Iowa, 1992, p. 25-39.
- Whitman, W., *Œuvres choisies ; poèmes et proses traduits par Jules Laforgue, Louis Fabulet, André Gide, Valery Larbaud, Jean Schlumberger, Francis Vielé-Griffin ; précédés d'une étude par Valery Larbaud*, Paris, Éditions de la Nouvelle Revue Française, 1918.
- Zoppi, M.L., *Valery Larbaud traduttore dall'inglese*, Bologna, Zanichelli, 1969.

KITLASZ Alicja

Biography

Alicja Kitlasz earned her MA in English Studies (2016) and Baltic Studies (2017) at the University of Warsaw. Her doctoral thesis regards Polish Shakespeare translations in the 19th century. She works as a lecturer at the University of Warsaw (Faculty of Modern Languages, Faculty of Polish Studies). She is a member of the research team working on the documentary project “Translators of literary masterpieces in the reborn Polish Republic (1914-1939). A digital biobibliographic dictionary”, funded by the National Programme for the Development of the Humanities (NPRH), at the Institute of Literary Research (Polish Academy of Sciences).

Abstract

Women behind the books. Researching female translators’ biographies

The aim of my presentation is to offer a problematized overview of challenges regarding compiling biographies of female translators to be included in the digital lexicon of Polish literary translators.

The female translators in question were active in the interwar period and, contrary to their male counterparts, they rarely pursued their own career as writers. Instead, their translations often stemmed from their social or even political involvement, and were inspired by their other activities, especially in the field of education. Consequently, their translations were treated as less of an artistic pursuit and more as a noble, much needed mission of providing schools and children with new reading material. As a result female translators and their work were underappreciated and less recognised, even if their translation output was not any less impressive than translations produced by men.

The passage of time has not worked in favour of female translators. Any researcher attempting to collect such substantial biographic data as their maiden names, names of the parents, information regarding social background or education faces a significant challenge. Reaching birth and marriage records and other archival resources that would shed some light on the biographies of female translators often proves to be a very difficult task. Thus, researchers are often forced to rely on indirect sources of data and to study female translators through the men in their lives: their fathers, brothers, and husbands. Furthermore, due to the changes of surnames and the use of various codenames and nicknames, it is often difficult to provide complete lists of translations produced by a given female translator.

In my presentation, I would like to answer the following questions: Is it possible to adhere to guidelines and conventions of composing dictionary entries and still give female translators justice, retain their subjectivity and treat them as people in their own right? Does the digital environment provide us with some new opportunities to overcome this gender divide? Drawing on the findings of Translator Studies (Chesterman 2009, Pym 2009) and the concept of

microhistory (Adamo 2006, Munday 2014), I am going to discuss the case studies of Róża Centnerszwerowa, Maria Feldmanowa and Cecylia Niewiadomska.

The paper presents partial results of the research carried within the framework of the state-funded project “Translators of literary masterpieces in the reborn Polish Republic (1914-1939). A digital biobibliographic dictionary” (2020-2024).

Keywords: literary translator, biography, female translator, microhistories, dictionary, gender

JANDRAIN Tiffany

Biographie

Docteure en Langues, Lettres et Traductologie, Tiffany Jandrain est en charge de cours sur la traduction de l'anglais vers le français à l'Université catholique de Louvain et la traduction du russe vers le français à l'Université Saint-Louis – Bruxelles. Elle enseigne également la maîtrise tant orale qu'écrite de la langue française à l'Université de Mons auprès de futurs traducteurs et interprètes. Ses domaines d'intérêt portent sur l'enseignement du français, la traduction de textes pragmatiques relevant des langues de spécialité et la linguistique appliquée.

Résumé

Quel enseignement pour la transposition de registres en traduction de textes pragmatiques ? Analyse de quatre manuels pédagogiques

La transposition de registres (TR) en traduction peut poser des difficultés aux étudiants lors de l'exercice traductif. En effet, les variations langagières intralinguistiques et interlinguistiques, dont dépend directement le registre, peuvent s'avérer complexes à appréhender et être à l'origine d'erreurs de traduction. Nous pouvons citer, par exemple, les imprécisions terminologiques relevées en traduction médicale par différents chercheurs : Gile (2005) relève le cas de *brain damage* rendu par « encéphalopathie » alors que le terme « lésions cérébrales » aurait été plus approprié au vu du public cible ; Alarcón-Navío et al. (2016) pointent des erreurs de traduction issues du degré de « familiarité » des étudiants ; et Popineau (2016) soulève des problèmes « stylistiques », des « calques » induits par des « zones d'incertitudes ».

Alors que les imprécisions de registres surviennent assez fréquemment chez les étudiants (Fawcett, 1997), et au vu de la complexité soulevée par la notion (non consensuelle) même de « registre », l'on pourrait s'attendre à ce que des descriptions particulières soient faites sur le sujet dans une perspective pédagogique, lesquelles mettraient en avant les enjeux posés par la TR et le fonctionnement, dans notre cas, de la langue française. Or, de manière surprenante, il apparaît à la première lecture des principales thématiques présentées par différents manuels pédagogiques (Delisle, 1993 / 2003 ; Meertens, 2011 ; Wecksteen-Quinio et al., 2015 / 2020) que le « registre » (ou les notions s'y rapportant) n'y fait pas l'objet d'un point spécifique.

Cette étude porte sur une analyse détaillée des descriptions faites sur le registre dans quatre manuels que les étudiants en traduction sont susceptibles de consulter : les ouvrages de Chuquet & Paillard (1987 / 1989), de Delisle (1993 / 2003), de Meertens (2011) et de Wecksteen-Quinio et al. (2015 / 2020). L'intérêt d'examiner ces ouvrages réside dans leur accessibilité et la période de quatre décennies qu'ils recouvrent. Les principes qui ont guidé les auteurs dans la conception de leurs ouvrages seront tout d'abord présentés, pour que soient ensuite exposées les éventuelles explications données sur le registre. Enfin, nous mettrons en lumière les usages qu'ils décrivent du point de vue du registre de différentes formes linguistiques (voix passive,

verbes impersonnels, pronoms déictiques, verbes modaux, mots-clefs, et variété et densité lexicales) qui seront comparés aux usages observés dans un corpus de textes comparables.

Les résultats de l'étude indiquent qu'à l'exception de l'ouvrage de Delisle, les manuels recourent au « registre » pour désigner une pluralité de concepts et ne définissent pas la notion de « contexte » alors qu'ils en soulignent l'importance dans le processus traductif. Par ailleurs, si les approches sont pour la plupart descriptives, ce que nous jugeons plus efficace en vue de décrire le fonctionnement de la langue, l'analyse des descriptions sur les formes linguistiques examinées, si de telles descriptions sont présentes, montre la nécessité qu'il y aurait de souligner davantage l'influence du contexte en traduction de textes pragmatiques. Enfin, si tous les manuels mentionnent l'importance de conserver le « naturel » de la langue cible, rares sont les descriptions qui font état des usages des formes linguistiques en français.

Mots-clés : enseignement, langue naturelle, manuel pédagogique, registre, traduction pragmatique.

Thématique principale : Didactique

Références bibliographiques

Alarcón-Navío, E., López-Rodríguez, C. I., & Tercedor-Sánchez, M. (2016). Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale. *Meta*, 61(1), 117-144. <https://doi.org/10.7202/1036986ar>

Chuquet, H., & Paillard, M. (1989). *Approche linguistique des problèmes de traduction anglais-français* (2^e édition). Ophrys. (Ouvrage original publié en 1987)

Delisle, J. (2003). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (2^e édition). Presses de l'Université d'Ottawa. (Ouvrage original publié en 1993)

Fawcett, P. (1997). *Translation and language*. St. Jerome Publishing.

Gile, D. (2005). *La traduction : la comprendre, l'apprendre*. Presses Universitaires de France.

Meertens, R. (2011). *La pratique de la traduction d'anglais en français*. Chiron.

Popineau, J. (2016). (Re)penser l'enseignement de la traduction professionnelle dans un master français : l'exemple des zones d'incertitudes en traduction médicale. *Meta*, 61(1), 78-103. <https://doi.org/10.7202/1036984ar>

Wecksteen-Quinio, C., Mariaule, M., & Lefebvre-Scodeller, C. (2020). *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique* (2^e édition). De Boeck Supérieur. (Ouvrage original publié en 2015)

Nord, C. (2018). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam – New York: Rodopi.

Prince, A. – Smolensky, P. (1993): *Optimality Theory: Constraint Interaction in Generative Grammar*. Rutgers University Center for Cognitive Science Technical Report 2.

Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*, London – New York: Routledge.

Šarčević, S. (1997): *New Approach to Legal Translation*. The Hague – London – Boston: Kluwer Law International.

Zybatow, L. N. (2014) Towards an Optimality Theory of Translation. *Translata 2014. Book of Abstracts*. Verena Falkner-Schumacher (ed.), p. 16.

LEFER Marie-Aude

Résumé 1

L'évaluation des traductions des étudiants : a-t-on raté le virage technologique ?

Il est indéniable que la traduction a connu une révolution technologique majeure ces dernières années. On peut citer, à titre d'exemple, l'utilisation généralisée d'outils de traduction assistée par ordinateur (TAO ; Trados Studio, memoQ, Memsource, etc.), de logiciels de linguistique de corpus et d'extraction terminologique (AntConc, SketchEngine, OneClickTerms, etc.) et de moteurs de traduction automatique (TA ; Google Translate, DeepL, etc.). Il est aujourd'hui impossible de dissocier traduction et technologie : le *Language Technology Atlas*⁷ publié par Nimdzi en 2022 reprend plusieurs centaines de logiciels largement utilisés dans l'industrie de la traduction.

C'est tout naturellement que les formations en traduction ont emprunté ces mêmes tournants technologiques, intégrant progressivement dans leurs programmes de cours les outils de TAO, les logiciels issus de la linguistique de corpus, la TA et la post-édition, pour ne citer que ceux-là, que ce soit sous la forme de modules d'introduction aux technologies de la traduction ou d'intégration systématique de ces outils dans les différents cours disciplinaires (toutes paires de langues et tous domaines de spécialité confondus).

Étonnamment, une activité intrinsèquement liée à l'enseignement de la traduction, à savoir l'annotation et l'évaluation des traductions réalisées par les étudiants, demeure manuelle, dans le sens où on ne semble pas encore avoir pu tirer parti des avancées technologiques qui caractérisent tant l'industrie de la langue. Certains formateurs annotent les versions papier des traductions qui leur sont remises, alors que d'autres ont recours aux fonctionnalités de l'onglet Révision du logiciel Word par exemple. Ces corrections, fastidieuses et chronophages, sont difficilement exploitables pour élaborer de nouvelles ressources pédagogiques. Par ailleurs, leur caractère relativement dispersé ne permet pas d'obtenir des données agrégées pour un étudiant donné, une cohorte, ou un cours en particulier. La pérennité du travail considérable réalisé au quotidien par les enseignants n'est pas assurée.

Puisant notre inspiration dans les travaux de pionniers dans le domaine tels que Bowker & Bennison (2003), Castagnoli et al. (2011), Kutuzov & Kunilovskaya (2014) et Fictumova et al. (2017), nous développons depuis fin 2016 un logiciel de soutien à l'annotation et l'évaluation des traductions des étudiants. Ce logiciel permet de rassembler, au format électronique, les traductions d'un même texte source, de les annoter en utilisant une taxonomie standardisée des erreurs de traduction, de rendre les annotations et le feedback disponibles aux étudiants, de générer des statistiques d'annotation pour un étudiant ou une cohorte et d'extraire automatiquement les différentes solutions de traduction proposées pour un segment donné ou une difficulté particulière du texte source. Ce logiciel est actuellement utilisé par 25 institutions différentes, en Belgique et à l'étranger.

⁷ <https://www.nimdzi.com/language-technology-atlas/>

Lors de notre communication orale, nous présenterons la taxonomie des erreurs de traduction que nous avons développée et intégrée au logiciel, ainsi que les fonctionnalités principales du logiciel. Nous montrerons, à l'aide d'exemples concrets, comment les bases de données électroniques qui sont rassemblées (traductions des étudiants, annotations d'erreurs) peuvent être exploitées dans les cours de traduction. Enfin, nous aborderons les difficultés que nous avons rencontrées dans la mise en œuvre de cette initiative.

Mots-clés : formation des traducteurs, technologies de la traduction, évaluation, annotation, qualité

Format privilégié : communication orale

Références

Bowker, L. & Bennison, P. (2003). Student Translation Archive: Design, development and application. In F. Zanettin, S. Bernardini & D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. London & New York: Routledge, 103-117.

Castagnoli, S., Ciobanu, D., Kübler, N., Kunz, K. & Volanschi, A. (2011). Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes. In N. Kübler (ed.) *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang, 221-248.

Fictumova, J., Obrusnik, A., & Stepankova, K. (2017). Teaching specialized translation error-tagged translation learner corpora. *Sendebär* 28, 209-241.

Kutuzov, A., & Kunilovskaya, M. (2014). Russian learner translator corpus: design, research potential and applications. In P. Sojka, A. Horak, I. Kopecek & K. Palak (eds.) *Text, Speech and Dialogue. Lecture Notes in Computer Science*. Berlin: Springer, 315-323.

Résumé 2

Comment évaluer la qualité des post-éditions ? La taxonomie MTPEAS et le logiciel postedit.me à la rescousse

Ces dernières années ont vu émerger de nouveaux profils dans l'industrie de la langue (cf. Way 2020), en particulier celui de post-éditeur (Ginovart Cid et al 2020). L'intégration de la traduction automatique (TA) et de la post-édition (PE) aux programmes de formation en traduction est donc aujourd'hui incontournable. De nombreuses propositions pédagogiques ont d'ailleurs été formulées dans ce sens (voir par exemple Guerberof et Moorkens 2019). Comme le souligne très justement Mellinger (2017), si l'on veut véritablement favoriser l'acquisition des compétences en post-édition chez nos étudiants traducteurs, il est indispensable de compléter les modules consacrés aux technologies de la traduction (TA et PE) avec des tâches concrètes de post-édition qui fassent partie intégrante des différents cours pratiques de nos cursus (différentes paires de langues, différents domaines de spécialisation). Ceci représente un véritable défi pour les formations universitaires, notamment parce que les formateurs doivent alors évaluer la qualité des post-éditions réalisées par les étudiants pour proposer des feedbacks structurés. L'évaluation des post-éditions repose sur trois textes : le texte source, la traduction automatique et la post-édition. Il s'agit d'une tâche chronophage puisque l'enseignant doit vérifier que les étudiants ont correctement identifié les erreurs de la TA et les ont corrigées de manière adéquate, mais aussi qu'ils n'ont pas introduit de nouvelles erreurs en post-éditant.

À ce jour, il n'existe aucun système d'annotation de post-éditions à visée pédagogique et disponible à grande échelle. Alors que la question de la qualité des post-éditions est souvent soulevée par les associations professionnelles (par exemple, Gene et Guerrero 2022), l'évaluation de la qualité des post-éditions dans l'enseignement de la traduction est souvent négligée (cf. Doherty et al 2018). Afin de pallier ce manque, nous avons conçu MTPEAS (*Machine Translation Post-Editing Annotation System*), un système d'annotation de la post-édition de traduction automatique. La taxonomie MTPEAS contient sept catégories : Plus-value de modification, Modification adéquate, Modification superflue, Modification incomplète, Introduction d'une erreur, Échec de la modification et Modification manquante. Si les cas de Plus-value de modification, Modification superflue et Introduction d'une erreur font référence à des modifications de segments de la TA qui ne contenaient aucune erreur, les quatre autres catégories (Modification adéquate, Modification incomplète, Échec de la modification et Modification manquante) servent à annoter des modifications apportées par les étudiants à des segments erronés de la TA. Pour centraliser les post-éditions réalisées par les étudiants d'un même groupe, les annoter à l'aide de MTPEAS et communiquer ensuite un feedback personnel détaillé, nous avons développé un logiciel *open source*, appelé postedit.me. Lors de notre communication orale, nous présenterons la taxonomie MTPEAS et les principales fonctionnalités du logiciel postedit.me. Nous montrerons également comment les différentes bases de données progressivement rassemblées à l'aide du logiciel peuvent être exploitées en vue de développer de nouvelles ressources pédagogiques.

Mots-clés : formation des traducteurs, traduction automatique, post-édition, qualité, évaluation

Références

Doherty, Stephen, Joss Moorkens, Federico Gaspari, and Sheila Castilho. (2018). On education and training in translation quality assessment. In Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, and Stephen Doherty (eds). *Translation Quality Assessment*. Cham: Springer, 95-106.

Gene, Viveta, and Lucía Guerrero. (2022). *A Common Machine Translation Post-Editing Training Handbook for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors*. GALA MTPE Training Special Interest Group.

Ginovart Cid, Clara, Carme Colominas, and Antoni Oliver. (2020). Language industry views on the profile of the post-editor. *Translation Spaces*, 9(2), 283-313.

Guerberof, Ana, et Joss Moorkens. (2019). Machine translation and post-editing training as part of a master's programme. *The Journal of Specialised Translation*, 31, 217-238.

Mellinger, Christopher D. (2017). Translators and machine translation: knowledge and skills gaps in translator pedagogy. *The Interpreter and Translator Trainer*, 11(4), 280-293.

Way, Catherine. (2020). Training and pedagogical implications. In: Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow and Gary Massey (eds). *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. London: Bloomsbury Academic Press, 179-207.

LIEVOIS Katrien & VERSTRAETE-HANSEN Lisbeth

Biographie de LIEVOIS Katrien

Katrien Lievois - UAntwerpen, Anvers, Belgique -, katrien.lievois@uantwerpen.be

Katrien Lievois est chargée de cours dans le Département des Traducteurs et Interprètes de la UAntwerpen (Université d'Anvers, Belgique). Elle y enseigne des cours de langue et de civilisation françaises et de traductologie littéraire. Ses travaux portent essentiellement sur la circulation, médiation en réception de la littérature francophone (belge, subsaharienne et maghrébine) et sur la traduction de l'ironie et de l'intertextualité.

Site : www.uantwerpen.be/nl/personeel/katrien-lievois/site-personeel/

Biographie de VERSTRAETE-HANSEN Lisbeth

Lisbeth Verstraete-Hansen - Københavns Universitet, Copenhague, Danemark -
lvhansen@hum.ku.dk

Lisbeth Verstraete-Hansen est maître(sse) de conférences en études françaises et francophones à l'Université de Copenhague (Danemark) où elle dirige actuellement le Département des Études Anglaises, Germaniques et Romanes. Elle donne des cours sur les littératures francophones et la littérature et la civilisation françaises. Ses travaux portent sur la littérature belge de langue française, la circulation internationale de textes et d'idées ainsi que sur les aspects théoriques et méthodologiques des approches littéraires transnationales.

Site : <https://engerom.ku.dk/english/staff/?pure=en/persons/92616>

Résumé

De l'importance des langues cibles en sociologie de la traduction

À partir de différentes analyses comparées du cheminement traductionnel de plusieurs corpus de romans francophones africains que nous avons pu effectuer dans le cadre de nos recherches (Lievois 2016 ; Lievois & Bladh 2016 ; Lievois & Nouredine 2016 ; Verstraete-Hansen & Lievois 2022), notre contribution vise à apporter un double ajustement catégoriel pour mieux rendre compte de la circulation internationale des littératures francophones en traduction et ainsi à réexaminer les corrélations entre la traduction et la consécration littéraires (Casanova 1999, 2002).

Nous proposons d'envisager les littératures francophones non hexagonales comme « semi-centrales » dans l'espace littéraire international : centrales par la langue française (Heilbron 2000 ; Heilbron & Sapiro 2002, 2007) et périphériques par leur histoire politique et culturelle, elles connaissent des conditions de circulation qui ne sont identiques ni à celles des écrivains doublement centraux ni à celles des écrivains doublement périphériques. Les modèles théoriques prennent peu en compte l'inégalité intralinguistique liée à l'usage de la langue (Bertrand & Gauvin 2003 ; Gravet & Lievois 2020 ; Leperlier 2020 ; Lievois & Bladh 2016) dont la dimension transnationale couvre des situations d'écriture très diversifiées où, hors de France, langue, littérature et nation ne se recourent pas. Un des seuls dénominateurs communs pour les écrivains issus de ces littératures réside dans la quasi-obligation de passer par Paris, le centre littéraire incontesté du monde littéraire francophone, dans le but d'y chercher la consécration nécessaire pour circuler à une échelle plus grande par les traductions.

Nous argumentons ensuite l'intérêt d'une analyse des flux de traduction en termes d'*intraduction globale* qui consiste à évaluer l'importance relative des différentes langues cibles à l'échelle globale. Pour ce qui est de la diffusion mondiale de la littérature écrite en français et à partir de données obtenues par l'Index Translationum, nous pouvons ainsi distinguer différents groupes de langues cibles : l'allemand et l'espagnol sont, avec 15 % des traductions, des langues cibles centrales; un deuxième groupe de 3 langues qui représentent entre 5 et 10 % (l'anglais, le russe et le néerlandais) sont des langues cibles semi-périphériques et, enfin, les autres langues qui correspondent à moins de 5 % de la somme totale peuvent être considérées comme des langues cibles périphériques. En envisageant notre problématique par le versant des langues cibles, on voit se dégager une hiérarchie très différente de celle des langues sources (Barré 2010 ; Ganne & Minon 1992 ; Heilbron & Sapiro 2007), si fréquemment véhiculée.

Ce double ajustement catégoriel offrirait des bases intéressantes pour revoir d'une part les liens qui unissent la traduction et la consécration littéraire tels qu'ils ont été conceptualisés par Casanova (2010) et, de l'autre, le postulat qui voit des centres linguistico-littéraires dominants comme les seules instances consécraatrices à l'échelle mondiale.

Mots-clés : littérature semi-centrale, littérature francophone, sociologie de la traduction, intraduction globale, traduction et consécration

Bibliographie de base

Barré, Germain. « La «mondialisation» de la culture et la question de la diversité culturelle: étude des flux mondiaux de traductions entre 1979 et 2002 », *Redes - Revista hispana para el análisis de redes sociales*, n° 18, 8, 2010, p. 183-217

Bertrand, Jean-Pierre et Lise Gauvin, *Littératures mineures en langue majeure : Québec/Wallonie-Bruxelles*, Québec, Presses de l'Université de Montréal, 2003.

Casanova, Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.

Casanova, Pascale. « Consécration et accumulation de capital littéraire », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 4, 2002, p. 7-20

Casanova, Pascale, Consecration and accumulation of literary capital: Translation as unequal exchange, in : Baker, Mona (dir.), *Critical Readings in Translation Studies* (Londres, Routledge2010, p. 285-303.

Ganne, Valérie et Marc Minon, Géographies de la traduction, in : Barret-Ducrocq, Françoise (dir.), *Traduire l'Europe* (Paris, Payot1992, p. 55-95.

Gravet, Catherine et Katrien Lievois. « La littérature francophone belge en traduction : méthodes, pratiques et histoire », *Parallèles*, n° 32, 1, 2020, p. 1-27

Heilbron, Johan. « Translation as a cultural world system », *Perspectives: Studies in Translatology*, n° 8, 1, 2000, p. 9-26

Heilbron, Johan et Gisèle Sapiro. « La traduction littéraire, un objet sociologique », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 1, 2002, p. 3-5

Heilbron, Johan et Gisèle Sapiro, Pour une sociologie de la traduction : bilan et perspectives, in : Heilbron, Johan et Gisèle Sapiro (dirs.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation* (Paris, CNRS Editions2007

Leperlier, Tristan. « La langue des champs. Aires linguistiques transnationales et espaces littéraires plurilingues », *COntEXTES. Revue de sociologie de la littérature*, 28, 2020

Lievois, Katrien. « Les traductions néerlandaises des romans francophones camerounais », *Tydskrif vir letterkunde*, n° 53, 1, 2016, p. 205-217

Lievois, Katrien et Elisabeth Bladh. « La littérature francophone en traduction : méthodes, pratiques et histoire », *Parallèles*, n° 28, 1, 2016, p. 2-27

Lievois, Katrien et Nahed Nadia Noureddine. « Les romans francophones maghrébins en traduction espagnole et néerlandaise », *Expressions maghrébines*, n° 15, 1, 2016, p. 199-223

Verstraete-Hansen, Lisbeth et Katrien Lievois. « La littérature francophone subsaharienne en traduction : Propositions pour l'étude de la circulation d'une littérature « semi-centrale » », *Meta : journal des traducteurs*, n° 67, 2, 2022, p. en publication

MAL MAZOU Oumarou

Biographie

Oumarou Mal Mazou, docteur en langues, lettres et traductologie de l'université de Liège, exerce comme traducteur à l'Assemblée nationale depuis 2009 et enseigne la traduction et la traductologie à temps partiel dans les universités de Yaoundé 1, de Douala et de Maroua (Cameroun). Il est par ailleurs co-fondateur de l'Association camerounaise de traductologie (ACTRA) et co-éditeur de la revue *Critic* depuis 2020. Membre associé du Centre Interdisciplinaire en Traduction et en Interprétation (CIRTI) de l'Université de Liège, il est auteur de nombreux articles publiés dans des revues de traduction renommées (*Meta*, *TTR*, *Hermeneus*, *Atelier de traduction...*). Mal Mazou consacre ses recherches dans les domaines de traduction littéraire, d'histoire de la traduction et de didactique de la traduction.

Abstract

La formation de traducteurs et d'interprètes au Cameroun : survol historique et perspectives

Du fait de son bilinguisme officiel (français-anglais) consacré par la constitution, le Cameroun doit faire de la traduction et de l'interprétation des instruments incontournables dans la gestion quotidienne de son administration. Dès les premières années de son indépendance, le jeune État doit envoyer ses futurs traducteurs et interprètes se former à l'étranger (Europe et Amérique du Nord) et ce, jusqu'au milieu des années quatre-vingts. Puis, les coûts de ces formations devenant insoutenables dans la durée, le gouvernement décide de créer une école de traduction. C'est ainsi que l'École supérieure des Traducteurs et Interprètes (ASTI⁸) ouvre ses portes en 1985 avec une première cuvée de traducteurs et d'interprètes à former localement et destinés à travailler exclusivement dans la fonction publique. Au milieu des années 2000, compte tenu de la demande sans cesse croissante que ni l'ASTI, ni la fonction publique ne peuvent absorber, de nombreux instituts privés et programmes d'université d'État proposent des cursus en traduction et d'interprétation à travers le pays. La présente communication a pour objectif de retracer l'évolution de la formation aux métiers de traduction et d'interprétation au Cameroun, depuis l'indépendance, et de faire des projections en termes d'opportunités, d'enjeux et de défis à relever. Un accent particulier est mis sur l'enseignement à distance imposée, depuis quelques années, par la pandémie du Covid-19. Il sera également question de mesurer l'impact de ces formations à court, moyen et long terme sur le marché de l'emploi, à travers une analyse des contenus de programmes et les moyens mis en œuvre par les différents établissements de formation.

⁸Sigle anglais pour Advanced School of Translators and Interpreters, l'école étant logée à Buea, deuxième région anglophone située dans le sud-ouest du pays.

Bibliographie (sélective)

Bandia, F. Paul (2005). « Esquisse d’une histoire de la traduction en Afrique ». *Meta*, 50(3), 957–971. <https://doi.org/10.7202/011607ar>.

Mal Mazou, Oumarou (2015). « Le passé, le présent et l’avenir de la traduction au Cameroun ». *Atelier de traduction*, 24, pp. 161-174, <http://hdl.handle.net/2268/188429>.

Nama, A. Charles (1990). “A History of Translation and Interpretation in Cameroon from Precolonial Times to Present”, *Meta* 35 (2), pp. 256-369.

Nama, A. Charles (1993). “Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa”, *Meta* 33 (3) pp. 414-425.

Ndongo-Keller, Justine et al. (dir.), (2021). *La traduction et l’interprétation en Afrique subsaharienne : les nouveaux défis d’un espace multilingue*. Paris : Éditions des archives contemporaines, Coll. «Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction».

MONZÓ-NEBOT Esther

Biography

Esther Monzó-Nebot is an associate professor of translation and interpreting in the Department of Translation and Communication Studies at Universitat Jaume I. A former translator at Geneva-based international organizations, she coordinates the Trap lab studying translation and interpreting in the era of postmonolingualism. She specializes in the psychosocial and sociological aspects of translation, area in which she holds a PhD (2002). Between 2013 and 2015, she served as a professor in the Sociology of translation and interpreting at the University of Graz, Austria. She is the managing editor of *Just. Journal of Language Rights & Minorities*, *Revista de Drets Lingüístics i Minorities*.

Abstract

“We sold we were perfect.” Burn-out risks for temporary translators at international organizations

Over five hundred papers have been written on the use of interpreters in providing intercultural mental care (e.g., Costa & Briggs 2014; Cerci & Neale 2018; Mirza et al. 2020). For both signed (Fellinger & Fellinger 2014) and spoken languages (Tribe & Lane 2009), focusing on mental health providers (Jensen et al. 2013) and users (Kravitz et al. 2000), suggesting new perspectives to shape research and practice (Zimanyi 2012), demanding better role definitions (Chang et al. 2021), vindicating active roles (Hsieh & Kramer 2012) and highlighting the problems of non-professional interpreting (Elderkin-Thompson, Silver & Waitzkin 2001), the scholarship has however rarely portrayed interpreters as sentient beings. When it has, their affective dimension has been problematized (Engstrom, Roth & Hollis 2010). Even if this general oversight has started to be addressed for both interpreters (Holmgren, Søndergaard & Elklit 2003; Butler 2008; Splevins et al. 2010; McDowell, Messias & Estrada 2011; Green, Sperlinger & Carswell 2012; Costa, Lázaro-Gutiérrez & Rausch 2020; Geiling et al. 2021) and, to a lesser extent, translators (Araghian & Ghonsooly 2018; Motlaq & Mahadi 2020; Ren 2022), their mental health continues to be underexplored, and even when it is addressed the main focus lies on how their mental health can impact their performance, rather than focusing on their occupational health risks. As a consequence, one important gap in translation and interpreting studies is the understanding of the mental health issues translators and interpreters face in the conduct of their professional duties. This paper will contribute to bring their very human condition to the fore in a context that has yet to be addressed in the study of interpreters' and translators' mental health, that of interpreters and translators working for international organizations. Several factors compound a situation where these translators are made either invisible or too perfect to be human. In either case, their humanity is hidden. Enshrined in the literature and organizations' outreach documents as the *crème de la crème*, translators and interpreters working for international organizations are indeed human and have basic human needs, including job-related human needs. This paper analyzes the narratives of conference interpreters and translators working for

the United Nations system on temporary bases. The paper emphasizes the context of their occupations rather than their specialisms in hypothesizing that both have similar occupational hazards derived from their labor conditions along with others related to the different nature of their tasks. Based on the data provided by a thematic content analysis of in-depth interviews, professionals' views on their job-related health and mental health issues will be explored, along with the bearing of their working conditions; the changes in their working environment, including those derived from the recent pandemic; the involvement of collective negotiation agents and their involvement in associations; the organizations' reactions to changes and demands; and their overall job-related satisfaction. The analysis identifies mental health hazards present in these professionals' workplaces, particularly those which are related to burnout, along with their reactions to and strategies developed to successfully and not so successfully cope with those factors.

Keywords: translators and interpreters, international organizations, mental health, burnout risks

Preferred format: presentation

Main theme: practice

References

Araghian, Roya & Behzad Ghonsooly. 2018. "The relationship between burnout and personality: A case of Iranian translation students." *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation* 64 (5-6): 840–864. <https://doi.org/10.1075/babel.00075.ara>.

Butler, Catherine. 2008. "Speaking the unspeakable: Female interpreters' response to working with women who have been raped in war." *Clinical Psychology Forum* 192: 22–26.

Cerci, Deniz & Josephine Neale. 2018. "Working with interpreters in mental health: Are we lost in translation?" *International Journal of Social Psychiatry* 64 (5): 509–510. <https://doi.org/10.1177/0020764018770699>.

Chang, Doris F., Elaine Hsieh, William B. Somerville, Jon Dimond, Monica Thomas, Anel Nicasio, Marit Boiler & Roberto Lewis-Fernandez. 2021. "Rethinking Interpreter Functions in Mental Health Services." *Psychiatric Services* 72 (3): 353–357. <https://doi.org/10.1176/appi.ps.202000085>.

Costa, Beverley & Stephen Briggs. 2014. "Service-users' experiences of interpreters in psychological therapy: A pilot study." *International Journal of Migration Health and Social Care* 10 (4): 231–244. <https://doi.org/10.1108/IJMHC-12-2013-0044>.

Costa, Beverley, Raquel Lázaro-Gutiérrez & Tom Rausch. 2020. "Self-care as an ethical responsibility: A pilot study on support provision for interpreters in human crises." edited by Esther Monzó-Nebot & Melissa Wallace. Special issue, *Translation and Interpreting Studies* 15 (1): 36–56. <https://doi.org/10.1075/tis.20004.cos>.

Elderkin-Thompson, V., R. C. Silver & H. Waitzkin. 2001. "When nurses double as interpreters: a study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting." *Social Science & Medicine* 52 (9): 1343–1358. [https://doi.org/10.1016/S0277-9536\(00\)00234-3](https://doi.org/10.1016/S0277-9536(00)00234-3).

- Engstrom, David W., Tova Roth & Jennie Hollis. 2010. "The Use of Interpreters by Torture Treatment Providers." *Journal of Ethnic And Cultural Diversity in Social Work* 19 (1): 54–72. <https://doi.org/10.1080/15313200903547749>.
- Fellinger, Matthaeus & Johannes Fellinger. 2014. "Deaf patients in psychiatry." *Neuropsychiatrie* 28 (1): 19–26. <https://doi.org/10.1007/s40211-013-0088-0>. <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/s40211-013-0088-0.pdf>.
- Geiling, Angelika, Christine Knaevelsrud, Maria Boettche & Nadine Stammel. 2021. "Mental Health and Work Experiences of Interpreters in the Mental Health Care of Refugees: A Systematic Review." *Frontiers in Psychiatry* 12. <https://doi.org/10.3389/fpsy.2021.710789>.
- Green, Hannah, David Sperlinger & Kenneth Carswell. 2012. "Too close to home? Experiences of Kurdish refugee interpreters working in UK mental health services." *Journal of Mental Health* 21 (3): 227–35. <https://doi.org/10.3109/09638237.2011.651659>. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/22315997>.
- Holmgren, Helle, Hanne Søndergaard & Ask Elklit. 2003. "Stress and coping in traumatized interpreters: A pilot study of refugee interpreters working for a humanitarian organization." *Intervention* 1 (3): 22–27.
- Hsieh, Elaine & Eric Mark Kramer. 2012. "Medical interpreters as tools: Dangers and challenges in the utilitarian approach to interpreters' roles and functions." *Patient Education and Counseling* 89 (1): 158–162. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2012.07.001>.
- Jensen, Natasja Koitzsch, Marie Norredam, Stefan Priebe & Allan Krasnik. 2013. "How do general practitioners experience providing care to refugees with mental health problems? A qualitative study from Denmark." *Bmc Family Practice* 14. <https://doi.org/10.1186/1471-2296-14-17>. <https://bmcpriamcare.biomedcentral.com/counter/pdf/10.1186/1471-2296-14-17.pdf>.
- Kravitz, R. L., L. J. Helms, R. Azari, D. Antonius & J. Melnikow. 2000. "Comparing the use of physician time and health care resources among patients speaking English, Spanish, and Russian." *Medical Care* 38 (7): 728–738. <https://doi.org/10.1097/00005650-200007000-00005>.
- McDowell, Liz, DeAnne K. Hilfinger Messias & Robin Dawson Estrada. 2011. "The Work of Language Interpretation in Health Care: Complex, Challenging, Exhausting, and Often Invisible." *Journal of Transcultural Nursing* 22 (2): 137-147. <https://doi.org/10.1177/1043659610395773>.
- Mirza, Mansha, Elizabeth Harrison, Jacob Bentley, Hui-Ching Chang & Dina Birman. 2020. "Language Discordance in Mental Health Services: An Exploratory Survey of Mental Health Providers and Interpreters." *Societies* 10 (3). <https://doi.org/10.3390/soc10030066>. https://mdpi-res.com/d_attachment/societies/societies-10-00066/article_deploy/societies-10-00066.pdf?version=1600068134.
- Motlaq, Mohamad Djavad Akbari & Tengku Sepora Tengku Mahadi. 2020. "The multiple life stressors' effect on burnout and career optimism throughout translation on the first year of working as a translator." *Cogent Education* 7 (1). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2020.1832178>. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/2331186X.2020.1832178?needAccess=true>.
- Ren, Yanming. 2022. "Analysis of Translation Anxiety and Relief Methods of Translators." *Psychiatria Danubina* 34: S951–S955.
- Splevins, Katie A., Keren Cohen, Stephen Joseph, Craig Murray & Jake Bowley. 2010. "Vicarious posttraumatic growth among interpreters." *Qualitative Health Research* 20 (12): 1705–1716. <https://doi.org/10.1177/1049732310377457>.

Tribe, Rachel & Pauline Lane. 2009. "Working with interpreters across language and culture in mental health." *Journal of Mental Health* 18 (3): 233–241. <https://doi.org/10.1080/09638230701879102>.

Zimanyi, Krisztina. 2012. "Conflict recognition, prevention and resolution in mental health interpreting Exploring Kim's cross-cultural adaptation model." In "Si," *Journal of Language and Politics* 11 (2): 207–228. <https://doi.org/10.1075/jlp.11.2.03zim>.

MOREAU Éponine

Biography

Eponine Moreau is a PhD candidate in Translation Studies at the UMONS in Belgium. She earned a Master's degree in Multidisciplinary Translation (2013) and a Teaching degree from (2014) from the UMONS. She worked as an English and Italian teacher for four years before starting her PhD project. Working as a teaching assistant at the UMONS, she currently teaches ESL and interpretation classes while carrying out her research project on the translation strategies used to render swear words/taboo language terms in the French subtitles of Netflix Original Series.

Eponine Moreau

University of Mons (UMONS), Belgium

ELLIT – Department of English studies: Literature, Language, Interpretation and Translation

eponine.moreau2@umons.ac.be

Abstract

#Tudum: What are the norms followed by Netflix subtitlers to translate swear words/taboo language in French?

This poster presents the methodology used to formulate potential norms regarding the subtitling of swear words/taboo language terms from English into French in Netflix Original Series.

My methodology is based on the triangulation of textual analyses carried out on an *ad-hoc* parallel corpus of three Netflix Original Series, namely *Orange Is the New Black (OITNB)*, *Bloodline* and *House of Cards (HoC)*, and from interviews of and/or a questionnaire submitted to French-speaking subtitlers working for Netflix. A similar methodology was successfully applied by Xavier (2019, 2021) to describe the norms regarding the subtitling of taboo language words in movies from English into Portuguese.

The main research question centres on whether French-speaking subtitlers working for Netflix tend to value omission and toning down strategies, or maintenance strategies when translation swear words/taboo language terms. To answer this question, all the swear words/taboo language terms in the English sub-corpus and in the French sub-corpus were retrieved, classified and quantified into swearing occurrences, vulgarisms, informal words and locutions, slang, name-calling/vulgar terms of address, pejorative terms, and standard language.

Such linguistic analyses were then used to classify the instances of *fuck*, *shit* (and their derivatives) and *bitch* into the following translation strategies:

Omission: The swear word/taboo language term in the English original version (English OV) has been deleted in the French subtitled version (French ST).

Standardisation: The swear word/taboo language term in the English OV has been replaced by a standard word and/or orality marker in the French ST and/or in the co-text.

Pragmatic softening: The swear word/ taboo language term in the English OV has been replaced by an informal word/phrase, by a slang word, or by a pejorative/derogatory word in the French ST and/or in the co-text.

Maintenance with semantic shift: The swear word/ taboo language term in the English OV has been replaced by a swear word/taboo language term belonging to another taboo semantic field.

Maintenance with the same semantic field: The swear word/ taboo language term in the English OV has been replaced by a swear word/taboo language term belonging to the same taboo semantic field.

The results of the textual analyses were then triangulated with the data on what Netflix subtitlers perceive to be the most frequent strategies for the subtitling of swear words/taboo language terms and their motivation for favouring some strategies over others.

In the academic field, the results yielded thanks to this methodology could be the starting point of future reception studies carried out among Netflix viewers.

This whole project could also be of relevance to both the professional and educational fields as the main objective is to formulate norms regarding the subtitling of swear words/ taboo language terms from English into French, which has, to the best of my knowledge, never been achieved. As such, the results of my research could also be relevant to improve the training of both professional subtitlers and future audio-visual translators.

Keywords: audio-visual translation, subtitling strategies, swear words/taboo language terms, norms

Selected references

Bednarek, M. (2018). *Guide to the Sydney Corpus of Television Dialogue (SydTV)*. Available at www.syd-tv.com.

Bednarek, M. (2019). 'Don't say crap. Don't use swear words.'—Negotiating the use of swear/taboo words in the narrative mass media. *Discourse, Context & Media*, 29, 100293.

Díaz-Pérez, F. J. (2020). Translating swear words from English into Galician in film subtitles: A corpus-based study. *Babel*, 66(3), 393-419.

Fägersten, K. B., & Bednarek, M. (2022). The evolution of swearing in television catchphrases. *Language and Literature*, 09639470221090371.

Love, R. (2021). Swearing in informal spoken English: 1990s–2010s. *Text & Talk*, 41(5-6), 739-762.

Xavier, C. (2021). On norms and taboo: An analysis of professional subtitling through data triangulation. *Target. International Journal of Translation Studies*, 34(1), 67-97.

Xavier, C. (2019). Tabu e tradução audiovisual: um estudo descritivo das normas de tradução para legendagem de linguagem tabu em context televisivo.

NIZNIK Marina

Biobibliography

Books

(with Malka Muchnik et.al.) *Elective Language Learning and Policy in Israel*. Palgrave Macmillan, London, 2016

Textbooks

Let's Speak Russian (with Olga Kagan et al) *Course Book for Beginners*. Mansohn House Press. Tel Aviv, 2012

Russian without Borders (with Olga Kagan et al). (Introduction, Grammar, Literature). An Educational Complex for Heritage Language Learners. Intermediate level. Three volumes. Mansohn House Press. Tel Aviv, 2009; Zlatoust, S.-Peterburg, 2012. *Editorial Top selling status from 2012 till 2017*.

Russian without Borders-2 (with Olga Kagan et al). An Educational Complex for Heritage Language Learners. Advanced level. Two volumes. (Grammar, Literature). Mansohn House Press, 2012; Zlatoust, S.-Peterburg, 2014. *Editorial Top selling status from 2014 until 2016*.

In Russian about Everything (with Anna Vinikurova); Zlatoust, S.-Peterburg, 2016. *Editorial Top selling status from 2016 until 2019*.

Freeze! (with Polina Guelfreikh). Online tutorial based on Russian children comedy show "Eralash" ("Mishmash"). Zlatoust, S.-Peterburg. 2022.

Book Chapter

"Russian Language in Israel" in Or, Iair G., Shohamy, Elana, and Spolsky, Bernard (Eds.) *Multilingual Israel: Language Ideologies, Survival, Integration, and Hybridization*. (Bristol, UK: Multilingual Matters) – in press

Articles

"The Russian Language as a Base Factor: The Formation of Russian Community in Israel". In: Munz, R., Ohliger, R. (eds.), *Diasporas and Ethnic Migrants: Germany, Israel and Post-Soviet Successor States in Comparative Perspective*. Frank Cass, 2003, London/Portland, OR, pp. 355-369.

"The Dilemma of Russian-Born Adolescents in Israel". In: Ben Rafael, E., Gorny, Y. and Ro'i, Y. (eds.), *Contemporary Jewries: Convergence and Divergence*. Brill, 2003, Leiden/Boston, pp. 235-252.

"Specifics of the Cultural Integration of the Russian-Speaking Immigrants in Israel". *Diasporas, Independent Academic Journal*, 1, 2003, pp. 48-67.

"Comparative Analysis of Russian and Hebrew Languages as a Basis of Teaching Russian to Hebrew Speakers". (Hebrew) *Hed Haulpan Hahadash*, 85, 2003, pp. 65-73.

"Acculturation of Russian Adolescents in Israel. In: J.Mac.Swan and M.C.Alister (eds.) *Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press, 2004, pp. 1703-21

"How to be an Alien? Cross-Cultural Transition of Russian-Speaking Youth in Israeli High Schools" *Israel Studies Forum*, Vol.23 (1), May 2008, pp.66-84

"Teaching Russian in Israel – Challenging the System". In: M. Konigshtein (ed.) In: *"Russian Face of Israel – Features of Social Portrait"* Gesharim, Jerusalem – Mosti Kul'turi, Moskva, 2007, pp. 403-420

With Vladimir (Ze'ev) Khanin . "Strengthening the Jewish Identity through Informal Education: Analyzing JAFI Youth Camps Experience". In: Vladimir (Ze'ev) Khanin, et al (eds.), *Constructing the National Identity: Jewish Education in Russia Twenty Years after the End of the Cold War* .Jerusalem – Ramat-Gan: The Lookstein Center for Jewish Education in the Diaspora, Bar-Ilan University, 2008, pp. 193-210.

With Boris Morozov. The Second Lebanon War as Reflected in the Russian Press – *Moreshet, Journal for the Study of the Holocaust and Antisemitism*, N 4 (87), 2009, pp.158-182

With Boris Morozov. Jewish Community and Electoral Campaigns in Russia (2007-2008). - *Moreshet. Journal for the Study of the Holocaust and Antisemitism*, vol. 11, 2014, pp.183-204.

Cultural Practices and Preferences of Russian Youth in Israel. *Israel Affairs*, Vol. 17 (1), January 2011, pp.89-107

The State of Russian Language Today: Editor's Forum. *Russian Journal of Communication*. Vol. 5 (1) 2013, pp.80-82

"Russian Language in Israel: is it on Death Bed or still Alive?" In: M. Rovinskaya (ed.) *The Russian Language outside the Nation* . Zlatoust – S.Peterburg, 2013, pp. 106-128

With Monica Perotto "We speak Russian from the Childhood: Investigating the Non-formal Learning of Russian in Italy and in Israel. In: A. Nikunlassi and E. Protasova (eds.) *Instrumentarium of Russian Linguistics: Errors and Multilingualism*. Slavica Helsingiensia 45 , 2014, pp.75-95

With Monica Perotto "Are they still Russian-speaking? Comparing the heritage learners of Russian in non-formal frameworks in Israel and Italy." In: E. Babatsouli and D.Ingram (eds.) *Proceedings of the International Symposium on Monolingual and Bilingual Speech*, Chania ,Greece, 2015, pp. 252-265.

With Maria Yelenevskaya. "Heritage-language teaching: a quest for biculturalism? A case of Russian-speaking adolescents in Israel." In: Ahti Nikunlassi, Ekaterina Protassova (Eds.) .

Russian Language in the Multilingual World, Helsinki: University of Helsinki, Slavica Helsingiensia 52, pp.380-391, 2019

“How to motivate children to maintain a heritage language”. Bilingualism in the Modern World. (In Russian). 2019

Abstract

From *teachers, books, blackboard*— to short funny videos. «Freeze» - a new tutorial for teaching Russian.

Key words / phrases: Russian as a foreign language, Russian as a second/heritage language, using video in teaching Russian, media in teaching Russian, storytelling in teaching Russian

With the popularization of social networks, short videos of different types have become one of the most important communication and entertainment channels as well as a great resource for language teaching and learning as they bring language alive in the classroom.

In my talk I will present «Freeze» ((*Rus. Stop-kadr*) - a supplementary tutorial for the development of conversational skills in Russian. It was published in 2022 by “Zlatousts publishing house” and is based on authentic material – the humorous children’s video serious “Eralash” (*Rus. patchwork*). The target audience is students who study Russian as a foreign or heritage language (A2-B1 level). The tutorial covers vocabulary and grammatical topics for elementary and intermediate levels. The wide range of learning activities helps to facilitate oral and writing proficiency, as well as the ability to understand native speakers of Russian. The tutorial is CEFR/TRKI related, hence can be efficiently used to prepare for the evaluation tests.

Short videos can be very useful to facilitate language learning. Simple language, a single storyline, illustrations, etc. guide the understanding of the story and stimulate the acquisition of new vocabulary. Video materials provide a unique opportunity to present, teach, and internalize authentic information—linguistic, cultural, and visual—about the target country.

Building a lesson around a short video encourages a student to actively reconstruct the meaning of the given story. This process stimulates reflective and creative thinking and the construction of mental images. Using a story as a scaffolding for a teaching unit allows a teacher to develop different types of language learning activities and break the classroom routine.

I will elaborate on pre-reading, while-reading, and post-reading activities recommended by the tutorial.

Every short video tells a story. As Harmer & Puchta described (2018), in their book "Story-based Language Teaching," stories motivate students and they create a special classroom atmosphere in which students can connect emotionally better to the learning content and new vocabulary.

Using short videos is an excellent way to keep up with modern trends in the classroom and to adapt to changing times by making lessons more up to date and fun. It works effectively across all levels and ages.

Harmer, J., & Puchta, H. (2018). *Story-based language teaching*. Helbling.

PARADOWSKI Michal B.

Biography

Michał B. Paradowski is a professor and teacher trainer at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw and a research and language teaching consultant. His interests include second language acquisition, foreign language teaching, bi- and multilingualism, translanguaging, psycholinguistics, embodied cognition, English as a *lingua franca*, Study Abroad, social network analysis, corpus linguistics, and emergency remote instruction. To date he gave over 210 invited lectures, seminars and workshops in Europe, America, Asia, Oceania and Africa, including repeated stints in Algeria. Michał's edited volumes are *Teaching Languages off the Beaten Track* and *Productive Foreign Language Skills for an Intercultural World*; his monograph is titled *M/Other Tongues in Language Acquisition, Instruction, and Use*. He is currently PI in projects <https://peerlang.ils.uw.edu.pl>, <http://schoolclosure.ils.uw.edu.pl>, and <https://L2grit.ils.uw.edu.pl>.

Abstract 1

Teaching ESP with specialised corpora: The case of cookbooks and codices

Teaching and learning English for special purposes can pose a challenge on multiple levels, beginning with building up familiarity with the relevant lexis, preferred structures and discursive conventions, through selection from the identified material, to its gradation. We will introduce insights from both self-compiled and already available (collections of) texts and concordancing tools in the language classroom. Drawing on concrete examples from two genres, namely legal documents and cookbooks, we shall see how corpus linguistics can reveal a plethora of information about the lexis, grammar, information structure, and cultural associations in the genres investigated, which often differ vastly from the conventions and principles of “general English”. In the domain of legal English, we zoom in on connectors, discourse markers, irregular past participles, pronouns, coordination patterns and synonymic chains, postmodifying participles, emphatic *do*, peculiarities in conditional clauses, causatives, and several other categories of forms that differ from the English as we know it elsewhere (Bázlik, Ambrus & Bęćłowski, 2010). In the corpus of recipes, in turn, we identify both intra- and cross-linguistic differences, spanning from collocations through information positioning, compression, and impersonal constructions to genre-specific ellipsis and information structure patterns (Author, 2018).

References

Bázlik, M., Ambrus, P. & Bęćłowski, M. (2010). *The Grammatical Structure of Legal English*. Warsaw: Translegis.

Author (2018)

Keywords: English for special purposes (ESP), legal English, recipes, cookbooks, specialised corpora

Abstract 2

Communication breakdowns in ELF conversations

We present the results of the first comprehensive analysis of the complete conversations subcomponent of the Vienna-Oxford International Corpus of English (VOICE), focusing on the i) possible causes of communication breakdowns, and ii) strategies employed by speakers in order to both prevent and overcome such failures. We categorize and show the distribution of the sources of 122 detected breakdowns as well as the compensatory strategies employed by interlocutors to successfully avert and solve communication problems (Authors, 2020).

The list of identified causes covered unintelligible speech, simultaneous talk, overlap, pause, lack of topic shift signaling, lack of explicitness, wrong anaphoric or deictic reference reconstruction, faulty semantic reconstruction, code-switching, lack of shared cultural/world knowledge, misinterpretation of proper names, lack of shared lexical knowledge, wrong use of an existing word, wrong word order/tenses, and wrong/unfulfilled listener presupposition. Preventative strategies included enhancing explicitness, paraphrase, repetition, metadiscursive devices, completion of earlier utterance, dividing utterance into smaller parts, requesting assistance from other interlocutors, translating code-switches into English, and code-switch into language other than English.

The talk will conclude with pedagogical recommendations.

Keywords: English as a lingua franca (ELF), English as an international language (EIL), communication breakdown, Vienna-Oxford International Corpus of English (VOICE), conversations

PESEN Alaz

Biography

Alaz Pesen is a translation studies scholar and a recording singer-songwriter. He completed his MA thesis on pop music translation in Turkey. In 2017, his PhD dissertation on Greek-Turkish anonymous song translation was awarded the “PhD Dissertation of the Year” by Boğaziçi University. As a professional song translator himself, he is also the first to teach a course entitled “Song Translation” in Turkey, both at Boğaziçi University and Yeditepe University. His research mainly focuses on song translation. Pesen currently teaches at Istanbul Atlas University, Translation and Interpreting Department.

Abstract

A Microhistory of Song Translation: Aznavour’s La Mamma in Turkish (1964)

Charles Aznavour’s first big global hit was “La Mamma” [Mother]. Released by the Armenian-French songwriter himself, the song became a million seller and it was translated into Turkish by Fecri Ebcioğlu in the very same year and sung by Zeki Müren as “Annem” [Ma]. Turkey’s “Sun of Art” Zeki Müren was already popular back then *inter alia* as a Turkish art music performer and singer-songwriter since the 1950s. Fecri Ebcioğlu was also popular owing to his song translation “Bak Bir Varmış Bir Yokmuş” [Once Upon a Time], which went down into history as the first recorded pop song with Turkish lyrics, kicking off the *Aranjman* trend in the 1960s (Dilmener 2006: 43, Dorsay 2003: 213, Meriç 2006: 59, Solmaz 1996: 27). For cultural history, translation history and music history, this partnership between Müren and Ebcioğlu was indeed a very important development which has so far gone unnoticed, at least in academic circles, and deserves to be elaborated on. Zeki Müren’s individual popularity as an already established Turkish art music singer would now contribute to the new genre’s acceptance by the Turkish public (1), Zeki Müren’s popularity would contribute to Fecri Ebcioğlu’s individual popularity (2), and the translation of a global pop music hit would be contributing to Zeki Müren’s popularity in return (3). I argued elsewhere that *Aranjman* is a global song-translatorial concept, era, trend and practice peculiar to Turkey (2022: 53). In this article, taking the same perspective to the next level, I argue that Zeki Müren’s performance of *aranjman* songs not only preserves such culture-specificity at the verbal levels, but also adds to it Zeki Müren’s unique signature. Such signature can by no means be reduced to a “queer performance” (Hawkins 2018: 100), but also their popularity and virtuosity as a performer of Turkish Art Music as well as a singer-songwriter and radio broadcaster, which all together form Zeki Müren’s “habitus” (Bourdieu 1977, Simeoni 1999, Inghilerrri 2003). The present study intends to demonstrate such glocality through comparative analyses and interpretation of the source and target lyrics, without neglecting the musical and performative levels.

References

- Adamo, Sergia (2006) "Microhistory of Translation" in *Charting the Future of Translation History*. University of Ottawa Press. Pp. 81-100.
- Bourdieu, Pierre (1977) *Outline of a Theory of Practice*. Translated by Richard Nice. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dilmener, Naim (2006) *Hafif Türk Pop Tarihi: Bak Bir Varmış Bir Yokmuş*. İstanbul: İletişim.
- Dorsay, Atilla (2003) *Ne Şurup-Şeker Şarkılardı Onlar: Kişisel Bir 20. Yüzyıl Pop Müzik Tarihi*. İstanbul: Remzi Kitabevi.
- Hava and Yıldırım (2016) "Aranjman in Turkey: The Lyricist as Translator" in *International Journal of Media Culture and Literature*. Issue 3. Pp. 19-34.
- Hawkins, Spencer (2018) "Queerly Turkish: Queer Masculinity and National Belonging in the Image of Zeki Müren" in *Popular Music and Society*. 41:2. Pp. 99 – 118.
- Kaleş, Damla (2015) *Translation and Adaptation of English Song Lyrics into Turkish between 1965-1980: Analysis within the Framework of Polysystem Theory and Song Translation Strategies*. Unpublished MA Thesis. Hacettepe University.
- Meriç, Murat (2006) *Pop Dedik: Türkçe Sözlü Hafif Batı Müziği*. İstanbul: İletişim.
- Inghilleri, Moira (2003) "Habitus, field and discourse: Interpreting as a socially situated activity" in *Target*. 15(2). Pp. 243–268.
- Murrells, Joseph (1984) *Million selling records from the 1900s to the 1980s: An Illustrated Directory*. Batsford Publishing.
- Okyayuz, Şirin (2016) "Contribution of Translations and Adaptations to the Birth of Turkish Pop Music" in *Asian Journal of Humanities and Social Studies*. 4(3). Pp. 237-258.
- Okyayuz, Şirin ve Mümtaz Kaya (2021) "Türkçe Sözlü Hafif Batı Müziğinin Oluşumunda Fransızca'dan Çevrilen Şarkılarda 'Yerli ve Millî Aşk'a Dair" in *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* 30. Pp. 133-150.
- Pesen, Alaz [Upcoming] (2022) "Müzik Kültürümüzde Aranjman: Pop Müzik Nasıl (Tür)küyerelleşti?" in *Kültürel Alanda Küyerelleşme*. Edited by Gülşen Sayın. İstanbul: Bilim ve Sanat Yayınları. Pp. 46 – 64.
- Pesen, Alaz (2019) "A Brief History of Aranjman Translations: the Earliest Examples of Turkish Pop Music" in *CLINA* 5 -1. Pp. 79-93.
- Pesen, Alaz (2010/2019). *Aranjman: Rewriting Foreign Pop Songs for the Turkish Cultural Repertoire*. Mauritius: Lambert Academic Publishing. Published MA Thesis.
- Roudometof, Victor (2016) "Theorizing Glocalization: Three Interpretations" in *European Journal of Social Theory* 19(3). Pp. 391- 408.

Simeoni, Daniel (1998) "The pivotal status of the translator's habitus" in *Target*. 10:1. Pp. 1–39.

Solmaz, Metin (1996) *Türkiye'de Pop Müzik: Dünü ve Bugünü ile bir İnfalak Masalı*. İstanbul: Pan Yayıncılık.

Zürcher, Eric Jan (1993) *Turkey: A Modern History*. New York: I.B. Tauris &Co Ltd.

RIMINI Thea

Biographie

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Pise, Thea Rimini est Première assistante de langue, culture et littérature italiennes à l'Université de Mons. Elle a consacré de nombreuses études à la littérature italienne moderne et contemporaine, à la relation entre littérature et cinéma et à la traduction littéraire. Elle a participé à l'édition des oeuvres d'Antonio Tabucchi pour la collection « I Meridiani » chez Mondadori (2018). Parmi ses publications, figurent les monographies *Arti transitabili. Letteratura e cinema* (Firenze, Cesati, 2020), *Album Tabucchi. L'immagine nelle opere di Antonio Tabucchi* (Palerme, Sellerio, 2011), l'édition des volumes collectifs *Tabucchi postumo. Da « Per Isabel » all'archivio Tabucchi della Biblioteca nazionale de France* (Bruxelles, Peter Lang, 2017), *Giorgio Bassani, scrittore europeo* (Berne, Peter Lang, 2018) et *Calvino, Tabucchi et le voyage de la traduction* (Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2022). Elle est codirectrice de la collection « Liminaires-Passages interculturels » (P.I.E. Peter Lang).

Résumé

La poésie belge en traduction italienne : *Il giornale dei poeti* et la médiation d'Edvige Pesce Gorini

Notre communication portera sur *Il giornale dei poeti*, revue fondée en 1954 par la poétesse italienne Edvige Pesce Gorini sur le modèle du *Journal des poètes* belge. Nous montrerons d'ailleurs comment cette revue met en particulier à l'honneur la poésie belge néo-classique — à titre d'exemple, mentionnons la section consacrée en 1956 à la « *Poesia belga contemporanea* », dans laquelle sont traduits et publiés pas moins de 28 poètes du Plat Pays, tels qu'Ayguesparse, Bernier, Bodart, Carême, Vandercammen ou Minne. Souvent, c'est l'éditrice E. Pesce Gorini qui se charge de la traduction, jouant ainsi le rôle de véritable médiatrice assurant le passage de la culture belge à celle italienne.

Dans notre intervention, nous expliciterons le contexte de la traduction des poèmes belges dans *Il giornale dei poeti*, notamment en nous attardant sur le réseau italo-belge qui s'est constitué autour de la revue (écrivains, médiateurs, agents), lequel a joué un rôle crucial dans le choix des poètes à traduire. Côté belge, nous démontrerons que c'est bien la poésie « néo-classique » qui est privilégiée dans la traduction — ce n'est donc pas par hasard que le premier numéro d'*Il giornale dei poeti* fut présenté à Knokke lors des Biennales internationales de poésie, rencontres qui réunissaient les représentants de cette veine poétique et dont le *Journal des poètes* était l'organe officiel. Côté italien, nous verrons la prééminence du « *Realismo lirico* ». Ce mouvement, dont la poétesse E. Pesce Gorini faisait partie et qui devint le chantre de la poésie francophone dans la Péninsule, s'opposait tant à l'hermétisme qu'au néoréalisme, courants contre lesquels la poésie belge lui apparaissait comme une solution prometteuse. En dépit de sa position aux marges des centres de pouvoir, le *Realismo lirico* intervenait néanmoins dans le débat sur la poésie de l'après-guerre. Le but de notre communication sera de voir de quelle manière la poésie belge fut convoquée pour intervenir dans ces débats artistiques internes à l'Italie.

Au niveau méthodologique, nous nous appuyons sur les outils de la sociologie de la traduction (Casanova 1999, Heilbron et G. Sapiro 2007, B. Latour 2005). Pour le contexte belge, L. Béghin et H. Roland (2014) nous serviront de référence. La recherche dans les archives constituera également un outil indispensable pour mettre au jour les réseaux interpersonnels belgo-italiens à la base des choix des auteurs à traduire. En particulier, les Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles conservent la correspondance, inédite, de Pesce Gorini avec Ayguesparse, Libbrecht et Hennart, entre autres.

Notre objectif est par conséquent de faire interagir histoire et traduction pour reconstruire les circonstances historiques, culturelles et éditoriales spécifiques dans lesquelles les « *translation agents* » ont produit une « *meaningful history* », comme l'a suggéré C. Rundle (2012).

Bibliographie

L. Béghin, H. Roland, « Médiation, traduction et transferts en Belgique francophone », in *Textyles*, n° 45, 2014.

P. Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.

J. Heilbron, G. Sapiro, « Outline for a sociology of translation », in M. Wolf, A. Fukari (éds.), *Constructing a Sociology of Translation*, John Benjamins Publishing, 2007.

B. Latour, *Reassembling the social*, Oxford University Press, 2005.

C. Rundle, « Translation as an approach to history », in *Translation Studies*, 5, n° 2, 2012.

Mots-clés : Histoire & Traduction – Traduction littéraire – Littérature italienne – Littérature belge francophone – Sociologie de la traduction - Arch

ROBERT Isabelle

Biographie

Isabelle Robert est chargée de cours au Département de linguistique appliquée, traducteurs et interprètes de la Faculté de Lettres de l'Université d'Anvers, où elle enseigne la communication professionnelle et académique en français, la traduction, la révision et la post-édition néerlandais-français, l'interprétation consécutive néerlandais-français et la méthodologie de recherche. Ses travaux de recherche portent principalement sur le processus de traduction, de révision et de post-édition, sur la traduction audiovisuelle (sous-titrage en temps réel) et sur la traduction à vue. Elle est également vice-présidente de son département et rédacteur en chef de la revue de traductologie LANS-TTS.

Publications, projets de recherche :

<https://www.uantwerpen.be/nl/personeel/isabelle-robert/publicaties/>

Résumé

L'évaluation de la post-édition en contexte d'apprentissage : priorité à la phase de détection des problèmes de traduction

Au XXe siècle, l'évaluation des traductions en contexte d'apprentissage consistait souvent à évaluer la traduction en tant que produit fini. Avec l'avènement de modèles de compétence en traduction (par ex. PACTE, 2003, 2005 ; Göpferich, 2009), l'évaluation en contexte d'apprentissage s'est étendue à l'évaluation des sous-compétences comprises dans ces modèles⁹. Ainsi, dans le cadre d'une évaluation d'un cours d'*initiation* à la traduction, Hurtado Albir (2008, p. 53) propose une série de tâches d'évaluation liées à une ou plusieurs de ces sous-compétences : par exemple, un test de problèmes contrastifs correspondant à la sous-compétence bilingue, mais aussi des rapports en tous genres, portant notamment sur la documentation utilisée. Ces rapports ne sont pas sans rappeler le rapport IPDR (*Integrated Problem and Decision Reporting*) de Gile (2004). On l'aura compris, ces outils d'évaluation vont au-delà du produit de traduction et intègrent des facettes du processus traductionnel, révélant ainsi une image plus complète de la compétence des apprenants.

Toutefois, la mise en œuvre de ces outils demande du temps puisque les étudiants, dans le cas du rapport IPDR par exemple, doivent décrire les problèmes rencontrés et les stratégies mises en œuvre pour les résoudre. Dans le cadre d'une évaluation sommative, la rédaction d'un tel rapport n'est pas toujours possible. Le problème est encore exacerbé lorsqu'il s'agit

⁹ Le modèle PACTE par exemple comprend les cinq sous-compétence suivantes (PACTE, 2003, 2005): (1) sous-compétence bilingue, (2) sous-compétence extralinguistique, (3) sous-compétence de connaissances en traduction, (4) sous-compétence instrumentale et (5) sous-compétence stratégique.

d'évaluer non plus une traduction « traditionnelle », mais une post-édition. En effet, contrairement à la traduction, la post-édition, comme la révision, consiste dans un premier temps à *détecter* un problème de traduction (voir Nitzke & Hansen-Schirra, 2021 ; pour la post-édition, et REF1, pour la révision). En d'autres termes, si l'évaluation porte sur le produit fini, seules les bonnes corrections et les tentatives de bonnes corrections¹⁰ laisseront une trace du processus sous-jacent de détection, laissant passer sous le radar toutes les détections n'ayant pas conduit à un quelconque changement dans la traduction (lesdites « simples détections »). Pour une évaluation sommative, demander aux étudiants de relever tous les problèmes potentiels détectés reste difficile, car chronophage. Toutefois, en contexte d'apprentissage, ne pas tenir compte de ces « simples détections » reviendrait sans doute à occulter une partie de la compétence des apprenants.

Pour tenter de pallier ce problème dans le contexte de l'évaluation d'un cours de traduction et révision de Master à l'Université de [omis pour anonymiser), nous avons demandé à nos étudiants de post-éditer une traduction machine (DeepL) d'un article de presse d'environ 250 mots, tout en utilisant le logiciel de saisie de frappes et de mouvements de souris Inputlog (Leijten & Van Waes, 2013 ; <https://www.inputlog.net/>). Ce logiciel est non-intrusif et n'interfère donc en rien avec le processus de post-édition. Seules les données des étudiants ayant donné leur consentement éclairé (N=15) ont été analysées pour la présente étude.

Les résultats sont éloquentes : en post-édition dite « légère »¹¹, 32 % des erreurs ont débouché sur de bonnes corrections et 28 % sur des tentatives de correction. Si l'évaluation se basait sur ces seules données « produit » visibles, le score moyen des 15 étudiants serait donc de 28 % sur la base des bonnes corrections et de 50 % sur la base des erreurs au minimum détectées. Toutefois, les données générées par Inputlog nous ont permis de révéler 15 % de « simples détections », ce qui porte le pourcentage d'erreurs au minimum détectées à 65 %. En d'autres termes, avoir accès à ces « simples détections » peut faire une grande différence dans l'évaluation¹².

Si ce *modus operandi* ne demande aucun travail de compte rendu (ex. IPDR) de la part des étudiants, la question de l'analyse des données Inputlog et de son investissement en temps se pose néanmoins pour les enseignants. À titre d'exemple, pour une post-édition ayant duré 47 minutes (texte de 250 mots), nous avons consacré 15 minutes à la consultation ciblée du fichier d'analyse générale (*general analysis*) d'Inputlog, nous permettant de mettre au jour

¹⁰ En révision, les bonnes corrections sont généralement appelées « révisions nécessaire ou pertinentes », les tentatives de bonnes corrections quant à elles portent le nom de « sous-révisions » (voir par exemple Horguelin & Brunette, 1998 ; Künzli, 2006 ; REF2, 2014 ; Mossop, 2020). En post-édition, on retrouve une taxonomie similaire chez Lefer et al. (2022).

¹¹ La post-édition légère (*light post-editing*) porte sur les erreurs de sens et de grammaire les plus graves (O'Brien, 2021). En post-édition complète (*full post-editing*), ces pourcentages sont respectivement de 21 %, 14 % et 14 %.

¹² D'ailleurs, des chercheurs ont montré que les différents indicateurs permettant de mesurer les compétences de révision et post-édition génèrent des scores significativement différents et ne sont donc pas toujours interchangeables (REF3).

d'éventuelles détections simples, en nous basant sur les mots ou expressions recherchés par l'étudiant dans les sources autorisées lors du test.

En conclusion, lors de notre communication, nous souhaiterions démontrer l'intérêt d'une évaluation du *processus* de post-édition, en nous concentrant d'une part sur l'apport positif de cette méthode pour l'étudiant, et d'autre part sur l'investissement que demande cette méthode pour l'enseignant. A cet égard, nous ne manquerons pas de montrer les différentes étapes concrètes de préparation et de consultation de l'analyse générale Inputlog.

Thématique : didactique – Evaluation des traductions en contexte d'apprentissage

Format privilégié : communication orale

Mots-clés : évaluation, compétence en post-édition, analyse de processus, logiciel de saisie de frappes, indicateurs de compétence

Références

- Gile, D. (2004). Integrated Problem and Decision Reporting as a translator training tool. *JosTrans*, 2, 2-20.
- Göpferich, S. (2009). Towards a model of translation competence and its acquisition: the longitudinal study *TransComp*. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (Eds.), *Behind the mind. Methods, models and results in translation process research* (pp. 11-37). Samfundslitteratur.
- Horguelin, P. A., & Brunette, L. (1998). *Pratique de la révision*. Linguattech.
- Hurtado Albir, A. (2008). Compétence en traduction et formation par compétences. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 21(1), 17-64. <https://doi.org/10.7202/029686ar>
- Künzli, A. (2006). Translation revision – A study of the performance of ten professional translators revising a technical text. In M. Gotti & S. Šarčević (Eds.), *Insights into specialized translation* (pp. 195-214). Peter Lang.
- Lefer, M.-A., Piette, J., & Bodart, R. (2022). Manuel MTPEAS. Machine Translation Post-Editing Annotation System. Disponible à https://oer.uclouvain.be/jspui/bitstream/20.500.12279/829/10/MTPEAS_manual_FR_final_CC.pdf.
- Leijten, M., & Van Waes, L. (2013). Keystroke Logging in Writing Research: Using Inputlog to Analyze and Visualize Writing Processes. *Written Communication* 30(3), 358-392 <https://doi.org/10.1177/0741088313491692>
- Mossop, B. (with Hong, J., & Teixeira, C.) (2020). *Revising and editing for translators* (4th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315158990>.

Nitzke, J., & Hansen-Schirra, S. (2021). A short guide to post-editing (translation and multilingual natural language processing 16). Language Science Press, 239–259.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.5646896>

O'Brien, S. (2021). Post-Editing. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies (HTS)* (Vol. 5, pp. 177-183). doi:<https://doi.org/10.1075/hts.5.pos3>

PACTE. (2003). Building a translation competence model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66). John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/btl.45.06pac>

PACTE. (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta*, 50(2), 609-619. <https://doi.org/10.7202/011004ar>

TATCHOU Cyrille

Biographie

Cyrille Ndjitat Tatchou est un traducteur d'origine camerounaise. Il est titulaire du *Master of Arts in Translation* obtenu en 2003 à l'*Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI)* de l'Université de Buéa (au Cameroun), du *Certificat d'Université en Interprétation en Contexte Juridique : milieu judiciaire et secteur des demandes d'asile* obtenu en 2017 à l'École d'Interprètes Internationaux (EII) de l'Université de Mons, du *Master de Spécialisation en Droits de l'Homme* obtenu en 2018 à l'Université Saint-Louis de Bruxelles, et du grade académique de *Doctor in de Vertaalwetenschap* obtenu en 2020 à la KU Leuven.

Ainsi, avec la théorisation (traductologie), la pratique écrite (traduction), la pratique orale (interprétation) et un domaine de spécialisation (droits humains incluant les libertés linguistiques), Cyrille Ndjitat Tatchou s'est bâti un profil qui sied bien à ses démarches professionnelles et à ses ambitions pour son pays d'origine. Son premier livre, en cours de fabrication, est intitulé :

Traduire au royaume des crevettes

L'urgence de parachever la décolonisation au Cameroun

Sur le plan de l'engagement associatif, Cyrille Ndjitat Tatchou est admis en 2011 comme membre effectif à la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI). Il y assume depuis 2015 les fonctions de membre du Conseil d'administration et de rédacteur en chef de la revue *Le Linguiste-De Taalkundige* (une publication de la CBTI). C'est sous cette bannière que le traductologue camerounais publie nombre de ses écrits axés sur les pratiques traductives comme outils de préservation et de promotion de la diversité linguistique, notamment en postcolonie.

Résumé

En négociant le virage axiologique : traduire pour préserver les *niches écolinguistiques*

La traductologie comme discipline scientifique est une plateforme d'exercice de la démocratie par excellence. En effet, depuis les années 1970, voire depuis Cicero, des réflexions sur les mécanismes des pratiques traductives sont marquées, conceptuellement, par une série d'affrontements *idéologiques* bipartisans. Alors, les questions traductologiques (*fidélité* contre *infidélité*, *traduction littérale* contre *traduction libre*, etc.) ne sont que des sujets qui cristallisent la bipolarité apparente du grand débat ambiant : « Pour simplifier, et de manière caricaturale, on avait, d'un côté, ceux pour qui la traduction est affaire de sens et de

construction linguistique des messages et, de l'autre, ceux pour qui la traduction est d'abord un acte de communication socioculturel » (Peeters 2005 : 11). L'évolution de la traductologie est ainsi jalonnée d'une série de « *turns* » (Snell-Hornby, 2006) – entendus comme une succession d'âges d'or des différentes perceptions/précriptions du *comment traduire*.

Même si Van Vaerenbergh (2005 : 20) trouve que la traductologie présente un « caractère anecdotique et subjectif ne menant pas à des généralisations » – suggérant subrepticement l'inadéquation supposée ou réelle entre la théorie et la pratique – il y a lieu d'encourager la réflexion. En effet, le choc des idées est générateur du chic de l'avancement des connaissances. Cependant, les débats n'ont pas vocation à se limiter au *comment traduire*. Le regard historique en traductologie élargit le prisme : une littérature traductologique en appelle de plus en plus au retour, tout au moins, à un rôle principal des pratiques traductives – le codéveloppement des langues. En fait, au-delà du *comment traduire* qui met l'accent sur les stratégies que les agents traduisants estiment idoines pour générer la meilleure qualité possible du produit, le *pourquoi traduire* englobe la tendance qui fait résolument chemin vers un certain *militantisme écolo*. Dans cette perspective, il s'agit de négocier le *virage écologique*, afin que le traduire redevienne un outil de préservation de ce que Calvet (1999 : 289) appelle « niches écolinguistiques ».

L'exposé que nous ferons dans le cadre de la célébration du soixantenaire de l'École d'Interprètes Internationaux (EII) à Mons mettra en relief le concept « translation ecology » (Cronin, 2017, 2003). En postcolonie multilingue – où des peuples sont à la quête d'un développement durable – on qualifiera ce concept de *correctif*... Considérant les quelque 6.000 langues du monde comme des composantes environnementales à valoriser autant que la faune et la flore, une certaine traductologie entend relever l'un des grands défis de l'avenir, dans une perspective axiologique : se faire championne d'une cause humaine, surtout lorsqu'on sait avec Hagège (2000) que l'humanité perd environ 25 langues par an. Il est question de permettre à la communication interlinguale de prendre ses responsabilités : « la puissance d'une langue se manifeste dans son ouverture à la traduction » (Gendreau-Massaloux 2010 : 159).

Au « marché mondial de la traduction » (Calvet, 2007), les langues dites de grande communication voudront bien... *libérer* la traductologie, afin que cette *science nouvelle* puisse consolider sa posture morale. Les étudiants apprendront alors qu'au-delà de la sophistication de la TAO, leur futur métier peut se faire « symbole de l'autre mondialisation » (Wolton, 2010).

Mots-clés : traductologie ; écologie ; postcolonie multilingue ; diversité linguistique ; développement durable

Bibliographie provisoire

Abolou, Camille (2008). Langues africaines et développement. Brazzaville / Nsanga-Mvimba / Paris : Éditions Paari, 194 pages.

Ballard, Michel (2009). Traductologie et enseignement de la traductologie à l'Université. Artois : Artois Presse Université, 340 pages.

Calvet, Louis-Jean (2007). La mondialisation au filtre des traductions. Traduction et mondialisation. Hermès 49, pp. 45-57.

----- (1999). Pour une écologie des langues du monde. Paris : Plon, 304 pages.

Cronin, Michael (2017). Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene. New York/Londres : Routledge, 177 pages.

----- (2003). Translation and Globalization. New York/Londres : Routledge, 197 pages.

Fishman, Joshua (1997). In Praise of the Beloved Language : A Comparative View of Positive Ethnolinguistic Consciousness. Berlin/New York : Mouton de Gruyter, 351 pages.

Gémar, Jean-Claude (mars 1990). La traduction est-elle civilisatrice ? Fonctions de la traduction et degrés de civilisation. META 35(1), pp. 247-257.

Gendreau-Massaloux, Michèle (2010). Traduire, c'est faire vivre une langue. Traduction et mondialisation (Dominique Wolton, éd), pp. 157-163.

Gournay, Bernard (2002). Exception culturelle et mondialisation. Paris : Presses des Sciences Po., 133 pages.

Guidère, Mathieu (2010). Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. 2e édition. Bruxelles : De Boeck, 176 pages.

Hagège, Claude (2000). Halte à la mort des langues. Paris : Odile Jacob, 402 pages.

Haugen, Einar (1972). The Ecology of language. Essays by Einar Haugen. Stanford : A.S. Dil. Stanford University Press, 340 pages.

Klinkenberg, Jean-Marie (2001). *La langue et le citoyen*. Paris : PUF, 197 pages.

Lefevere, André et Basnett, Susan (1990). *Translator, History and Culture*. London : Cassell, 133 pages.

Lynes, Philippe (2012). Ecologies of Translation, Translations of Ecologies : Between Ecolinguistics and Translation Studies. *Language and Ecology Research Forum* (www.ecoling.net/articles), pp. 1-43.

Marais, Kobus (2015). Translation Theory and Development Studies. A Complexity Theory Approach. New York : Routledge, 232 pages.

Meylaerts, Reine (2011). Translational Justice in a Multilingual World : An Overview of Translational Regimes. *Meta : Translators' Journal*. Vol. 56, n° 4, pp. 743-757.

Mühlhäuser, Peter (2003). Language endangerment and language revival. *Journal of sociolinguistics*. Vol. 7, n° 2, pp. 232-245.

----- (1992). Preserving Languages or Language Ecologies? A Top-down Approach to Language Survival. *Oceanic Linguistics*. Vol. 31, n° 2, pp. 163-180.

Ndeffo Tene, Alexandre (2009). La pratique de la traduction et de l'interprétation dans une société multilingue : Défis et perspectives. Perspectives on Translation and Interpretation in Cameroon (Chia ; Suh ; Ndeffo Tene, édés). Bamenda : Langaa, pp. 59-70.

Ndjitat Tatchou, Cyrille (2019). De l'ouverture de la traduction aux langues autochtones. *Le Linguiste*. Vol. 65, n° 3, pp. 32-39.

----- (2016). Écotraduction : une politique de traduction au service de la glottodiversité. *Le Linguiste*. Vol. 62, n° 4, pp. 25-27.

Nouss, Alexis (1998). Compte rendu : *Pour une éthique du traducteur* (Anthony Pym, éd.). *TTR : traduction, terminologie, rédaction*. Vol. 11, n° 1, pp. 258-263.

Peeters, Jean (2011). *Traduction et communautés*. Artois : Artois Presses Université. 216 pages.

----- éd. (2005). *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 168 pages.

Pym, Anthony (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Arras : Artois Presses Université, 155 pages.

Rousseau, Louis-Jean (2007). Élaboration et mise en œuvre des politiques linguistiques.
Terminologie, culture et société (Cahiers du Rifal), pp. 58-71.

Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies : New Paradigm or Shifting Viewpoints*. Amsterdam : John Benjamins Publishing BV, 205 pages.

Tyulenev, Sergey (2014). *Translation and Society : An Introduction*. New York : Routledge, 210 pages.

Van Vaerenbergh, Leona (2005). Linguistique et théorie(s) de la traduction : réflexion(s) scientifique(s) au profit du traducteur. *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. (Jean Peeters, éd.). Rennes : Presses Universitaires de Rennes, pp. 19-30.

Verma, Shivendra (1990). My Mother Tongue Is not my Mother's Tongue. *Didactique des langues maternelles* (Gagné, Pagé et Terrab, éd.), pp. 77-88.

Wolf, Michaela, ed. (2006). *Übersetzen – Translating – Traduire : Towards a Social Turn ?* Münster / Hamburg / Berlin / Wien / London : LIT Verlag, 367 pages.

Wolton, Dominique, éd. (2010). *Traduction et mondialisation*. Vol. 2, Hermès 56. Paris : CNRS Éditions, 255 pages.

----- (2007). *Traduction et mondialisation*. Vol. 1, Hermès 49. Paris : CNRS Éditions, 272 pages.

TISELIUS Elisabet

Résumé

Comprendre, développer et enseigner le *monitoring* en interprétation de dialogue

Dans ma communication, j'aborderai le concept de *monitoring* (surveillance). Le *monitoring* est un processus cognitif qui permet à l'interprète d'observer, d'évaluer et d'agir en relation avec ses propres processus cognitifs, ainsi qu'avec ceux des autres participants de l'interaction. En interprétation de dialogue, le *monitoring* consiste plus précisément dans le suivi des six (sous-) processus divisés entre la phase d'écoute et la phase de production.

Lorsqu'un des participants primaires d'une interaction s'exprime, l'interprète écoute et surveille :

- (a) sa compréhension de l'énoncé ;
- (b) la relation entre l'énoncé et la récente restitution de l'interprète ;
- et (c) sa capacité de mémorisation et de traitement (prêt à intervenir si nécessaire).

À la phase de production, l'interprète surveille :

- (d) son énoncé (en relation avec la langue parlée) ;
- (e) la relation entre son énoncé et celle du participant primaire (si cet énoncé est une restitution de l'énoncé du participant primaire) ;
- et (f) les réactions verbales et non verbales des parties primaires.

J'illustrerai le *monitoring* par des résultats du projet *Invisible process – cognition et mémoire de travail en interprétation de dialogue*. Je discuterai également du lien entre le *monitoring* et la coordination en interprétation de dialogue.

Finalement, je présenterai quelques idées sur la manière d'enseigner le *monitoring*, ce qui peut contribuer à développer la conscience métacognitive des étudiants, qui sera ensuite appliquée à la tâche d'interprétation.

VERHAEGEN Mathijs

Biography

Mathijs Verhaegen received his master's degree in Interpreting (Dutch - English - Russian) at the University of Ghent in 2019, and is currently a PhD candidate at TricS, the research group of the department of applied linguistics, translators and interpreters of the University of Antwerp. His main research interests include interactional dynamics in dialogue interpreting, multimodality and video-mediated interpreting.

Abstract

Exploring interaction management in video-mediated interpreting: A research methodology using eye tracking

Past research on interaction in video-mediated interpreting has shown that the way in which turn-taking is coordinated multimodally can differ from interactions taking place face-to-face (Davitti, 2019). However, video-mediated interpreting in itself comprises many different configurations with regard to the location of each participant in relation to each other. One such configuration is three-point video interpreting (3VI), in which all participants interact with each other from different remote locations. While this configuration is becoming increasingly more prevalent, it has only rarely been researched compared with other configurations of video-mediated interpreting (Braun, 2015), such as video remote interpreting (VRI), in which the interpreter is the only remote participant in the interaction. My PhD-project wants to fill this gap by examining how interaction is managed multimodally by participants, and how this compares to interaction management in instances of VRI and face-to-face interpreting (F2FI). The focus of the analysis is on the role of gaze, as this has repeatedly been shown to be instrumental in regulating turn-taking between participants (Mason, 2012; Vranjes, 2018; Auer, 2018).

This paper presents the methodology of the aforementioned PhD-project, which involves a total of nine simulated interpreter-mediated interactions between a Russian-speaking mother and a Dutch-speaking child psychologist. During each simulation, every participant wears mobile eye-tracking glasses. The use of this technology to study interpreter-mediated interaction is highly innovative, as it provides precise details on participants' gaze behaviour. After each simulation, each participant also participates in a short interview about their impressions of the interaction. To analyse the role of gaze in turn transfer, the quantitative data from the eye-trackers will be used to analyse participants' gaze direction in relation to turn-taking patterns. The participants' gaze behaviour will then be compared across the different configurations. Together with the content from the post-simulation interviews, the quantitative analysis will serve as a springboard for the qualitative analysis. Here, the video recordings will be closely analysed using multimodal conversation analysis to explore salient moments regarding problematic or non-problematic turn-transfer between speakers. The paper discusses the specificities of each stage of the methodology, from the research design and data processing using Tobii Pro Lab and ELAN, to the quantitative and qualitative data analysis. Finally, some preliminary results from the quantitative analysis of first series of simulations will be presented.

Keywords: Video interpreting, interaction management, multimodality, eye-tracking, methodology

References

Auer, P. (2018). Gaze, addressee selection and turn-taking in three-party interaction. In *Eye-tracking in interaction: Studies on the role of eye gaze in dialogue* (pp. 197–232).

<https://doi.org/10.1075/ais.10.09aue>

Braun, S. (2015). Remote Interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 364–379). Routledge.

Davitti, E. (2019). Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: Novel insights from multimodal analysis. *Qualitative Research*, 19(1), 7–29.

<https://doi.org/10.1177/1468794118761492>

Mason, I. (2012). Gaze, positioning and identity in interpreter-mediated dialogues. In C. Baraldi & L. Gavioli (Eds.), *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (pp. 177–200). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.102.08mas>

Vranjes, J. (2018). *On the role of eye gaze in the coordination of interpreter-mediated interactions: An eye-tracking study* [Unpublished doctoral dissertation]. KULeuven.

XINGZHI Wan

Biography

Xingzhi Wan is a first-year doctoral student in the Department of Translation and Language Sciences at Pompeu Fabra University in Barcelona (Spain). She holds a BA degree in Spanish Philology at Beijing Language and Culture University and a MA degree in Global Translation between Chinese and Spanish at Pompeu Fabra University. Her research focuses on the fields of comparative literature, translation theory and intercultural studies.

E mail address: xingzhi.wan01@estudiant.upf.edu

Abstract

Analysis of the Cultural and Ideological Shifts Based on a Special Case of Back-translation of *Don Quijote de la Mancha*

Back-translation is a special translation phenomenon referring to the return of a translation to the language of its source text (Lane, 2020: p.297). In the year of 2021, the Spanish sinologist, Professor Alicia Relinque Eleta, translated *Mo Xia Zhuan* (魔侠传) (i.e., the first Chinese translation of the Spanish classical novel *Don Quijote de la Mancha*) back into Spanish and this has been highly appraised by literary and academic communities. *Mo Xia Zhuan* was translated by Lin Shu (1852-1924), a monolingual translator, in collaboration with Cheng Jialin (1880-?), an English interpreter, using Peter Anthony Motteux's English translation *The history of the ingenious gentleman Don Quixote of La Mancha* as primary text and the translation of Charles Jarvis *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha* as supplement to accomplish the indirect translation.

In fact, the back-translation in this case breaks the binary concept of translating simply from source language A to target language B, and from language B back to language A. Instead, it expands the boundaries of translation from a more plural perspective, which becomes the pattern of A (Source language)-B (Intermediary language)-C (Target language), C-A' (Source language). Thus, this case has a distinctive and unique research value due to its complicated and diverse translation process. Moreover, compared with the original Spanish text, many different types of changes occurred in *Mo Xia Zhuan* (e.g., changes in the presentation and relationships of characters, omission of action details, domestication strategies used in the translation of item names, omission of bloody descriptions, etc.). Now as a medium, the back-translation of Alicia Relinque allows us to visually compare and find out the cultural elements "activated" or "obscured" in the text. In this research, a descriptive approach is used to observe and analyze the cultural and ideological shifts appeared in the whole voyage of translation and the reasons hidden behind by comparing the first five chapters from four different versions: the original version of *Don Quijote de la Mancha*, the English version of The

history of the ingenious gentleman *Don Quixote of La Mancha*, translated by P.A. Motteux, Lin Shu's translation of *Mo Xia Zhuan* and Alicia Relinque's back-translation of *Historia del Caballero Encantado*.

The analysis indicates that the cultural differences conveyed behind the text and the social context of China in the late Qing Dynasty and early Republic (1840-1928) (i.e., a period suffering from the conflicts between traditional and occidental ideology and the impact of wars) can have an impact on the translator's choice of translation, which allows us to see how people from different backgrounds received the same original text and to reflect on the reasons and purposes of these alterations. More importantly, as a pilot study, this research reveals the new thought of the study of back-translation and ushers in a new insight into the complicated nature of translation by providing more dimensions, which requires more attention in the future research of the relevant area.

Keywords : Back-translation; *Mo Xia Zhuan*; *Historia del Caballero Encantado*; *Don Quijote de la Mancha*; Indirect translation

References

- Cervantes Saavedra, M. D. (1933). *Mo Xia Zhuan* 魔侠传 [*Historia del Caballero Encantado*], Lin, S., y Chen, J. L. (Trans.), Shanghai, China : The Commercial Press.
- Cervantes Saavedra, M. D. (1988). *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico (Ed.), Barcelona, España: Instituto Cervantes.
- Jarvis, C. (1828). *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha (4 vols)*, J & B Williams, Exeter.
- Lane, V. (2020). Literary Back-Translations. *Translation and Literature*, 29(3), 297-316.
- Motteux, P. A. (Trad.). (1902). *The history of the ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha (4 vols)*, Londres & Nueva York.
- Relinque Eleta, A. (Trad.) 2021. *Historia del Caballero Encantado* [魔侠传 (汉西版)]. Beijing, China: La Prensa Comercial.

ZHANG Qi & OSBORNE Caitriona

Qi Zhang's biography

Dr Qi Zhang is an Assistant Professor in the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University in Ireland. She is a board member of the Irish Association for Applied Linguistics and a member of the Centre for Translation and Textual Studies. Her recent research interests are in the field of Chinese language education, including applied Chinese linguistics, translation (Chinese-English) pedagogy, and Chinese language education for ethnic minorities in China.

Email: qi.zhang@dcu.ie

Caitriona Osborne's biography

Dr Caitriona Osborne is an Assistant Professor in the Irish Institute for Chinese Studies at University College Dublin, Ireland. Her research interests lie in the field of teaching Chinese as a foreign language and include Chinese language, Chinese language education, Chinese language pedagogy, teaching Chinese characters to beginner learners, and translation (Chinese to English).

Email: caitriona.osborne@ucd.ie

Abstract

Invisible narrative in the translation of film titles: A case study of films by Zhang Yimou and Jia Zhangke

Despite the concision of a film title, it is probably the most prominent information that the potential audience encounters before going to the cinema. Previous research has focused on the functions of film titles to examine the choice of translation strategy and marketing plan. This study sets out to investigate the main research question – whether and to what extent the narratives in a film title and its translation can differ from each other.

The data consists of five films selected from the work of two internationally renowned film directors, Zhang Yimou and Jia Zhangke. All ten films are in the genre of drama, which indicates in a broad sense a consistent narrative. However, using key concepts from narrative theory (Baker, 2006 & 2007), including temporality, relationality, selective appropriation and causal

enplotment, the study fine-grains the differences and similarities of the narratives of a film title in Chinese and in English translation.

Since the proposal of narrative theory in translation studies in 2006, it has been mainly employed to scrutinise controversial topics in translation research (e.g., Baker, 2018; Constantinou, 2018; Kontos & Sidiropoulou, 2012). This study is one of the first to situate film title translation in narrative theory. The findings suggest that, apart from linguistic and commercial factors, narratives can vary between Chinese film titles and their translations according to social and political considerations, including the development of 'main melody' cinema and consciousness of self-censorship. This study will shed light on future translation practice for film titles, and will provide insights into the wider application of narrative theory in translation research.

Keywords: narrative theory, temporality, relationality, film titles, Chinese-English

References

- Baker, M. (2007). Reframing Conflict in Translation. *Social Semiotics*, 17(2), 151–169. <https://doi.org/10.1080/10350330701311454>
- Baker, M. (2010). Narratives of terrorism and security: 'Accurate' translations, suspicious frames. *Critical Studies on Terrorism*, 3(3), 347–364. <https://doi.org/10.1080/17539153.2010.521639>
- Baker, M. (2018). *Translation and Conflict: A Narrative Account* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429438240>
- Constantinou, M. (2019). Charlie Hebdo's controversial cartoons in question: Stances, translational narratives and identity construction from a cross-linguistic perspective. *Social Semiotics*, 29(5), 698–727. <https://doi.org/10.1080/10350330.2018.1521356>
- Kontos, P., & Sidiropoulou, M. (2012). Socio-political narratives in translated English-Greek news headlines. *Intercultural Pragmatics*, 9(2). <https://doi.org/10.1515/ip-2012-0012>